叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 人人的事都与他人无关，(everybody's Business Is Nobody's Business) 000001

2. 人人的事都与他人无关，(everybody's Business Is Nobody's Business) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人人的事都与他人无关，(Everybody's Business Is Nobody's Business)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɔ:rdʒ] [bel] & [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1889** **George** **Bell** **&** **Sons** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 乔治 钟 & 儿子们 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'si:] . [ˌju: 'keɪ]
coventry **.** **ac** **.** **uk**
考文垂 . 空调 . 英国

根据1889年乔治·贝尔父子公司的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['bɪznəs] [ɪz] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs]
EVERYBODY'S **BUSINESS** **IS** **NOBODY'S** **BUSINESS**
每个人的 商业 是 没有人 商业

人人的事，其实与他人无关

[ɔ:r] ,
or **,**
或者 ,

或者，

['praɪvət] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] , ['pʌblɪk] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] :
PRIVATE **ABUSES** **,** **PUBLIC** **GRIEVANCES** **:**
私人的 滥用 , 民众 不满 :

私人虐待，公共不满：

[ɪg'zɛmpləˌfaɪd]
EXEMPLIFIED
举例说明

示例

[ɪn] [ðə; ði] [praɪd] , ['ɪnsələns] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:rbɪtənt] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] , ['sɜ:rvənt] ,
In **the** **Pride** **,** **Insolence** **,** **and** **exorbitant** **Wages** **of** **our** **Women** **,** **Servants** **,**
在 这 自豪 , 傲慢 , 和 高昂 工资 的 我们的 女性 , 仆人 ,
['fʊtmən] , & [si:] .
Footmen **,** **&** **c** **.**
侍从 , & c .

我们妇女、仆人、男仆等的骄傲、傲慢和过高的工资。

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə'mendmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ;
A **Proposal** **for** **Amendment** **of** **the** **same** **;**
一个 提议 为了 修正案 的 这 相同的 ;

对上述内容的修订提案；

[æz; əz] ['ɔ:lsoʊ] [fɔ:r; fər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜ:rmɪn] [kɔ:ld] [ʃu:] - ['klinərz] ,
as **also** **for** **clearing** **the** **Streets** **of** **those** **Vermin** **called** **Shoe** **-** **Cleaners** **,**
作为 还 为了 清理 这 街道 的 那些 害虫 称为 鞋 - 清洁工 ,

同时，还要清除街上那些被称为擦鞋贼的害虫。

[ænd; ənd] [ˈsʌbstitjuːtiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sted] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ɪnˈdʌstriəs] [pʊr] , [naʊ]

and	substituting	in	their	stead	many	Thousands	of	industrious	Poor	,	now
和	替换	在	他们的	坚定	许多	数千	的	勤劳	贫穷的	,	现在

[ˈredi] [tuː; tə] [stɑːrv] .

ready	to	starve	.
准备好	到	饿死	.

取而代之的是成千上万勤劳的穷人，他们现在随时可能饿死。

[wɪð; wɪθ][ˈdaɪvərz] [ˈʌðər] [hɪnts] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .

With	divers	other	Hints	of	great	Use	to	the	Public	.
和	潜水员	其他	提示	的	伟大的	使用	到	这	民众	.

以及其他对公众非常有用的提示。

[ˈhʌmbli] [səbˈmɪtɪd] [ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈledʒɪsleɪtʃər] ,

Humbly	submitted	the	Consideration	of	our	Legislature	,
谦卑地	提交	这	考虑	的	我们的	立法机关	,

谨呈上本立法机关审议意见。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkerf(ə)l][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ˈmæstərz][ænd; ənd] [ˈmistrisiz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] .

and	the	careful	Perusal	of	all	Masters	and	Mistresses	of	Families	.
和	这	小心	仔细阅读	的	全部	大师	和	情妇们	的	家庭	.

仔细查阅所有家族的主人和女主人。

[baɪ] [ˈændruː] [ˈmɔːtən] , [ɛsˈkwɑɪər] .

BY	ANDREW	MORETON	,	Esq	.
经过	安德鲁	莫顿	,	先生	.

作者：安德鲁·莫顿律师

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprefəs] .

The	Fifth	Edition	,	with	the	Addition	of	a	Preface	.
这	第五	版	,	和	这	添加	的	一个	前言	.

第五版，新增序言。

[ˈlʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ˈdʌbljuː] . [medəuz] , [ɪn][ˈkɔːrnˌhɪl] ; [ænd; ənd][soʊld][baɪ][tiː] . [wɔːrnər] ,

Printed	for	W	.	MEADOWS	,	in	Cornhill	;	and	sold	by	T	.	WARNER	,
打印	为了	W	.	草地	,	在	康希尔	;	和	卖	经过	T	.	华纳	,

由 W. MEADOWS 在 Cornhill 印刷；由 T. WARNER 出售，

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [ɪn][ˈpeɪtər] - [ˈnɒstər] [roʊ] ; [ə; eɪ] . [dɔd] , [wɪˈðaʊt] [ˈtemp(ə)l][bɑːr] ; [ænd; ənd][iː]

at	the	Black	Boy	in	Pater	-	Noster	Row	;	A	.	DODD	,	without	Temple	Bar	;	and	E
在	这	黑色的	男生	在	帕特	-	诺斯特	排	;	一个	.	多德	,	没有	寺庙	酒吧	;	和	E

. [ˈnʌt] ,

.	NUTT	,
.	坚果	,

在帕特诺斯特街的黑男孩酒吧；A. DODD，没有圣殿酒吧；以及 E. NUTT，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . - .

at	the	Royal	Exchange	.	1725	.
在	这	皇家	交换	.	-	.

在皇家交易所。1725年。

[praɪs][sɪks] [pens] .]

Price	Six	Pence	.	]
价格	六	彭斯	.	]

售价六便士。

[ðə; ði] ['prefəs]

THE	PREFACE
这	前言

序言

[sɪns] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː]

Since	this	little	book	appeared	in	print	,	it	has	had	no	less	than	three
自从	这	小的	书	出现	在	打印	,	它	有	有	不	较少的	比	三

['ænsər] ,

answers	,
答案	,

自这本小册子出版以来，它至少得到了三个答案。

[ænd; ənd] [freʃ] [ə'tæks] [ɑːr; ər] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [grʌb] - [striːt] ;

and	fresh	attacks	are	daily	expected	from	the	powers	of	Grub	-	street	;
和	新鲜的	攻击	是	日常的	预期的	从	这	权力	的	幼虫	-	街道	;

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['θriːskɔːr] [æn'tægənɪsts] [mɔːr] [ə'raɪz] ,

but	should	threescore	antagonists	more	arise	,
但	应该	六点	反派	更多的	出现	,

人们预计格鲁布街的势力每天都会发动新的攻击；但如果又有六十个敌对势力出现，

[ən'les] [ðeɪ] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːrˌmenʃənd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt]

unless	they	say	more	to	the	purpose	than	the	forementioned	,	they	shall	not
除非	他们	说	更多的	到	这	目的	比	这	前述	,	他们	将	不是

[tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

tempt	me	to	reply	.
诱惑	我	到	回复	.

除非他们说的话比前面提到的更有实质内容，否则他们不会诱使我回答。

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [wɔːr] , [bʌt; bət] [liːv] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

Nor	shall	I	engage	in	a	paper	war	,	but	leave	my	book	to	answer	for	itself	,
也不	将	我	从事	在	一个	纸	战争	,	但	离开	我的	书	到	回答	为了	本身	,

我不会卷入纸上争论，而是让我的书来证明自己。

['hævɪŋ] [əd'vænst] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'ɪn] [bʌt; bət] ['evɪdənt] [trʊθs] , [ænd; ənd] [ɪnkəntɛstɪbəl] ['mætərz] [ʌv; əv]

having	advanced	nothing	therein	but	evident	truths	,	and	incontestible	matters	of
拥有	先进的	没有什么	其中	但	明显	真相	,	和	无可争议的	事情	的

[fækt] .

fact	.
事实	.

其中提出的只是显而易见的真理和无可辩驳的事实。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪz] [ə'genst] [maɪ] [staɪl] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːθər] ,

The	general	objection	is	against	my	style	;	I	do	not	set	up	for	an	author	,
这	一般的	异议	是	反对	我的	风格	;	我	做	不是	放	向上	为了	一个	作者	,

人们普遍反对我的写作风格；我没有为作者设定任何框架，

[bʌt; bət] [raɪt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [pleɪn] .

but	write	only	to	be	understood	,	no	matter	how	plain	.
但	写	仅有的	到	是	理解	,	不	事情	如何	清楚的	.

但写作的目的在于让别人理解，无论多么浅显易懂。

[æz; əz] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

As	my	intentions	are	good	,
作为	我的	意图	是	好的	,

我的出发点是好的，

[soʊ][hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

so	have	they	had	the	good	fortune	to	meet	with	approbation	from	the
所以	有	他们	有	这	好的	财富	到	见面	和	赞许	从	这

['soʊbər][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

sober	and	substantial	part	of	mankind	;
清醒	和	重大的	部分	的	人类	;

因此，他们有幸得到了冷静而理智的大多数人的认可；

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['vægəbɑ:nd] , [ðer; ðər] [ɪl] - [wɪl] [ɪz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

as	for	the	vicious	and	vagabond	,	their	ill	-	will	is	my	ambition	.
作为	为了	这	恶毒	和	流浪汉	,	他们的	患病的	-	将要	是	我的	志向	.

至于那些恶毒的流浪汉，他们的恶意就是我的野心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [si:] [ðə; ði]['mædʒɪstrəsi][bɪ'gɪn][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [lɔ:z]

It	is	with	uncommon	satisfaction	I	see	the	magistracy	begin	to	put	the	laws
它	是	和	罕见	满意	我	看	这	行政	开始	到	放	这	法律

[ə'genst] ['vægəˌbɔndz][ɪn] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['vɪgər] ,

against	vagabonds	in	force	with	the	utmost	vigour	,
反对	流浪汉	在	力量	和	这	极致	活力	,

我非常欣慰地看到，地方当局开始以最大的力度执行打击流浪汉的法律。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜ:rmɪn] , [ðə; ði] [dʒə'pænə] ,

a	great	many	of	those	vermin	,	the	japanners	,
一个	伟大的	许多	的	那些	害虫	,	这	日本人	,

那些害虫中有很多，那些日本佬，

['hævɪŋ] ['leɪtli] [bɪn] ['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [wɜ:rk] - ['haʊzɪz] [ɪn][ænd; ənd]

having	lately	been	taken	up	and	sent	to	the	several	work	-	houses	in	and
拥有	最近	到过	已采取	向上	和	发送	到	这	一些	工作	-	房屋	在	和

[ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪti] ;

about	this	city	;
关于	这	城市	;

最近被收押并送往本市及周边地区的各家济贫院；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [haɪ] [taɪm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [groʊ] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'nɪʃəs] .

and	indeed	high	time	,	for	they	grow	every	day	more	and	more	pernicious	.
和	的确	高的	时间	,	为了	他们	生长	每一个	天	更多的	和	更多的	有害	.

确实是时候了，因为它们每天都变得越来越有害。

[maɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] ['wɔtʃmən] ['ʌndər] [kə'mɪʃənəz] , [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [bi:; bi]

My	project	for	putting	watchmen	under	commissioners	,	will	,	I	hope	,	be
我的	项目	为了	推杆	守望者	在下面	专员	,	将要	,	我	希望	,	是

[pʊt][ɪn] ['præktɪs] ;

put	in	practice	;
放	在	实践	;

我希望我提出的将守卫者置于专员管辖之下的方案能够得到实施；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [skers] [seɪf] [tu:; tə][goʊ][baɪ]['wɔ:tər] [ən'les] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][mæn] .

for	it	is	scarce	safe	to	go	by	water	unless	you	know	your	man	.
为了	它	是	稀少	安全的	到	去	经过	水	除非	你	知道	你的	男人	.

因为除非你认识你的人，否则乘船出行很少是安全的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪd] - ['sɜ:rvənt] , [ɪf] [aɪ][ˌʌndər'vælju:][maɪ'self][tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

As	for	the	maid	-	servants	,	if	I	undervalue	myself	to	take	notice	of
作为	为了	这	女佣	-	仆人	,	如果	我	低估	我	到	拿	注意	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

至于女佣们，如果我轻视自己而不去注意她们，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	they	are	pleased	to	say	,
作为	他们	是	高兴	到	说	,

正如他们乐于宣称的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌoʊvər'vælјuː] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

it	is	because	they	overvalue	themselves	so	much	they	ought	to	be	taken
它	是	因为	他们	高估	他们自己	所以	很多	他们	应该	到	是	已采取

['noʊtɪs][ʌv; əv] .

notice	of	.
注意	的	.

正因为他们过分高估自己，所以才值得关注。

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] ['gɪlti] [teɪk] [maɪ]['sʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] , [bʌt; bət] ['eni] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['riːdər]

This	makes	the	guilty	take	my	subject	by	the	wrong	end	,	but	any	impartial	reader
这	制作	这	有罪的	拿	我的	主题	经过	这	错误的	结尾	,	但	任何	公正	读者

[meɪ] [faɪnd] ,

may	find	,
可能	寻找	,

这使得有罪之人误解了我的主题，但任何公正的读者都可能发现，

[aɪ] [raɪt] [nɑːt] [ə'genst] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][bæd] ['sɜːrvənt] ; [nɑːt] [ə'genst] ['weɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ɪg'zɔːrbɪtənt]

I	write	not	against	servants	,	but	bad	servants	;	not	against	wages	,	but	exorbitant
我	写	不是	反对	仆人	,	但	坏的	仆人	;	不是	反对	工资	,	但	高昂

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

我写这篇文章并非反对仆人，而是反对不称职的仆人；并非反对工资，而是反对过高的工资。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [ə'pɪnjən] ,

and	am	entirely	of	the	poet's	opinion	,
和	是	完全	的	这	诗人的	观点	,

我完全赞同诗人的观点。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] ,

The	good	should	meet	with	favour	and	applause	,
这	好的	应该	见面	和	偏爱	和	掌声	,

善行应当受到赞赏和表扬。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [biː; bi] - [baɪ] ['hoʊlsəm] [lɔːz] .

The	wicked	be	restrain'd	by	wholesome	laws	.
这	邪恶	是	-	经过	健康	法律	.

邪恶之人应受健全法律的约束。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] [bʊk] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['seʃnz] [ʌv; əv]

The	reason	why	I	did	not	publish	this	book	till	the	end	of	the	last	sessions	of
这	原因	为什么	我	做过	不是	发布	这	书	直到	这	结尾	的	这	最后的	会议	的

['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] ,

parliament	was	,
议会	曾是	,

我之所以直到上届议会闭幕式后才出版这本书，原因是：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [moʊ'mentəs] [ə'ferz] ;

because	I	did	not	care	to	interfere	with	more	momentous	affairs	;
因为	我	做过	不是	关心	到	干扰	和	更多的	意义重大	事务	;

因为我不愿干涉更重要的事情；

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst] ['bɑːdi] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['riːses] ,

but	leave	it	to	the	consideration	of	that	august	body	during	this	recess	,
但	离开	它	到	这	考虑	的	那	八月	身体	期间	这	凹陷处	,

但此事交由该机构在休会期间审议吧。

[ə'genst] [ðə; ði][nekst] ['seʃnz] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɪbɪt] [ə'nʌðər] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ]
against **the** **next** **sessions** **,** **when** **I** **shall** **exhibit** **another** **complaint** **against** **a** **growing**
反对 这 下一个 会议 , 什么时候 我 将 展览 其他 抱怨 反对 一个 生长
[ə'bju:s] ,
abuse **,**
虐待 ,

在接下来的庭审中，我将提出另一项针对日益严重的滥用职权行为的投诉。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [θæŋks]
for **which** **I** **doubt** **not** **but** **to** **receive** **their** **approbation** **and** **the** **thanks**
为了 哪个 我 怀疑 不是 但 到 收到 他们的 赞许 和 这 谢谢
[ʌv; əv][ɔ:l] ['ɑ:nɪst] [men] .
of **all** **honest** **men** **.**
的 全部 诚实的 男人 .

对此，我毫不怀疑我会得到他们的赞许和所有正直人士的感谢。

['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['bɪznəs] [ɪz]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs]
EVERYBODY'S **BUSINESS** **IS** **NOBODY'S** **BUSINESS**
每个人的 商业 是 没有人 商业

人人的事，其实与他人无关

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb][soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [maʊθ] ,
This **is** **a** **proverb** **so** **common** **in** **everybody's** **mouth** **,**
这 是 一个 谚语 所以 常见的 在 每个人的 嘴 ,

这是一句人人都耳熟能详的谚语。

[ðæt] [aɪ] ['wʌndər] ['noʊbɑ:di][hæz; həz] [jet] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [drɔ:] ['prɑ:pər] ['infərənsiz]
that **I** **wonder** **nobody** **has** **yet** **thought** **it** **worth** **while** **to** **draw** **proper** **inferences**
那 我 想知道 无人 有 然而 想法 它 值得 尽管 到 画 恰当的 推断
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
from **it** **,**
从 它 ,

我很纳闷，为什么至今没有人认为有必要从中得出恰当的推论。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [si:m] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd]
and **expose** **those** **little** **abuses** **,** **which** **,** **though** **they** **seem** **trifling** **,** **and**
和 暴露 那些 小的 滥用 , 哪个 , 尽管 他们 似乎 琐事 , 和
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [skers] [wɜ:rθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
as **it** **were** **scarce** **worth** **consideration** **,**
作为 它 是 稀少 值得 考虑 ,

并揭露那些看似微不足道、几乎不值一提的小小不当行为，

[jet] , [baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'gri:z] , [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɪn'dʒʊriəs] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ðə; ði]
yet **,** **by** **insensible** **degrees** **,** **they** **may** **become** **of** **injurious** **consequence** **to** **the**
然而 , 经过 麻木不仁 学位 , 他们 可能 变得 的 有害的 结果 到 这
['pʌblɪk] ;
public **;**
民众 ;

然而，不知不觉中，它们可能会对公众造成有害后果；

[laɪk][sʌm; səm] [dɪ'zi:zɪz] , [hu:z] [fɜ:rst] ['sɪmptəmz] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['traɪflɪŋ] [dɪs'ɔ:rdərz] , [bʌt; bət][baɪ]
like **some** **diseases** **,** **whose** **first** **symptoms** **are** **only** **trifling** **disorders** **,** **but** **by**
喜欢 一些 疾病 , 谁 第一的 症状 是 仅有的 琐事 疾病 , 但 经过
[kən'tɪnjuəns] [ænd; ənd] [prə'greʃn] ,
continuance **and** **progression** **,**
继续 和 进展 ,

就像某些疾病一样，最初的症状只是轻微的疾病，但随着病情持续发展，

[ðer; ðər][læst] [pɪrɪədz] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən]['fæbrɪk] .
their **last** **periods** **terminate** **in** **the** **destruction** **of** **the** **whole** **human** **fabric** **.**
他们的 最后的 时期 终止 在 这 破坏 的 这 所有的 人类 织物 .

它们的最后阶段以整个人类结构的毁灭而告终。

[ɪn] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

In	contradiction	therefore	to	this	general	rule	,
在	矛盾	所以	到	这	一般的	规则	,

因此，与这条普遍规律相悖的是，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [lʌv] [ænd; ənd] [wel] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

and	out	of	sincere	love	and	well	meaning	to	the	public	,
和	出去	的	真诚	爱	和	出色地	意义	到	这	民众	,

出于对公众的真诚爱意和善意，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ɪn'sensəbli] [krept] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

give	me	leave	to	enumerate	the	abuses	insensibly	crept	in	among	us	,
给	我	离开	到	枚举	这	滥用	无意识地	悄悄地爬	在	之中	我们	,

请允许我列举一下那些不知不觉在我们中间滋生的种种弊端。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ['deɪli] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [in'triːgz] [ʌv; əv]

and	the	inconveniences	daily	arising	from	the	insolence	and	intrigues	of
和	这	不便之处	日常的	产生	从	这	傲慢	和	阴谋	的

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] - [wentʃiz] ,

our	servant	-	wenches	,
我们的	仆人	-	女佣	,

还有我们那些女仆们每天因傲慢无礼和阴谋诡计而带来的种种不便，

[huː] , [baɪ] [ðer; ðər] [kə'bæl] [tə'geðər] , [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] ['pɑːrti] [soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ðæt]

who	,	by	their	caballing	together	,	have	made	their	party	so	considerable	,	that
WHO	,	经过	他们的	阴谋	一起	,	有	制成	他们的	派对	所以	大量	,	那

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

everybody	cries	out	against	them	;
大家	哭泣	出去	反对	他们	;

他们通过结成联盟，壮大了自己的势力，以至于人人都谴责他们；

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] , ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst]

and	yet	,	to	verify	the	proverb	,	nobody	has	thought	of	,	or	at	least
和	然而	,	到	核实	这	谚语	,	无人	有	想法	的	,	或者	在	至少

[prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['remədi] ,

proposed	a	remedy	,
建议的	一个	补救	,

然而，为了验证这句谚语，至今没有人想到，或者至少提出过解决办法。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [miːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

although	such	an	undertaking	,	mean	as	it	seems	to	be	,
虽然	这样的	一个	承诺	,	意思是	作为	它	似乎	到	是	,

尽管这样的举动看似卑鄙，

[aɪ] [hoʊp] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [θɔːt] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [lɔːds] ,

I	hope	will	one	day	be	thought	worthy	the	consideration	of	our	king	,	lords	,
我	希望	将要	一	天	是	想法	值得	这	考虑	的	我们的	国王	,	领主们	,

[ænd; ənd] ['kɑːmənz] .

and	commons	.
和	公共领域	.

我希望有朝一日能得到国王、贵族和平民的重视。

['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [skers] , [ðæt] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]

Women	servants	are	now	so	scarce	,	that	from	thirty	and	forty	shillings	a
女性	仆人	是	现在	所以	稀少	,	那	从	三十	和	四十	先令	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

如今女佣如此稀缺，以至于年薪只有三四十先令。

[ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ɪn'kriːst] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][sɪks] , ['sev(ə)n] , [neɪ] , [eɪt] [paʊndz] [pər] ['ænəm]

their	wages	are	increased	of	late	to	six	,	seven	,	nay	,	eight	pounds	per	annum
他们的	工资	是	增加	的	晚的	到	六	,	七	,	不	,	八	磅	每	年

,

,

,

他们的工资最近涨到了每年六、七、不，八英镑。

[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['treɪdzmən] ['kænɑːt] [wel] [kiːp] [wʌn] ; [bʌt; bət]

and	upwards	;	insomuch	that	an	ordinary	tradesman	cannot	well	keep	one	;	but
和	向上	;	就此而言	那	一个	普通的	零售商	不能	出色地	保持	一	;	但

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

而且价格还会上涨；以至于普通商人很难维持一个；但他的妻子，

[huː] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɔːr] ['bɪznəs] , [mʌst; məst][duː][ðə; ðɪ] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv]

who	might	be	useful	in	his	shop	or	business	,	must	do	the	drudgery	of
WHO	可能	是	有用	在	他的	店铺	或者	商业	,	必须	做	这	苦役	的

['haʊshoʊld] [ə'ferz] ;

household	affairs	;
家庭	事务	;

那些原本可以在店铺或生意上有所作为的人，却不得不去做繁重的家务；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] - [wentʃiz] [ɑːr; ər][soʊ] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ][praɪd]

and	all	this	because	our	servant	-	wenches	are	so	puffed	up	with	pride
和	全部	这	因为	我们的	仆人	-	女佣	是	所以	膨胀的	向上	和	自豪

['naʊədeɪz] ,

nowadays	,
如今	,

这一切都是因为我们现在的女佣们太骄傲自大了。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ðeɪ] [goʊ][faɪn] [ɪ'nʌf] :

that	they	never	think	they	go	fine	enough	:
那	他们	绝不	思考	他们	去	美好的	足够的	:

他们总觉得自己做得不够好：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪd][baɪ][ðer; ðər] [dres] ;

it	is	a	hard	matter	to	know	the	mistress	from	the	maid	by	their	dress	;
它	是	一个	难的	事情	到	知道	这	情妇	从	这	女佣	经过	他们的	裙子	;

从穿着打扮很难分辨女主人和女仆；

[neɪ] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ][meɪd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['faɪnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

nay	,	very	often	the	maid	shall	be	much	the	finer	of	the	two	.
不	,	非常	经常	这	女佣	将	是	很多	这	更精细	的	这	二	.

不，很多时候，女仆会比男人更优秀。

['aʊər; ɑːr] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər] ['sʌfəz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] ,

Our	woollen	manufacture	suffers	much	by	this	,
我们的	羊毛	生产	遭受	很多	经过	这	,

我们的羊毛制造业因此遭受了很大损失。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] - [wentʃiz]

for	nothing	but	silks	and	satins	will	go	down	with	our	kitchen	-	wenches
为了	没有什么	但	帛	和	缎子	将要	去	向下	和	我们的	厨房	-	女佣

; [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][praɪd] ,

;	to	support	which	intolerable	pride	,
;	到	支持	哪个	无法容忍	自豪	,

只有丝绸和缎子才能赢得我们厨房女佣的喜爱；为了支撑这种难以忍受的骄傲，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'sensəbli] [reɪzd] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][wʌz; wəz]['nevər]
they have insensibly raised their wages to such a height as was never
他们 有 无意识地 提高 他们的 工资 到 这样的 一个 高度 作为 曾是 绝不
[noʊn] [ɪn]['eni][eɪdʒ][ɔ:r]['neɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðɪs] .
known in any age or nation but this .
已知 在 任何 年龄 或者 国家 但 这 .

他们不知不觉地将工资提高到了前所未有的高度，这是任何时代、任何国家都从未见过的。

[let] [ju: 'es] [treɪs] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Let us trace this from the beginning ,
让 我们 痕迹 这 从 这 开始 ,

让我们从头开始追溯这段历史。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] - [meɪd] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and suppose a person has a servant - maid sent him out of the
和 认为 一个 人 有 一个 仆人 - 女佣 发送 他 出去 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

假设一个人派女仆出国，

[æt; ət] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔ:r] [θri:] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
at fifty shillings , or three pounds a year .
在 五十 先令 , 或者 三 磅 一个 年 .

每年五十先令，也就是三英镑。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz] [skers] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] , [neɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] ,
The girl has scarce been a week , nay , a day in her service ,
这 女孩 有 稀少 到过 一个 星期 , 不 , 一个 天 在 她 服务 ,

这女孩在她那里工作还不到一周，不，一天都还没到。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['sɜ:rvənt] - [wentʃiz] [ɑ:r; ər] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][hɜ:r; hər] , [hu:]
but a committee of servant - wenches are appointed to examine her , who
但 一个 委员会 的 仆人 - 女佣 是 任命 到 检查 她 , WHO
[əd'vaɪz][hɜ:r; hər][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər]['weɪdʒɪz] ,
advise her to raise her wages ,
建议 她 到 增加 她 工资 ,

但一个由女仆组成的委员会被任命来审查她，她们建议她提高工资。

[ɔ:r] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] ; [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ɜ:rb] - ['wʊmən] , [ɔ:r] ['tʃændlər] -
or give warning ; to encourage her to which , the herb - woman , or chandler -
或者 给 警告 ; 到 鼓励 她 到 哪个 , 这 草本植物 - 女士 , 或者 钱德勒 -
['wʊmən] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [oʊld][ɪn'teldʒənsər] ,
woman , or some other old intelligencer ,
女士 , 或者 一些 其他 老的 情报员 ,

或者发出警告；鼓励她，比如卖草药的妇人、卖蜡烛的妇人或其他一些老情报员，

[prə'vaidz] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ðɪs] [sets]['mædəm] [kɑ:k] - [ə; eɪ]
provides her a place of four or five pounds a year ; this sets madam cock - a
提供 她 一个 地方 的 四 或者 五 磅 一个 年 ; 这 套 女士 公鸡 - 一个
- [hu:p] ,
- hoop ,
- 箍 ,

这每年给她带来四五英镑的收入；这让夫人欣喜若狂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][veɪlz][ænd; ənd] [haɪ] ['weɪdʒɪz] ,
and she thinks of nothing now but vails and high wages ,
和 她 思考 的 没有什么 现在 但 面纱 和 高的 工资 ,

她现在满脑子想的都是面纱和高薪。

[ænd; ənd][soʊ] ['gɪvz] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

and	so	gives	warning	from	place	to	place	,
和	所以	给予	警告	从	地方	到	地方	,

因此，它得以在不同地点之间传递警告。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɪp] - [tɑːp] .

till	she	has	got	her	wages	up	to	the	tip	-	top	.
直到	她	有	得到	她	工资	向上	到	这	提示	-	顶部	.

直到她的工资达到最高额为止。

[hɜːr; hər] [niːts] ['leðərn] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [leɪst] [wʌnz][wɪð; wɪθ] [haɪ] [hiːlz] ;

Her	neat's	leathern	shoes	are	now	transformed	into	laced	ones	with	high	heels	;
她	整洁的	皮革	鞋	是	现在	转变	进入	系带	一个	和	高的	高跟鞋	;

她原本的皮鞋现在变成了系带高跟鞋；

[hɜːr; hər][jɑːrn] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][faɪn] ['wʊlən] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ][sɪlk] [klɑːks] ;

her	yarn	stockings	are	turned	into	fine	woollen	ones	,	with	silk	clocks	;
她	纱	长筒袜	是	转向	进入	美好的	羊毛	一个	,	和	丝绸	时钟	;

她把毛线袜改成了精细的羊毛袜，还加上了丝绸的装饰；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] ['wʊd(ə)n] ['pætn] [ɑːr; ər] [kɪkt] [əˈweɪ][fɔːr; fər] ['leðərn] [klɔgz] ; [ʃiː; ʃi]

and	her	high	wooden	pattens	are	kicked	away	for	leathern	clogs	;	she
和	她	高的	木制的	图案	是	踢	离开	为了	皮革	木屐	;	她

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [huːp] [tuː] ,

must	have	a	hoop	too	,
必须	有	一个	箍	也	,

她脱掉了高高的木屐，换上了皮屐；她肯定也得有个箍子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;

as	well	as	her	mistress	;
作为	出色地	作为	她	情妇	;

以及她的女主人；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] ['skænti] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] ['petɪkoʊt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [sɪlk][wʌn] ,

and	her	poor	scanty	linsey	-	woolsey	petticoat	is	changed	into	a	good	silk	one	,
和	她	贫穷的	稀少	林赛	-	伍尔西	衬裙	是	已更改	进入	一个	好的	丝绸	一	,

她那件可怜的、单薄的粗棉布衬裙被换成了一件漂亮的丝绸衬裙。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ja:dz] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

for	four	or	five	yards	wide	at	the	least	.
为了	四	或者	五	码	宽的	在	这	至少	.

至少四五码宽。

[nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɑːrðər] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Not	to	carry	the	description	farther	,	in	short	,
不是	到	携带	这	描述	更远	,	在	短的	,

无需赘述，简而言之，

[pleɪn] ['kʌntri] ['dʒoʊn][ɪz] [naʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] ['lʌndən] ['mædəm] , [kæn; kən] [drɪŋk] [tiː] ,

plain	country	Joan	is	now	turned	into	a	fine	London	madam	,	can	drink	tea	,
清楚的	国家	琼	是	现在	转向	进入	一个	美好的	伦敦	女士	,	能	喝	茶	,

原本平凡的乡下姑娘琼，如今摇身一变，成了伦敦一位风华绝代的鸨母，还会喝茶了。

[teɪk] [snʌf] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr'self][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][best] .

take	snuff	,	and	carry	herself	as	high	as	the	best	.
拿	鼻烟	,	和	携带	她自己	作为	高的	作为	这	最好的	.

吸着鼻烟，她举止高傲，如同最优秀的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['tɑːlərəbli] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['eni] [ʃer] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,

If	she	be	tolerably	handsome	,	and	has	any	share	of	cunning	,
如果	她	是	勉强可以接受	英俊的	,	和	有	任何	分享	的	狡猾	,

如果她长相尚可，而且略带狡猾，

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [sʌn][ɪz] [en'taɪst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] .

the	apprentice	or	her	master's	son	is	enticed	away	and	ruined	by	her	.
这	学徒	或者	她	硕士学位	儿子	是	诱人的	离开	和	毁坏	经过	她	.

学徒或师傅的儿子被她引诱走，并被她毁了。

[ðʌs] ['meni] [gʊd] ['fæməliz] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [baɪ] [ði:z] [pɜ:rt] [slʌts] , [hu:] ,

Thus	many	good	families	are	impoverished	and	disgraced	by	these	pert	sluts	,	who	,
因此	许多	好的	家庭	是	贫困	和	蒙羞的	经过	这些	活泼	荡妇	,	WHO	,

因此，许多原本幸福的家庭被这些轻佻的荡妇弄得家破人亡、蒙羞受辱。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ʌn'ru:li] [dɪ'zaɪɚz] , [drɔ:] ['meni] ['hi:dləs] [jʊθs] ,

taking	the	advantage	of	a	young	man's	simplicity	and	unruly	desires	,	draw	many	heedless	youths	,
采取	这	优势	的	一个	年轻的	男人的	简单	和	不羁	欲望	,	画	许多	鲁莽	青年	,

利用年轻人的单纯和任性的欲望，引诱许多不加思考的年轻人。

[neɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] [ɛ'steɪts] , ['ɪntu:][ðer; ðər] [sneəz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv] [bʌt; bət] [tu:] ['meni] ['instənsiz] .

nay	,	some	of	good	estates	,	into	their	snares	;	and	of	this	we	have	but	too	many	instances	.
不	,	一些	的	好的	庄园	,	进入	他们的	陷阱	;	和	的	这	我们	有	但	也	许多	实例	.

不，一些好庄园落入了他们的陷阱；这样的例子不胜枚举。

[sʌm; səm] [mɔ:r] ['ɑ:rtf(ə)l][ʃæl; ʃəl] [kən'si:l] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ,

Some	more	artful	shall	conceal	their	condition	,
一些	更多的	巧	将	隐藏	他们的	状况	,

有些人会更善于掩饰自己的病情。

[ænd; ənd][pɑ:m] [ðəm'selvz] [ɔ:f][ɑ:n] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [fɔ:r; fər]['dʒentl,wumən][ænd; ənd] [greɪt] ['fɔ:tʃənz] . : .

and	palm	themselves	off	on	young	fellows	for	gentlewomen	and	great	fortunes
和	棕榈	他们自己	离开	在	年轻的	伙伴们	为了	淑女们	和	伟大的	财富

她们向年轻小伙子们兜售美女和巨额财富。

[haʊ] ['meni] ['fæməliz] [hæv; həv] [bɪn] ['ru:ɪnd] [baɪ] [ði:z] ['leɪdiz] ?

How	many	families	have	been	ruined	by	these	ladies	?
如何	许多	家庭	有	到过	毁坏	经过	这些	女士们	?

这些女人毁了多少家庭?

[wen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɔ:r]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

when	the	father	or	master	of	the	family	,
什么时候	这	父亲	或者	掌握	的	这	家庭	,

当一家之主或一家之主时，

[pri'fə:iŋ] [ðə; ði] [flə:tɪŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [prinjkt] [ʌp] ['strʌmpɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rtləs] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] ,

preferring	the	flirting	airs	of	a	young	prinked	up	strumpet	,	to	the	artless	sincerity	of	a	plain	,
偏好	这	调情	播出	的	一个	年轻的	洒水	向上	妓女	,	到	这	不矫揉造作	诚意	的	一个	清楚的	,

比起朴素女子的天真真诚，更喜欢年轻貌美、打扮艳丽的妓女的轻佻姿态。

[greɪv] , [ænd; ənd] [gʊd] [waɪf] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz] [ə'luːs] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [soʊl] ,

grave	,	and	good	wife	,	has	given	his	desires	aloose	,	and	destroyed	soul	,
严重	,	和	好的	妻子	,	有	给定	他的	欲望	松散	,	和	损毁	灵魂	,

['bɑːdi] , ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

body	,	family	,	and	estate	.
身体	,	家庭	,	和	财产	.

庄严的妻子，放纵了自己的欲望，毁掉了自己的灵魂、身体、家庭和财产。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['feɪvərəbl] [ɪf] [ðeɪ] ['wiːd(ə)l] ['noʊbɑːdi]['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] ,

But	they	are	very	favourable	if	they	wheedle	nobody	into	matrimony	,
但	他们	是	非常	有利	如果	他们	哄骗	无人	进入	婚姻	,

但如果他们不强迫任何人结婚，那就非常有利了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [lɪv; laɪv] ['kriːtʃər] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	only	make	a	present	of	a	small	live	creature	,	no	bigger	than	a
但	仅有的	制作	一个	展示	的	一个	小的	居住	生物	,	不	大	比	一个

['bæstərd] ,

bastard	,
混蛋	,

但只能赠送一只活的小动物，不能比私生子大。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , [noʊ] ['mætər] [huː] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	some	of	the	family	,	no	matter	who	gets	it	;
到	一些	的	这	家庭	,	不	事情	WHO	获得	它	;

对某些家庭成员来说，无论谁得到它；

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] .

when	a	child	is	born	it	must	be	kept	.
什么时候	一个	孩子	是	出生	它	必须	是	保留	.

孩子出生后就必须留下来。

['aʊər; ɑːr] ['seʃnz] - ['pepərz][ʌv; əv] [leɪt] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]['sɜːrvənt] - [meɪdz]

Our	sessions	'	papers	of	late	are	crowded	with	instances	of	servant	-	maids
我们的	会议	-	文件	的	晚的	是	挤	和	实例	的	仆人	-	女佣

['rɔbiŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

robbing	their	places	,
抢劫	他们的	地方	,

最近我们会议的文件中充斥着女佣偷窃雇主财物的案例。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['devəlɪʃ] [praɪd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊl]

this	can	be	only	attributed	to	their	devilish	pride	;	for	their	whole
这	能	是	仅有的	归因于	到	他们的	恶魔般的	自豪	;	为了	他们的	所有的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['naʊədeɪz] [ɪz] ,

inquiry	nowadays	is	,
询问	如今	是	,

这只能归因于他们邪恶的傲慢；因为他们如今的全部探究都围绕着：

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

how	little	they	shall	do	,	how	much	they	shall	have	.
如何	小的	他们	将	做	,	如何	很多	他们	将	有	.

他们能做的多么少，能拥有的又有多少。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðeɪ] [meɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,

But	all	this	while	they	make	so	little	reserve	,
但	全部	这	尽管	他们	制作	所以	小的	预订	,

但与此同时，他们的储备却很少。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [fɔːl] [sɪk] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,

that	if	they	fall	sick	the	parish	must	keep	them	,	if	they	are	out	of	place	,
那	如果	他们	落下	生病的	这	教区	必须	保持	他们	,	如果	他们	是	出去	的	地方	,

如果他们生病了，教区必须收留他们；如果他们不在合适的地方，

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['prɑːstɪtuːt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ɔːr] [stɑːrv] ; [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [klɒp] [ænd; ənd]

they	must	prostitute	their	bodies	,	or	starve	;	so	that	from	clopping	and
他们	必须	妓女	他们的	身体	,	或者	饿死	;	所以	那	从	蹄声	和

['tʃeɪndʒɪŋ] ,

changing	,
变化	,

他们要么出卖自己的身体，要么饿死；因此，从蹄声和变化中，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['hɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θiːvɪŋ] ,

they	generally	proceed	to	whoring	and	thieving	,
他们	一般来说	继续	到	卖淫	和	盗窃	,

他们通常会转而从事卖淫和偷窃活动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['aʊər; ɑːr] [striːts] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['strʌmpɪt] .

and	this	is	the	reason	why	our	streets	swarm	with	strumpets	.
和	这	是	这	原因	为什么	我们的	街道	蜂群	和	妓女	.

这就是为什么我们的街道上到处都是妓女的原因。

[ðʌs] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [roʊv] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [frʌm; frəm] ['bɔːdi] - [haʊs] [tuː; tə]

Thus	many	of	them	rove	from	place	to	place	,	from	bawdy	-	house	to
因此	许多	的	他们	漫游	从	地方	到	地方	,	从	粗俗的	-	房子	到

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

因此，他们中的许多人四处流浪，从妓院到妓院，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['bɔːdi] - [haʊs] [ə'gen] , ['evər] [ʌn'setld] [ænd; ənd] ['nevər] ['iːzi] ,

and	from	service	to	bawdy	-	house	again	,	ever	unsettled	and	never	easy	,
和	从	服务	到	粗俗的	-	房子	再次	,	曾经	不安的	和	绝不	简单的	,

从侍女到妓院，生活始终动荡不安，从来都不容易。

['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [faɪnd] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wʌn] [wiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

nothing	being	more	common	than	to	find	these	creatures	one	week	in	a	good
没有什么	存在	更多的	常见的	比	到	寻找	这些	生物	一	星期	在	一个	好的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

最常见的情况莫过于在某个和睦的家庭里发现这些生物，而且往往只持续一周。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] [ə; eɪ] ['brɑːθl] .

and	the	next	in	a	brothel	.
和	这	下一个	在	一个	妓院	.

下一个场景是在妓院。

[ðɪs] [æm'fɪbiəs] [laɪf] [meɪks] [ðem; ðəm] [fɪt] [fɔːr; fər] ['niːðər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [bɔːd] ['juːzɪz] [ðem; ðəm]

This	amphibious	life	makes	them	fit	for	neither	,	for	if	the	bawd	uses	them
这	水陆两用	生活	制作	他们	合身	为了	两者都不	,	为了	如果	这	鸨母	用途	他们

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

这种两栖生活使它们既不适合做娼妓也不适合做娼妓，因为如果娼妓滥用它们，

[ə'weɪ] [ðeɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [raɪ] [wɜːrd] ,

away	they	trip	to	service	,	and	if	the	mistress	gives	them	a	wry	word	,
离开	他们	旅行	到	服务	,	和	如果	这	情妇	给予	他们	一个	讽刺	单词	,

他们匆匆忙忙地去服侍，如果女主人冷嘲热讽地说了句什么，

[wɪp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɔːdi] - [haʊs] [ə'gen] ,

whip	they	are	at	a	bawdy	-	house	again	,
鞭	他们	是	在	一个	粗俗的	-	房子	再次	,

他们又去了妓院，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðeɪ] ['niːðər] [meɪk] [gʊd] [hɔːr] [nɔːr] [gʊd] ['sɜːrvənt] .

so	that	in	effect	they	neither	make	good	whores	nor	good	servants	.
所以	那	在	影响	他们	两者都不	制作	好的	妓女	也不	好的	仆人	.

所以，她们实际上既不是好的妓女，也不是好的仆人。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðʌs] ['slɪpəri] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] , [ɑːr; ər] [laɪt] [ʌv; əv] ['fɪŋgər] ;

Those	who	are	not	thus	slippery	in	the	tail	,	are	light	of	finger	;
那些	WHO	是	不是	因此	滑	在	这	尾巴	,	是	光	的	手指	;

那些尾巴不滑溜的人，手指轻盈；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [moʊst] [pər'nɪʃəs] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['begər] [juː; jʊ] ['intʃmiːl] .

and	of	these	the	most	pernicious	are	those	who	beggar	you	inchmeal	.
和	的	这些	这	最多	有害	是	那些	WHO	乞丐	你	寸粒	.

其中最有害的是那些一点点地乞讨你钱财的人。

[ɪf] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [θiːf] [ʃiː; ʃi] [strɪps] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]

If	a	maid	is	a	downright	thief	she	strips	you	,	it	once	,	and	you	know	your
如果	一个	女佣	是	一个	彻头彻尾	贼	她	条状物	你	,	它	一次	,	和	你	知道	你的

[lɔːs] ;

loss	;
损失	;

如果女佣是个彻头彻尾的小偷，她会扒光你的衣服，一次，你就知道损失有多大了；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['riːteɪl] ['pɪlfərərz] [weɪst] [juː; jʊ] [ɪn'sensəbli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	these	retail	pilferers	waste	you	insensibly	,	and	though	you	hardly	miss	it	,
但	这些	零售	窃贼	浪费	你	无意识地	,	和	尽管	你	几乎	错过	它	,

但这些零售盗窃者会不知不觉地浪费你的钱，虽然你几乎不会在意，

[jet] [jʊr; jər] ['sʌbstəns] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'keɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

yet	your	substance	shall	decay	to	such	a	degree	,
然而	你的	物质	将	衰变	到	这样的	一个	程度	,

然而，你的物质终将衰败到如此程度，

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɑːtəm] [ɪn'diːd] [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts]

that	you	must	have	a	very	good	bottom	indeed	not	to	feel	the	ill	effects
那	你	必须	有	一个	非常	好的	底部	的确	不是	到	感觉	这	患病的	效果

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɔθs] [ɪn] [jʊr; jər] ['fæməli] .

of	such	moths	in	your	family	.
的	这样的	蛾子	在	你的	家庭	.

也就是说，你的臀部一定非常结实，不会受到这种飞蛾在你家中造成的不良影响。

[tiː] , ['ʃʊgər] , [waɪn] , & [siː] . , [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [kə'mɑːdətiz] , [ɑːr; ər] ['rekənd] [noʊ] [θefts] ,

Tea	,	sugar	,	wine	,	&	c	.	,	or	any	such	trifling	commodities	,	are	reckoned	no	thefts	,
茶	,	糖	,	葡萄酒	,	&	c	.	,	或者	任何	这样的	琐事	商品	,	是	估计	不	盗窃	,

茶叶、糖、酒等小件商品，不视为盗窃。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [teɪk] [jʊr; jər] ['pjuːtər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ʃelf] , [ɔːr] [jʊr; jər] ['lɪnɪn]

if	they	do	not	directly	take	your	pewter	from	your	shelf	,	or	your	linen
如果	他们	做	不是	直接地	拿	你的	锡	从	你的	架子	,	或者	你的	亚麻布

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [drɔːrz] ,

from	your	drawers	,
从	你的	抽屉	,

如果他们没有直接从你的架子上拿走你的锡器，或者从你的抽屉里拿走你的亚麻布，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɑːnɪst] : [wʌt] [hɑːrm] [ɪz] [ðer; ðər] , [seɪ] [ðeɪ] ,

they	are	very	honest	:	What	harm	is	there	,	say	they	,
他们	是	非常	诚实的	:	什么	伤害	是	那里	,	说	他们	,

他们非常诚实：他们说，这有什么害处呢?

[ɪn] ['krɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒʌŋkɪt] , [ə; eɪ] ['meri] [baʊt] [ɔːr] [soʊ] ?

in	cribbing	a	little	matter	for	a	junket	,	a	merry	bout	or	so	?
在	抄袭	一个	小的	事情	为了	一个	公款旅行	,	一个	欢乐	回合	或者	所以	?

为了一次短暂的旅行、一场轻松的比赛之类的，偷偷摸摸地做点什么?

[neɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent][tuː; tə]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][wʌn][dʒɔɪnt][ʌv; əv]

Nay	,	there	are	those	that	when	they	are	sent	to	market	for	one	joint	of
不	,	那里	是	那些	那	什么时候	他们	是	发送	到	市场	为了	一	联合的	的

[miːt] ,

meat	,
肉	,

不，有些人被派去市场买一块肉时，

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [tuː] [ɑːn][ðer; ðər] ['mæstɚz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [liːv] [wʌn][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

shall	take	up	two	on	their	master's	account	,	and	leave	one	by	the	way	,
将	拿	向上	二	在	他们的	硕士学位	帐户	,	和	离开	一	经过	这	方式	,

为主人带走两个，顺路留下一个。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [meɪdz][ɑːr; ər] ['maɪti] ['tʃærətəbl] ,

for	some	of	these	maids	are	mighty	charitable	,
为了	一些	的	这些	女佣	是	强大的	慈善	,

因为这些女佣中有些非常乐善好施。

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [meɪn'teɪn][ə; eɪ] [smɔːl]['fæməli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən]

and	can	make	a	shift	to	maintain	a	small	family	with	what	they	can
和	能	制作	一个	转移	到	维持	一个	小的	家庭	和	什么	他们	能

[pər'lɔɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz] .

purloin	from	their	masters	and	mistresses	.
窃	从	他们的	大师	和	情妇们	.

他们能够靠从主人那里偷来的东西来维持一个小家庭的生计。

[ɪf] [juː; jʊ][send][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['redi] ['mʌni] , [ðeɪ] [tɜːrn]['fæktərz] ,

If	you	send	them	with	ready	money	,	they	turn	factors	,
如果	你	发送	他们	和	准备好	钱	,	他们	转动	因素	,

如果你给他们准备了现金，他们就会变成保理商。

[ænd; ənd] [teɪk] ['θrepəns,'θrʌpəns][ɔːr] ['foʊr,pəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['broʊkərɪdʒ] .

and	take	threepence	or	fourpence	in	the	shilling	brokerage	.
和	拿	三便士	或者	四便士	在	这	先令	经纪	.

在先令经纪业务中收取三便士或四便士的佣金。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌem 'iː] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][wʌn] ['veri] ['heɪnəs] [ə'bjuːs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['peti] ['feləni]

And	here	let	me	take	notice	of	one	very	heinous	abuse	,	not	to	say	petty	felony
和	这里	让	我	拿	注意	的	一	非常	令人发指的	虐待	,	不是	到	说	小气	重罪

,

,
,

在此，我想特别指出一种非常令人发指的滥用职权行为，甚至可以说是轻微的重罪。

[wɪtʃ] [ɪz] ['præktɪst] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['fæməliz] [ə'baʊt] [taʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

which	is	practised	in	most	of	the	great	families	about	town	,	which	is	,
哪个	是	已实践	在	最多	的	这	伟大的	家庭	关于	镇	,	哪个	是	,

这种做法在镇上大多数名门望族中都很常见，也就是说：

[wen] [ðə; ðɪ] ['treɪdzmən] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] [haʊs] - ['kiːpər] [ɔːr] ['ʌðər] [kə'mændɪŋ] ['sɜːrvənt][ə; eɪ] ['peni]

when	the	tradesman	gives	the	house	-	keeper	or	other	commanding	servant	a	penny
什么时候	这	零售商	给予	这	房子	-	守门员	或者	其他	指挥	仆人	一个	一分钱

[ɔːr] ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

or	twopence	in	the	shilling	,
或者	两便士	在	这	先令	,

当商人给管家或其他有职权的仆人一先令中的一便士或两便士时

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [paʊnd] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [send][ɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

or	so	much	in	the	pound	,	for	everything	they	send	in	,	and	which	,
或者	所以	很多	在	这	磅	,	为了	一切	他们	发送	在	,	和	哪个	,

或者说，他们寄来的所有东西，每英镑要花多少钱？

[frʌm; frəm] [ðens] , [ɪz] [kɔːld] ['paʊndɪʤ] .
from **thence** **,** **is** **called** **poundage** **.**
从 因此 , 是 称为 磅 .

由此而来，称为磅数。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [vɪləniːz] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][sʌm; səm]
This **,** **in** **my** **opinion** **,** **is** **the** **greatest** **of** **villanies** **,** **and** **ought** **to** **incur** **some**
这 , 在 我的 观点 , 是 这 最 的 恶棍 , 和 应该 到 招致 一些
['pʌnɪʃmənt] ,
punishment **,**
惩罚 ,

在我看来，这是最大的罪恶，应该受到惩罚。

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tɑːpɪŋ] ['treɪdzmən] ,
yet **nothing** **is** **more** **common** **,** **and** **our** **topping** **tradesmen** **,**
然而 没有什么 是 更多的 常见的 , 和 我们的 配料 商人 ,

然而，没有什么比这更常见的了，而我们顶尖的工匠们，

[huː] [siːm] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][stænd] ['maɪtɪli] [ɑːn][ðer; ðər]['kredɪt] ,
who **seem** **otherwise** **to** **stand** **mightily** **on** **their** **credit** **,**
WHO 似乎 否则 到 站立 非常 在 他们的 信用 ,

而他们似乎却非常依赖自己的信用，

[meɪk] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kʌstəm] .
make **this** **but** **a** **matter** **of** **course** **and** **custom** **.**
制作 这 但 一个 事情 的 课程 和 风俗 .

让这一切成为理所当然的惯例。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , [sez] [wʌn] ,
If **I** **do** **not** **,** **says** **one** **,**
如果 我 做 不是 , 说道 一 ,

如果我不这样做，有人说道，

[ə'nʌðər] [wɪl] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [koʊt] [huː]
another **will** **(** **for** **the** **servant** **is** **sure** **to** **pick** **a** **hole** **in** **the** **person's** **coat** **who**
其他 将要 (为了 这 仆人 是 当然 到 挑选 一个 洞 在 这 人的 外套 WHO
[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [peɪ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]) .
shall **not** **pay** **contribution** **)** **.**
将 不是 支付 贡献) .

另一份遗嘱（因为仆人一定会在不缴纳供养的人的衣服上挑个洞）。

[ðʌs] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['præktɪs] [ɪz] ['kærid] [ɑːn][ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət] , [waɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌv; əv]['stoʊlən]
Thus **this** **wicked** **practice** **is** **carried** **on** **and** **winked** **at** **,** **while** **receiving** **of** **stolen**
因此 这 邪恶 实践 是 携带 在 和 眨眼 在 , 尽管 接收 的 被盗
[gʊdz] ,
goods **,**
商品 ,

因此，这种邪恶行径得以继续，并被视而不见，与此同时，人们还在接收赃物。

[ænd; ənd] [kən'fɛdəˌreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feləNz] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt] [wɜːrs] , [ɪz][soʊ]['oʊpənli][kraɪd]
and **confederating** **with** **felons** **,** **which** **is** **not** **a** **jot** **worse** **,** **is** **so** **openly** **cried**
和 结盟 和 重罪犯 , 哪个 是 不是 一个 点 更糟 , 是 所以 公然 哭
[aʊt] [ə'genst] ,
out **against** **,**
出去 反对 ,

与重罪犯勾结，这种行为虽然并不比与重罪犯勾结更糟糕，却受到了如此公开的谴责。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] , ['wɪtnəs] ['dʒɑːnəθən][waɪld] .
and **severely** **punished** **,** **witness** **Jonathan** **Wild** **.**
和 严重 受到惩罚 , 证人 乔纳森 荒野 .

并受到严厉惩罚，乔纳森·怀尔德作证。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ə; eɪ]['mæstər][ɔ:r] ['mɪstrəs] [ɪn'kwaɪər]['æftər] ['enɪθɪŋ] ['mɪsɪŋ] ,

And	yet	if	a	master	or	mistress	inquire	after	anything	missing	,
和	然而	如果	一个	掌握	或者	情妇	查询	后	任何事物	丢失的	,

然而，如果主人或女主人询问是否有东西丢失，

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər][wɜ:rdz][ɪn] [du:] [fɔ:rm] ,

they	must	be	sure	to	place	their	words	in	due	form	,
他们	必须	是	当然	到	地方	他们的	字	在	到期的	形式	,

他们必须确保措辞得体。

[ɔ:r]['mædəm] [hʌfs] [ænd; ənd] [fliŋz] [ə'baʊt][æt; ət][ə; eɪ][streɪndʒ] [reɪt] , [wʌt] ,

or	madam	huffs	and	flings	about	at	a	strange	rate	,	What	,
或者	女士	哼	和	投掷	关于	在	一个	奇怪的	速度	,	什么	,

或者夫人以一种奇怪的节奏喘息和翻来覆去，什么?

[wʊd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

would	you	make	a	thief	of	her	?
会	你	制作	一个	贼	的	她	?

你会把她变成小偷吗?

[hu:] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌmɪs'trʌstfl] [foʊks] ?

Who	would	live	with	such	mistrustful	folks	?
WHO	会	居住	和	这样的	不信任	各位	?

谁会愿意和这种多疑的人住在一起?

[ðʌs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][baɪ][jʊr; jər] [lɔ:s]

Thus	you	are	obliged	to	hold	your	tongue	,	and	sit	down	quietly	by	your	loss
因此	你	是	有义务	到	抓住	你的	舌头	,	和	坐	向下	悄悄	经过	你的	损失

,

,

,

因此，你只能保持沉默，默默地承受损失。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [jʊr; jər][meɪd] , [fər'su:θ] !

for	fear	of	offending	your	maid	,	forsooth	!
为了	害怕	的	犯罪	你的	女佣	,	真的	!

真怕得罪你的女佣!

[ə'gen] , [ɪf] [jʊr; jər][meɪd][ʃæl; ʃəl][meɪn'teɪn][wʌn] , [tu:] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['pɝ:sənz][frʌm; frəm][jʊr; jər]['teɪbl] ,

Again	,	if	your	maid	shall	maintain	one	,	two	,	or	more	persons	from	your	table	,
再次	,	如果	你的	女佣	将	维持	一	,	二	,	或者	更多的	人	从	你的	桌子	,

再说一遍，如果你的女佣要招待你餐桌上的一人、两人或多人，

['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] , ['kʌntri,fəuk] , ['sɜ:rvənt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [ʃu:] -

whether	they	are	her	poor	relations	,	countryfolk	,	servants	out	of	place	,	shoe	-
无论	他们	是	她	贫穷的	关系	,	乡下人	,	仆人	出去	的	地方	,	鞋	-

['klinərz] , ['tʃɑ:wɪmɪn] ,

cleaners	,	charwomen	,
清洁工	,	清洁女工	,

无论是她的穷亲戚、乡下人、不称职的仆人、擦鞋工、清洁女工，

['pɔ:təz] , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mi:niəl] ['sɜ:rvənt] ,

porters	,	or	any	other	of	her	menial	servants	,
搬运工	,	或者	任何	其他	的	她	卑微的	仆人	,

门房，或她的任何其他仆役，

[hu:] [du:][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd][goʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['erəndz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]

who	do	her	ladyship's	drudgery	and	go	of	her	errands	,	you	must	not
WHO	做	她	夫人的	苦役	和	去	的	她	跑腿	,	你	必须	不是

[kəm'pleɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] ,

complain	at	your	expense	,
抱怨	在	你的	费用	,

替夫人干杂务、跑腿办事的人，你们不要抱怨自己蒙受的损失。

[ɔːr][æsk] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

or	ask	what	has	become	of	such	a	thing	,	or	such	a	thing	;
或者	问	什么	有	变得	的	这样的	一个	事物	,	或者	这样的	一个	事物	;

或者询问某物或某事后来怎么样了;

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [soʊ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

although	it	might	never	so	reasonably	be	supposed	that	it	was
虽然	它	可能	绝不	所以	合理	是	据称	那	它	曾是

[ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['fæməli] ;

altogether	impossible	to	have	so	much	expended	in	your	family	;
共	不可能的	到	有	所以	很多	已支出	在	你的	家庭	;

虽然人们可能从未如此合理地认为在你的家庭中花费如此之多是完全不可能的;

[bʌt; bət] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [piːs] [seɪk] , [ɔːr] ['mædəm] [wɪl] [seɪ] , [juː; jʊ] [grʌdʒ] [hɜːr; hər]

but	hold	your	tongue	for	peace	sake	,	or	madam	will	say	,	You	grudge	her
但	抓住	你的	舌头	为了	和平	清酒	,	或者	女士	将要	说	,	你	怨恨	她

['vɪtlz] ;

victuals	;
食物	;

但为了和平，你最好保持沉默，否则夫人会说，你吝啬给她食物;

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	expose	you	to	the	last	degree	all	over	the	neighbourhood	.
和	暴露	你	到	这	最后的	程度	全部	超过	这	邻里	.

并让你体验到整个街区最极致的感受。

[ðʌs] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ] [sæv] [fɔːr; fər] ['evri] [sɔːr] , [tʃiːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [feɪs] ,

Thus	have	they	a	salve	for	every	sore	,	cheat	you	to	your	face	,
因此	有	他们	一个	药膏	为了	每一个	疮	,	欺骗	你	到	你的	脸	,

因此，他们有办法治好你的所有伤痛，却当面欺骗你。

[ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ; [nɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [jɔːr'self] [wɪ'ðaʊt]

and	insult	you	into	the	bargain	;	nor	can	you	help	yourself	without
和	侮辱	你	进入	这	便宜货	;	也不	能	你	帮助	你自己	没有

[ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'self] ,

exposing	yourself	,
暴露	你自己	,

而且还会侮辱你；你也不可能在不暴露自己的情况下做到这一点。

[ɔːr] ['pʊtɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

or	putting	yourself	into	a	passion	.
或者	推杆	你自己	进入	一个	热情	.

或者全身心投入到自己热爱的事业中。

[ə'nʌðər] [greɪt] [ə'bjuːs] [krept] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [veɪlz] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] ;

Another	great	abuse	crept	in	among	us	,	is	the	giving	of	veils	to	servants	;
其他	伟大的	虐待	悄悄地爬	在	之中	我们	,	是	这	给予	的	面纱	到	仆人	;

另一种在我们中间悄然出现的陋习是给仆人戴面纱;

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ]

this	was	intended	originally	as	an	encouragement	to	such	as	were	willing
这	曾是	故意的	起初	作为	一个	鼓励	到	这样的	作为	是	愿意的

[ænd; ənd] ['hændi] ,

and	handy	,
和	便利	,

最初此举旨在鼓励那些愿意且有能力的人。

[bʌt; bət][baɪ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

but	by	custom	and	corruption	it	is	now	grown	to	be	a	thorn	in	our
但	经过	风俗	和	腐败	它	是	现在	生长	到	是	一个	刺	在	我们的

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

但由于习俗和腐败，它现在已经成为我们的一根眼中钉。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] , [ə'bjuːzd] , [dʌz] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] ;

and	,	like	other	good	things	,	abused	,	does	more	harm	than	good	;
和	,	喜欢	其他	好的	事物	,	受虐	,	做	更多的	伤害	比	好的	;

和其他好东西一样，滥用也会弊大于利；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrkwɪzɪt] , [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] ,

for	now	they	make	it	a	perquisite	,	a	material	part	of	their	wages	,
为了	现在	他们	制作	它	一个	特权	,	一个	材料	部分	的	他们的	工资	,

目前他们将其视为一种福利，作为工资的物质组成部分。

[nɔːr][mʌst; məst][ðer; ðər]['mæstər] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌpər] , [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd][iks'pekts][ðə; ði] [gests]

nor	must	their	master	give	a	supper	,	but	the	maid	expects	the	guests
也不	必须	他们的	掌握	给	一个	晚餐	,	但	这	女佣	预期	这	客人

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

should	pay	for	it	,
应该	支付	为了	它	,

主人不必款待客人，但女仆却希望客人付钱。

[neɪ] , ['sʌmtaɪmz] [θruː] [ðə; ði][noʊz] .

nay	,	sometimes	through	the	nose	.
不	,	有时	通过	这	鼻子	.

不，有时甚至是从鼻子里。

[ðʌs] [hæv; həv] [ðeɪ] ['spɪrɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] ['bɜːrðənsəm] [piːs]

Thus	have	they	spirited	people	up	to	this	unnecessary	and	burthensome	piece
因此	有	他们	精神抖擞	人们	向上	到	这	不必要	和	沉重的	片

[ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

of	generosity	unknown	to	our	forefathers	,
的	慷慨	未知	到	我们的	祖先	,

于是，他们鼓动人们去做这种不必要的、负担沉重的善事，而我们的祖先对此一无所知。

[huː] ['oʊnli] [geɪv] [gɪfts][tuː; tə] ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] , [wɪtʃ] ['kʌstəm][ɪz] [jet] [kept]['ɪntuː]

who	only	gave	gifts	to	servants	at	Christmas	-	tide	,	which	custom	is	yet	kept	into
WHO	仅有的	给予	礼物	到	仆人	在	圣诞节	-	潮	,	哪个	风俗	是	然而	保留	进入

[ðə; ði]['bɑːrgən] ;

the	bargain	;
这	便宜货	;

他们只在圣诞节期间给仆人送礼物，这一习俗至今仍保留在协议中；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt][ə; eɪ][meɪd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [eɪt] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [ɪn][ə; eɪ]

insomuch	that	a	maid	shall	have	eight	pounds	per	annum	in	a
就此而言	那	一个	女佣	将	有	八	磅	每	年	在	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɔːr] ['mɜːrtʃənts] ['fæməli] .

gentleman's	or	merchant's	family	.
绅士的	或者	商人的	家庭	.

也就是说，绅士或商人家庭中的女佣每年可获得八英镑。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər]['mæstər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [friː] ['spɪrɪt] , [huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [mʌtʃ]

And	if	her	master	is	a	man	of	free	spirit	,	who	receives	much
和	如果	她	掌握	是	一个	男人	的	自由的	精神	,	WHO	接收	很多

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

如果她的主人是一个性情自由、经常与人交往的人，

[ʃi:; ʃi] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ['dʌbəlz] [hɜ:r; hər]['weɪdʒɪz][baɪ][hɜ:r; hər][veɪlz] ; [ðʌs] ['hævɪŋ] [mi:t] , [drɪŋk] ,

she	very	often	doubles	her	wages	by	her	veils	;	thus	having	meat	,	drink	,
她	非常	经常	双打	她	工资	经过	她	面纱	;	因此	拥有	肉	,	喝	,

她经常靠面纱使自己的收入翻倍；这样她就能有肉、有水，

['wɑ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['leɪbər] , [ʃi:; ʃi] [θroʊz] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['ɪnkʌm] [ə'pɑ:n]

washing	,	and	lodging	for	her	labour	,	she	throws	her	whole	income	upon
洗涤	,	和	住宿	为了	她	劳动	,	她	投掷	她	所有的	收入	之上

[hɜ:r; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

她靠洗衣、住宿等劳动所得，将所有收入都背在身上。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [lʊks] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	by	this	means	looks	more	like	the	mistress	of	the	family	than	the
和	经过	这	方法	看起来	更多的	喜欢	这	情妇	的	这	家庭	比	这

['sɜ:rvənt] - [wentʃ] .

servant	-	wench	.
仆人	-	妖妇	.

这样一来，她看起来更像一家之主，而不是女仆。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['wɑ:ʃɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [æsk][sʌm; səm] [gʊd] ['haʊswaɪfli]

And	now	we	have	mentioned	washing	,	I	would	ask	some	good	housewifely
和	现在	我们	有	提及	洗涤	,	我	会	问	一些	好的	家庭主妇

['dʒentlwʊmən] ,

gentlewoman	,
淑女	,

既然提到了洗衣，我想问问一些贤惠的家庭主妇，

[ɪf] ['sɜ:rvənt] - [meɪdz] ['werɪŋ] ['prɪntɪd] ['lininz] , ['kɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər]

if	servant	-	maids	wearing	printed	linens	,	cottons	,	and	other	things	of	that	nature
如果	仆人	-	女佣	穿着	打印	亚麻布	,	棉花	,	和	其他	事物	的	那	自然

, [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər] ['fri:kwənt] ['wɑ:ʃɪŋ] ,

,	which	require	frequent	washing	,
,	哪个	要求	频繁	洗涤	,

如果女仆穿着印花亚麻布、棉布和其他类似材质的衣物，这些衣物需要经常清洗，

[du:][nɑ:t] , [baɪ] [ɪn'hænsɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][soʊp] ,

do	not	,	by	enhancing	the	article	of	soap	,
做	不是	,	经过	增强	这	文章	的	肥皂	,

不要通过增强肥皂的品质来达到目的，

[ˌeɪ di: 'di:] [mɔ:r] [tu:; tə] ['haʊski:pɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] ?

add	more	to	housekeeping	than	the	generality	of	people	would	imagine	?
添加	更多的	到	家政	比	这	概论	的	人们	会	想象	?

除了日常家务之外，还能增加更多其他内容吗?

[ænd; ənd] [jet] [ði:z] [retʃiz] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [greɪt] [wɑ:ʃiz] ,

And	yet	these	wretches	cry	out	against	great	washes	,
和	然而	这些	可怜虫	哭	出去	反对	伟大的	洗涤	,

然而，这些可怜的人却对汹涌的洪水发出哀嚎。

[wen] [ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'nesəseri] [dæbz][ɑ:r; ər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

when	their	own	unnecessary	dabs	are	very	often	the	occasion	.
什么时候	他们的	自己的	不必要	dab	是	非常	经常	这	场合	.

而他们自己不必要的轻佻举动往往是关键时刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'bjuːs][ʌv; əv][ɔːl][ɪz] , [ðæt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [oʊn]

But	the	greatest	abuse	of	all	is	,	that	these	creatures	are	become	their	own
但	这	最	虐待	的	全部	是	,	那	这些	生物	是	变得	他们的	自己的

['lɔːˌgɪvərz] ;

lawgivers	;
立法者	;

但最大的滥用是，这些生物竟然成了自己的立法者；

[neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊərz] [tuː] ,

nay	,	I	think	they	are	ours	too	,
不	,	我	思考	他们	是	我们的	也	,

不，我认为它们也是我们的。

[ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['slætəːnz] [ʃʊd; ʃəd][bæm'buːz(ə)l][ə; eɪ]

though	nobody	would	imagine	that	such	a	set	of	slatterns	should	bamboozle	a
尽管	无人	会	想象	那	这样的	一个	放	的	邋遢鬼	应该	竹子	一个

[hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ;

whole	nation	;
所有的	国家	;

虽然没有人会想到这样一群邋遢的女人竟然能欺骗整个国家；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] , [ðeɪ] ['haɪər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

but	it	is	neither	better	nor	worse	,	they	hire	themselves	to	you	by	their	own
但	它	是	两者都不	更好的	也不	更糟	,	他们	聘请	他们自己	到	你	经过	他们的	自己的

[ruːl] .

rule	.
规则	.

但这既不算更好也不算更糟，他们按照自己的规则雇佣你。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['wɔːrnɪŋ] ;

That	is	,	a	month's	wages	,	or	a	month's	warning	;
那	是	,	一个	月份	工资	,	或者	一个	月份	警告	;

也就是说，相当于一个月的工资，或者一个月的警告金；

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][laɪk][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ][ðə; ði][nekst][deɪ] , [help] [jɔːr'self] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]

if	they	don't	like	you	they	will	go	away	the	next	day	,	help	yourself	how	you	can
如果	他们	不	喜欢	你	他们	将要	去	离开	这	下一个	天	,	帮助	你自己	如何	你	能

;

;
;

如果他们不喜欢你，他们第二天就会离开，尽你所能帮助自己吧；

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][get]

if	you	don't	like	them	,	you	must	give	them	a	month's	wages	to	get
如果	你	不	喜欢	他们	,	你	必须	给	他们	一个	月份	工资	到	得到

[rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

rid	of	them	.
摆脱	的	他们	.

如果你不喜欢他们，就必须给他们一个月的工资才能把他们赶走。

[ðɪs] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ]['aʊər; ɑːr][meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

This	custom	of	warning	,	as	practised	by	our	maid	-	servants	,
这	风俗	的	警告	,	作为	已实践	经过	我们的	女佣	-	仆人	,

这种警告习俗，是我们女佣们所遵循的，

[ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə]['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz] .

is	now	become	a	great	inconvenience	to	masters	and	mistresses	.
是	现在	变得	一个	伟大的	不便	到	大师	和	情妇们	.

现在这给主人和女主人带来了极大的不便。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [jʊr; jər] [dɪʃ] ['veri] ['ʌpraɪt] , [ɔːr] [mɪs] , [fər'suːθ] , ['gɪvz] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] ,

You	must	carry	your	dish	very	upright	,	or	miss	,	forsooth	,	gives	you	warning	,
你	必须	携带	你的	盘子	非常	直立	,	或者	错过	,	真的	,	给予	你	警告	,

你必须把盘子端得非常直，否则就会失手，真的，它会给你发出警告。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] [left] ['destɪtuːt] , [ɔːr][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ; [soʊ][ðæt] ,

and	you	are	either	left	destitute	,	or	to	seek	for	a	servant	;	so	that	,
和	你	是	任何一个	左边	贫困	,	或者	到	寻找	为了	一个	仆人	;	所以	那	,

这样一来，你要么一无所有，要么就得去找仆人；所以，

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['seldəm][ɔːr]['nevər] [fɪkst] ,

generally	speaking	,	you	are	seldom	or	never	fixed	,
一般来说	请讲	,	你	是	很少	或者	绝不	固定的	,

一般来说，你很少或从来没有被固定住过。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['evri] [nuː] ['kʌmər][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][jʊr; jər]['fæməli] [ə'ferz] ,

but	always	at	the	mercy	of	every	new	comer	to	divulge	your	family	affairs	,
但	总是	在	这	怜悯	的	每一个	新的	角	到	泄露	你的	家庭	事务	,

但总是任由每个新来者泄露你的家事，

[tuː; tə][ɪn'spekt][jʊr; jər]['praɪvət][laɪf] , [ænd; ənd] ['treʒər] [ʌp][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd]

to	inspect	your	private	life	,	and	treasure	up	the	sayings	of	yourself	and
到	检查	你的	私人的	生活	,	和	宝藏	向上	这	谚语	的	你自己	和

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

审视你的私生活，珍藏自己和朋友的话语。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ɪn][moʊst]['fæməliz] .

A	very	great	confinement	,	and	much	complained	of	in	most	families	.
一个	非常	伟大的	监禁	,	和	很多	抱怨	的	在	最多	家庭	.

非常狭小的空间，大多数家庭都对此怨声载道。

[ðʌs] [hæv; həv] [ðiːz] [wentʃiz] , [baɪ][ðer; ðər][kən'tɪnjuəl] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd][kə'bɑːl] , [juː'naɪtɪd]

Thus	have	these	wenches	,	by	their	continual	plotting	and	cabals	,	united
因此	有	这些	女佣	,	经过	他们的	持续的	绘制	和	阴谋集团	,	团结的

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['bɑːdi] ,

themselves	into	a	formidable	body	,
他们自己	进入	一个	强大	身体	,

就这样，这些女人通过不断地密谋和结社，联合成了一股强大的力量。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ðɪ] [wɪp] [hænd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɜ-z] ; [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]

and	got	the	whip	hand	of	their	betters	;	they	make	their	own	terms	with
和	得到	这	鞭	手	的	他们的	博彩公司	;	他们	制作	他们的	自己的	条款	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

他们被比他们地位更高的人压制；他们和我们达成自己的协议；

[ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] [naʊ] , [wɪl] [skers] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [pər'fɔːrm]

and	two	servants	now	,	will	scarce	undertake	the	work	which	one	might	perform
和	二	仆人	现在	,	将要	稀少	承担	这	工作	哪个	一	可能	履行

[wɪð; wɪθ] [iːz] ;

with	ease	;
和	舒适	;

如今两个仆人恐怕难以完成一个人就能轻松完成的工作；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [reɪzd] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst][ɪg'zɔːrbɪtənt] [pɪtʃ]

notwithstanding	which	,	they	have	raised	their	wages	to	a	most	exorbitant	pitch
虽然	哪个	,	他们	有	提高	他们的	工资	到	一个	最多	高昂	沥青

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

尽管如此，他们还是将工资提高到了极其高昂的水平；而且，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ][stɑːp][pʊt][tuː; tə][ðer; ðər] [kə'rɪr] ,

I	doubt	not	,	if	there	be	not	a	stop	put	to	their	career	,
我	怀疑	不是	,	如果	那里	是	不是	一个	停止	放	到	他们的	职业	,

我怀疑不会，除非他们的职业生涯就此止步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['weɪdʒɪz][ʌp][tuː; tə] - .

but	they	will	bring	wages	up	to	201	.
但	他们	将要	带来	工资	向上	到	-	.

但他们会将工资提高到 201。

[pər] ['ænəm] [ɪn][taɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hæf] [wei] [ɔːl'redi] .

per	annum	in	time	,	for	they	are	much	about	half	way	already	.
每	年	在	时间	,	为了	他们	是	很多	关于	一半	方式	已经	.

按年计算，他们已经完成了大约一半的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ,

It	is	by	these	means	they	run	away	with	a	great	part	of	our	money	,
它	是	经过	这些	方法	他们	跑步	离开	和	一个	伟大的	部分	的	我们的	钱	,

他们正是通过这些手段卷走了我们的大部分钱财。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [treɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [baɪ][ðer; ðər] ['ɪnsələnt]

which	might	be	better	employed	in	trade	,	and	what	is	worse	,	by	their	insolent
哪个	可能	是	更好的	受雇	在	贸易	,	和	什么	是	更糟	,	经过	他们的	傲慢的

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

这些技能或许更适合用于贸易，更糟糕的是，他们还表现得傲慢无礼。

[ðer; ðər][preɪd][ɪn] [dres] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪg'zɔːrbɪtənt]['weɪdʒɪz] , [ðeɪ] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði]

their	pride	in	dress	,	and	their	exorbitant	wages	,	they	give	birth	to	the
他们的	自豪	在	裙子	,	和	他们的	高昂	工资	,	他们	给	出生	到	这

['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] .

following	inconveniences	.
下列的	不便之处	.

他们以穿着打扮为荣，并且收入过高，由此产生了以下不便之处。

[fɜːrst] , [ðeɪ] [set][æn; ən] [ɪl] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr] [ə'prentisiz] , ['aʊər; ɑːr]

First	,	They	set	an	ill	example	to	our	children	,	our	apprentices	,	our
第一的	,	他们	放	一个	患病的	例子	到	我们的	孩子们	,	我们的	学徒	,	我们的

['kʌvənənt] ['sɜːrvənt] ,

covenant	servants	,
盟约	仆人	,

首先，他们给我们的孩子、我们的学徒、我们的盟约仆人树立了坏榜样，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'pendənts] , [baɪ][ðer; ðər] ['sɔːsi] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [bɪ'heɪvjər] , [ðer; ðər][pɜːrt] ,

and	other	dependants	,	by	their	saucy	and	insolent	behaviour	,	their	pert	,
和	其他	受抚养人	,	经过	他们的	风骚的	和	傲慢的	行为	,	他们的	活泼	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'bjuːsɪv] ['ænsər] ,

and	sometimes	abusive	answers	,
和	有时	虐待	答案	,

以及其他依赖者，他们举止轻佻、傲慢无礼，回答轻佻，有时甚至带有辱骂意味。

[ðer; ðər] ['derɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɪnsələns] [wɪtʃ] [juːθ] [ɑːr; ər]

their	daring	defiance	of	correction	,	and	many	other	insolences	which	youth	are
他们的	大胆	蔑视	的	更正	,	和	许多	其他	傲慢无礼	哪个	青年	是

[bʌt; bət] [tuː] [æpt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

but	too	apt	to	imitate	.
但	也	易于	到	模拟	.

他们公然藐视管教，以及其他许多年轻人极易模仿的傲慢行为。

['sekəndli] , [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [dres] , [ðeɪ] [pʊt]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz]

Secondly	,	By	their	extravagance	in	dress	,	they	put	our	wives	and	daughters
第二	,	经过	他们的	奢侈	在	裙子	,	他们	放	我们的	妻子们	和	女儿们

[ə'pɑːn] [jet] ['greɪtər] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

upon	yet	greater	excesses	,
之上	然而	更大的	过剩	,

其次，他们铺张浪费的穿着打扮，使我们的妻子和女儿也陷入了更大的奢靡之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːt] , [goʊ]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][meɪd] ;

because	they	will	,	as	indeed	they	ought	,	go	finer	than	the	maid	;
因为	他们	将要	,	作为	的确	他们	应该	,	去	更精细	比	这	女佣	;

因为她们会，也理应，比少女更漂亮；

[ðʌs] [ðə; ði][meɪd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [waɪf][tuː; tə][ˌaʊt'duː]

thus	the	maid	striving	to	outdo	the	mistress	,	the	tradesman's	wife	to	outdo
因此	这	女佣	努力	到	胜过	这	情妇	,	这	工匠的	妻子	到	胜过

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][waɪf] ,

the	gentleman's	wife	,
这	绅士的	妻子	,

因此，女仆努力胜过女主人，商人的妻子努力胜过绅士的妻子。

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][waɪf] ['emjuleitɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

the	gentleman's	wife	emulating	the	lady	,	and	the	ladies	one	another	;
这	绅士的	妻子	模拟	这	女士	,	和	这	女士们	一	其他	;

男士的妻子模仿女士，女士们互相模仿；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

it	seems	as	if	the	whole	business	of	the	female	sex	were	nothing	but
它	似乎	作为	如果	这	所有的	商业	的	这	女性	性别	是	没有什么	但

[æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][praɪd] ,

an	excess	of	pride	,
一个	过量的	的	自豪	,

女性的一切行为似乎都不过是过度骄傲的表现。

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [dres] .

and	extravagance	in	dress	.
和	奢侈	在	裙子	.

以及奢华的着装。

['θɜːrdli] , [ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] ,

Thirdly	,	The	great	height	to	which	women	-	servants	have	brought	their	wages	,
第三	,	这	伟大的	高度	到	哪个	女性	-	仆人	有	带来	他们的	工资	,

[meɪks] [ə; eɪ]['mjuːtəni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt] ,

makes	a	mutiny	among	the	men	-	servants	,
制作	一个	兵变	之中	这	男人	-	仆人	,

第三，女仆们将工资提高到如此高的水平，引起了男仆们的哗变。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] [tuː] ;

and	puts	them	upon	raising	their	wages	too	;
和	放置	他们	之上	提高	他们的	工资	也	;

并要求他们也提高工资；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrtnərz] ; [neɪ] ,

so	that	in	a	little	time	our	servants	will	become	our	partners	;	nay	,
所以	那	在	一个	小的	时间	我们的	仆人	将要	变得	我们的	合作伙伴	;	不	,

这样，不久之后，我们的仆人就将成为我们的伙伴；不，

['prɑːbəbli] , [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪts] , [ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][juː 'es][vaɪs]['vɜːrsə] .

probably	,	run	away	with	the	better	part	of	our	profits	,	and	make	servants	of	us	vice	versa	.
大概	,	跑步	离开	和	这	更好的	部分	的	我们的	利润	,	和	制作	仆人	的	我们	副	反之亦然	.

很可能卷走我们大部分利润，反过来让我们成为他们的仆人。

[bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [wiː; wi]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ;

But	yet	with	all	these	inconveniences	,	we	cannot	possibly	do	without	these	creatures	;
但	然而	和	全部	这些	不便之处	,	我们	不能	可能	做	没有	这些	生物	;

但是，尽管有这些不便之处，我们却离不开这些生物；

[let][juː 'es] ['ðerfɔːr] [siːs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

let	us	therefore	cease	to	talk	of	the	abuses	arising	from	them	,
让	我们	所以	停止	到	讲话	的	这	滥用	产生	从	他们	,

因此，我们不要再谈论由此产生的种种弊端了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'dresɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	begin	to	think	of	redressing	them	.
和	开始	到	思考	的	补救	他们	.

并开始考虑如何重新整理它们。

[aɪ][duː][nɑːt][set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːˌgɪvər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [daʊn] [noʊ]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] ,

I	do	not	set	up	for	a	lawgiver	,	and	therefore	shall	lay	down	no	certain	rules	,
我	做	不是	放	向上	为了	一个	立法者	,	和	所以	将	躺	向下	不	肯定	规则	,

我不设立法者，因此也不制定任何具体的规则。

['hʌmbli] [səb'mɪtɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ledʒɪsleɪtʃər] .

humbly	submitting	in	all	things	to	the	wisdom	of	our	legislature	.
谦卑地	提交	在	全部	事物	到	这	智慧	的	我们的	立法机关	.

在一切事上谦卑地服从立法机关的智慧。

[wʌt] [aɪ]['ɔːfər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndər] [kə'rekʃn] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][kən'dʒektʃər] ,

What	I	offer	shall	be	under	correction	;	and	upon	conjecture	,
什么	我	提供	将	是	在下面	更正	;	和	之上	推测	,

我所提供的内容尚待修正；并且基于推测，

[maɪ]['ʌtmoʊst][æm'bɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [hɪnts] [tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

my	utmost	ambition	being	but	to	give	some	hints	to	remedy	this	growing	evil	,
我的	极致	志向	存在	但	到	给	一些	提示	到	补救	这	生长	邪恶的	,

我最大的愿望不过是提出一些建议，以遏制这种日益严重的罪恶。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['eɪbəlɜ, 'eɪblɜ][hændz] .

and	leave	the	prosecution	to	abler	hands	.
和	离开	这	起诉	到	赋能者	双手	.

将检控工作交给更有能力的人来做。

[ænd; ənd][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['set(ə)l][ænd; ənd]['lɪmɪt][ðer; ðər]['weɪdʒɪz] ,

And	first	it	would	be	necessary	to	settle	and	limit	their	wages	,
和	第一的	它	会	是	必要的	到	定居	和	限制	他们的	工资	,

首先需要解决并限制他们的工资问题。

[frʌm; frəm]['fɔːrti][ænd; ənd]['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] [paʊndz] [pər] ['ænəm] , [ðæt] [ɪz]

from	forty	and	fifty	shillings	to	four	and	five	pounds	per	annum	,	that	is
从	四十	和	五十	先令	到	四	和	五	磅	每	年	,	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

从每年四五十先令到四五英镑，也就是说，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['merɪts][ænd; ənd] [kə'pæsitiz] ; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

according	to	their	merits	and	capacities	;	for	example	,
根据	到	他们的	优点	和	容量	;	为了	例子	,

根据他们的优点和能力；例如，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌnɪks'pɪriənst] ['sɜːrvənt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [pər] ['ænəm] ,

a	young	unexperienced	servant	should	have	forty	shillings	per	annum	,
一个	年轻的	雏	仆人	应该	有	四十	先令	每	年	,

一个年轻、缺乏经验的仆人每年应该得到四十先令。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kwɔlifaiz] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][sʌm; səm] ; [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [kæn; kən][duː][ɔːl]

till	she	qualifies	herself	for	a	larger	sum	;	a	servant	who	can	do	all
直到	她	符合条件	她自己	为了	一个	更大的	和	;	一个	仆人	WHO	能	做	全部

['haʊshoʊld] [wɜːrk] ,

household	work	,
家庭	工作	,

直到她有资格获得更高的薪水；一个能做所有家务的女佣，

[ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['wɪmɪn] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]

or	,	as	the	good	women	term	it	,	can	take	her	work	and	leave	her
或者	,	作为	这	好的	女性	学期	它	,	能	拿	她	工作	和	离开	她

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

或者，正如那些善良的女性所说，她可以随时离开自己的工作。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːr] [paʊndz] [pər] ['ænəm] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn]

should	have	four	pounds	per	annum	;	and	those	who	have	lived	seven	years	in
应该	有	四	磅	每	年	;	和	那些	WHO	有	居住地	七	年	在

[wʌn] ['sɜːrvɪs] ,

one	service	,
一	服务	,

每年应得四英镑；以及在同一单位服役七年以上的人，

[ʃʊd; ʃəd]['evər]['æftər][dɪ'mænd] [faɪv] [paʊndz] [pər] ['ænəm] ,

should	ever	after	demand	five	pounds	per	annum	,
应该	曾经	后	要求	五	磅	每	年	,

此后应每年索要五英镑，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['veri] [feɪn][hæv; həv][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz]

for	I	would	very	fain	have	some	particular	encouragements	and	privileges
为了	我	会	非常	欣然	有	一些	特别的	鼓励	和	特权

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːrvənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ;

given	to	such	servants	who	should	continue	long	in	a	place	;
给定	到	这样的	仆人	WHO	应该	继续	长的	在	一个	地方	;

因为我非常希望那些长期在一个地方服务的仆人能够得到一些特别的鼓励和特权；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'saɪt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd] [kɔːz] [æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]
it **would** **incite** **a** **desire** **to** **please** **,** **and** **cause** **an** **emulation** **very** **beneficial**
它 会 煽动 一个 欲望 到 请 , 和 原因 一个 仿真 非常 有利
[tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .
to **the** **public** **.**
到 这 民众 .

这会激发人们取悦他人的欲望，并引发对公众非常有益的效仿行为。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [deɪnz] ,
I **have** **heard** **of** **an** **ancient** **charity** **in** **the** **parish** **of** **St** **.** **Clement's** **Danes** **,**
我 有 听到 的 一个 古老的 慈善机构 在 这 教区 的 英石 . 克莱门特的 丹麦人 ,

我听说圣克莱门特·丹尼斯教区有一家古老的慈善机构。

[wer] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ɔːr] [ɪ'steɪt] , [ɪz][left] ,
where **a** **sum** **of** **money** **,** **or** **estate** **,** **is** **left** **,**
在哪里 一个 和 的 钱 , 或者 财产 , 是 左边 ,

留下一笔钱款或遗产的地方

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,
out **of** **the** **interest** **or** **income** **of** **which** **such** **maid** **-** **servants** **,**
出去 的 这 兴趣 或者 收入 的 哪个 这样的 女佣 - 仆人 ,

从这些女佣的利息或收入中，

[huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][wʌn] ['sɜːrvɪs] ,
who **have** **lived** **in** **that** **parish** **seven** **years** **in** **one** **service** **,**
WHO 有 居住地 在 那 教区 七 年 在 一 服务 ,

在同一教区居住七年并参加同一服务的人员，

[rɪ'siːv] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ten] [paʊndz] [ə'piːs] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] [tuː; tə][dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] .
receive **a** **reward** **of** **ten** **pounds** **apiece** **,** **if** **they** **please** **to** **demand** **it** **.**
收到 一个 报酬 的 十 磅 一块 , 如果 他们 请 到 要求 它 .

如果他们愿意索要，每人可获得十英镑的奖励。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌbenɪ'fækʃn] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['doʊnər] ;
This **is** **a** **noble** **benefaction** **,** **and** **shows** **the** **public** **spirit** **of** **the** **donor** **;**
这 是 一个 高贵 慈善 , 和 演出 这 民众 精神 的 这 捐赠者 ;

这是一项高尚的善举，体现了捐赠者的公共精神；

[bʌt; bət] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [ɪz]['noʊˌbɑːdiːz, 'noʊbədiːz] ;
but **everybody's** **business** **is** **nobody's** **;**
但 每个人的 商业 是 没有人 ;

但每个人的事都与他人无关；

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'wɔːrd][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə]['eni]['sɜːrvənt][ʌv; əv] [leɪt]
nor **have** **I** **heard** **that** **such** **reward** **has** **been** **paid** **to** **any** **servant** **of** **late**
也不 有 我 听到 那 这样的 报酬 有 到过 有薪酬的 到 任何 仆人 的 晚的
['jɪrz] .
years **.**
年 .

我也没有听说近些年来有任何仆人获得过这样的奖赏。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][sɪŋk]['ɪntuː][ə'blɪviən] ,
A **thousand** **pities** **a** **gift** **of** **that** **nature** **should** **sink** **into** **oblivion** **,**
一个 千 可惜 一个 礼物 的 那 自然 应该 下沉 进入 遗忘 ,

千般可惜，如此珍贵的自然馈赠竟会湮没于历史长河之中。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [kept] [ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ɪn'saɪt][ɔːl] ['pærɪʃiz] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ]
and **not** **be** **kept** **up** **as** **an** **example** **to** **incite** **all** **parishes** **to** **do** **the**
和 不是 是 保留 向上 作为 一个 例子 到 煽动 全部 教区 到 做 这
[laɪk] .
like **.**
喜欢 .

并且不能以此为例煽动所有教区效仿。

[ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:] [kɔ:ld] [ʒu:ˌdʒu:s]['traɪˌʌm] - ,

The	Romans	had	a	law	called	Jus	Trium	Liberorum	,
这	罗马书	有	一个	法律	称为	果汁	凯旋	-	,

罗马人有一项名为"自由权"(Jus Trium Liberorum）的法律，

[baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑ:ðər][ʌv; əv] [θri:] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd][pər'tɪkjələr] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] .

by	which	every	man	who	had	been	a	father	of	three	children	,	had	particular	honours	and	privileges	.
经过	哪个	每一个	男人	WHO	有	到过	一个	父亲	的	三	孩子们	,	有	特别的	荣誉	和	特权	.

根据该法，凡是育有三个孩子的男人，都享有特殊的荣誉和特权。

[ðɪs] [in'saitid][ðə; ði] [ju:θ] [tu:; tə][kwɪt][ə; eɪ] ['dɪsəlu:t] ['sɪŋg(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ,

This	incited	the	youth	to	quit	a	dissolute	single	life	and	become	fathers	of	families	,
这	煽动	这	青年	到	辞职	一个	荒淫	单身的	生活	和	变得	父亲们	的	家庭	,

这激励年轻人放弃放荡不羁的单身生活，成为家庭的父亲。

[tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

to	the	support	and	glory	of	the	empire	.
到	这	支持	和	荣耀	的	这	帝国	.

为了帝国的荣耀和支持。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['eksələnt] [lɔ:] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['sɜ:rvənt] ,

In	imitation	of	this	most	excellent	law	,	I	would	have	such	servants	,
在	模仿	的	这	最多	出色的	法律	,	我	会	有	这样的	仆人	,

为了效法这条至善至美的律法，我也希望拥有这样的仆人。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][wʌn] ['sɜ:rvɪs] , [mi:t] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] .

who	should	continue	many	years	in	one	service	,	meet	with	singular	esteem	and	reward	.
WHO	应该	继续	许多	年	在	一	服务	,	见面	和	单数	尊重	和	报酬	.

那些在一个部门长期任职的人，将获得特殊的尊重和奖励。

[ðə; ði] [ə'pærəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] - ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][nekst]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,

The	apparel	of	our	women	-	servants	should	be	next	regulated	,
这	服饰	的	我们的	女性	-	仆人	应该	是	下一个	受监管	,

接下来应该规范女佣的着装。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd] .

that	we	may	know	the	mistress	from	the	maid	.
那	我们	可能	知道	这	情妇	从	这	女佣	.

这样我们就能分辨出女主人和女仆了。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][pʊt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] ,

I	remember	I	was	once	put	very	much	to	the	blush	,	being	at	a	friend's	house	,
我	记住	我	曾是	一次	放	非常	很多	到	这	脸红	,	存在	在	一个	朋友们	房子	,

我记得有一次在朋友家，我被弄得非常脸红。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dʒeɪd]['ɪntu:]

and	by	him	required	to	salute	the	ladies	,	I	kissed	the	chamber	-	jade	into
和	经过	他	必需的	到	礼炮	这	女士们	,	我	亲吻	这	房间	-	玉	进入

[ðə; ði]['bɑ:rgən] ,

the	bargain	,
这	便宜货	,

他要求我向女士们行礼，而我也顺便亲吻了寝宫的玉器。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [drest] [æz; əz][ðə; ði] [best] .

for	she	was	as	well	dressed	as	the	best	.
为了	她	曾是	作为	出色地	穿着	作为	这	最好的	.

因为她的穿着打扮堪比最优秀的人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ˌʌndi'si:vd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

But	I	was	soon	undeceived	by	a	general	titter	,	which	gave	me	the	utmost
但	我	曾是	很快	悄	经过	一个	一般的	嘻嘻地笑	,	哪个	给予	我	这	极致

[kən'fju:ʒ(ə)n] ;

confusion	;
困惑	;

但很快我就被周围的窃笑声识破了，这让我感到非常困惑；

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ'self][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

nor	can	I	believe	myself	the	only	person	who	has	made	such	a	mistake	.
也不	能	我	相信	我	这	仅有的	人	WHO	有	制成	这样的	一个	错误	.

我也不相信只有我一个人犯过这样的错误。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zəli] [ə'vɔɪdɪd] , [ɪf] ['sɜ:rvənt] - [meɪdz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [wer]

Things	of	this	nature	would	be	easily	avoided	,	if	servant	-	maids	were	to	wear
事物	的	这	自然	会	是	容易地	避免	,	如果	仆人	-	女佣	是	到	穿

['lɪvəri] ,

liveries	,
涂装	,

如果女仆们穿上制服，这类事情就很容易避免了。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['fʊtmən] [du:] ; [ɔ:r][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [dres] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər]

as	our	footmen	do	;	or	obliged	to	go	in	a	dress	suitable	to	their
作为	我们的	侍从	做	;	或者	有义务	到	去	在	一个	裙子	合适的	到	他们的

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

就像我们的男仆一样；或者必须穿着与其身份相符的服装。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][eɪl][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [gʊd] [jɑ:rd] - [waɪd] [stʌf]

What	should	ail	them	,	but	a	jacket	and	petticoat	of	good	yard	-	wide	stuff
什么	应该	艾尔	他们	,	但	一个	夹克	和	衬裙	的	好的	院子	-	宽的	东西

,

,
,

他们还能有什么病呢？不过是一件优质的宽大外套和衬裙罢了。

[ɔ:r][ˌkælɪ'mæŋkoʊ] , [maɪt] [ki:p] [ðem; ðəm] ['di:snt] [ænd; ənd][wɔ:rm] .

or	calimanco	,	might	keep	them	decent	and	warm	.
或者	卡利曼科	,	可能	保持	他们	体面的	和	温暖的	.

或者用 calimanco 牌的，或许能让他们保持体面和温暖。

['aʊər; ɑ:r] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] [dres] , [waɪ] [ðen] [meɪ] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]

Our	charity	children	are	distinguished	by	their	dress	,	why	then	may	not	our
我们的	慈善机构	孩子们	是	杰出的	经过	他们的	裙子	,	为什么	然后	可能	不是	我们的

['wɪmɪn] - ['sɜ:rvənt] ?

women	-	servants	?
女性	-	仆人	?

我们的慈善儿童可以通过着装来区分彼此，那么为什么我们的女佣就不能呢？

[waɪ] [meɪ] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['fruːg(ə)l][pər] [fɔːrs] ,

why	may	they	not	be	made	frugal	per	force	,
为什么	可能	他们	不是	是	制成	节俭	每	力量	,

为什么他们不能被迫节俭呢?

[ænd; ənd][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə][pʊt][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

and	not	suffered	to	put	all	on	their	backs	,
和	不是	遭受	到	放	全部	在	他们的	背部	,

他们不愿承受一切重担,

[bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ?

but	obliged	to	save	something	against	a	rainy	day	?
但	有义务	到	节省	某物	反对	一个	下雨	天	?

但总得存点钱以备不时之需吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'taɪərli] [ə'genst] ['sɜːrvənt] ['werɪŋ] [ʌv; əv][sɪlks] , ['leɪsiz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

I	am	,	therefore	,	entirely	against	servants	wearing	of	silks	,	laces	,	and	other
我	是	,	所以	,	完全	反对	仆人	穿着	的	帛	,	鞋带	,	和	其他

[suː'pɜːrfluəs] ['faɪnəri] ;

superfluous	finery	;
多余	服饰	;

因此,我完全反对仆人穿丝绸、蕾丝和其他多余的华丽服饰;

[ˌaɪ 'tiː][sets][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðer; ðər] ['mistrisiz] [kən'temptəbl] [ɪn]

it	sets	them	above	themselves	,	and	makes	their	mistresses	contemptible	in
它	套	他们	多于	他们自己	,	和	制作	他们的	情妇们	可鄙	在

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

这使他们自视甚高,使他们的情妇在他们眼中变得卑鄙无耻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][maɪ] ['mɪstrəs] , [sez] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪŋkt] [ʌp] ['bægɪdʒ] ,

I	am	handsomer	than	my	mistress	,	says	a	young	prinked	up	baggage	,
我	是	更英俊	比	我的	情妇	,	说道	一个	年轻的	洒水	向上	行李	,

"我比我的女主人更英俊,"一个打扮时髦的年轻行李说道。

[wʌt] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] , [aɪ][goʊ][æz; əz] [wel] [drest] ,

what	pity	it	is	I	should	be	her	servant	,	I	go	as	well	dressed	,
什么	遗憾	它	是	我	应该	是	她	仆人	,	我	去	作为	出色地	穿着	,

真可惜我只能做她的仆人,我却穿着体面。

[ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

or	better	than	she	.
或者	更好的	比	她	.

或者比她更好。

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði][gɜːrl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst]['ɔːfər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [hɔːr] ,

This	makes	the	girl	take	the	first	offer	to	be	made	a	whore	,
这	制作	这	女孩	拿	这	第一的	提供	到	是	制成	一个	妓女	,

这使得女孩接受了第一个卖淫的提议。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] [spɔɪld] ; [ˌwer'æz] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [dres] ['suːtəb(ə)l]

and	there	is	a	good	servant	spoiled	;	whereas	,	were	her	dress	suitable
和	那里	是	一个	好的	仆人	被宠坏了	;	然而	,	是	她	裙子	合适的

[tuː; tə][hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] ,

to	her	condition	,
到	她	状况	,

有一个好仆人被宠坏了;然而,如果她的穿着与她的身份相符,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] .

it	would	teach	her	humility	,	and	put	her	in	mind	of	her	duty	.
它	会	教	她	谦逊	,	和	放	她	在	头脑	的	她	责任	.

这将教会她谦逊,并让她牢记自己的职责。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [meɪks] [ðem; ðəm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] -

Besides	the	fear	of	spoiling	their	clothes	makes	them	afraid	of	household	-
除了	这	害怕	的	破坏	他们的	衣服	制作	他们	害怕的	的	家庭	-

[wɜ:rk] ;

work	;
工作	;

除了害怕弄脏衣服之外，他们还害怕做家务；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [ænd; ənd]

so	that	in	a	little	time	we	shall	have	none	but	chambermaids	and
所以	那	在	一个	小的	时间	我们	将	有	没有任何	但	女佣	和

['nɜ:rsəriˌmeɪdz] ;

nurserymaids	;
保姆	;

这样，不久之后，我们就只剩下女佣和保姆了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [let] [ˌem 'i:] [gɪv] [wʌn] ['ɪnstəns] ; [maɪ] ['fæməli] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [maɪ'self]

and	of	this	let	me	give	one	instance	;	my	family	is	composed	of	myself
和	的	这	让	我	给	一	实例	;	我的	家庭	是	由	的	我

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sister	,
和	姐姐	,

让我举一个例子：我的家庭成员包括我和我妹妹，

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] ; [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [læst] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [wentʃ] [keɪm]

a	man	and	a	maid	;	and	,	being	without	the	last	,	a	young	wench	came
一个	男人	和	一个	女佣	;	和	,	存在	没有	这	最后的	,	一个	年轻的	妖妇	来了

[tu:; tə] ['haɪər] [hɜ:r'self] .

to	hire	herself	.
到	聘请	她自己	.

一个男人和一个女仆；由于没有女仆，一个年轻姑娘前来应聘。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [ə'bʌv] [sterz] , [soʊ] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r]

The	man	was	gone	out	,	and	my	sister	above	stairs	,	so	I	opened	the	door
这	男人	曾是	已消失	出去	,	和	我的	姐姐	多于	楼梯	,	所以	我	打开	这	门

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

那人出去了，我妹妹在楼上，所以我自己去开门了；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [maɪ] [vju:] , [drest] [kəm'pli:tli] , [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ]

and	this	person	presented	herself	to	my	view	,	dressed	completely	,	more	like	a
和	这	人	呈现	她自己	到	我的	看法	,	穿着	完全地	,	更多的	喜欢	一个

['vɪzɪtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] - [meɪd] ;

visitor	than	a	servant	-	maid	;
游客	比	一个	仆人	-	女佣	;

这个人出现在我面前，衣着完整，与其说是女仆，不如说更像一位客人；

[ʃi:; ʃi] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ˌem 'i:] , [æskt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['sɪstər] ; [preɪ] , ['mædəm] , [sed] [aɪ] ,

she	,	not	knowing	me	,	asked	for	my	sister	;	pray	,	madam	,	said	I	,
她	,	不是	会心	我	,	问	为了	我的	姐姐	;	祈祷	,	女士	,	说	我	,

她不认识我，便问我妹妹在哪儿；我说："夫人，请问……"

[bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

be	pleased	to	walk	into	the	parlour	,	she	shall	wait	on	you	presently	.
是	高兴	到	走	进入	这	客厅	,	她	将	等待	在	你	目前	.

请进客厅，她马上会为您服务。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] ['hændɪd] ['mædəm] [ɪn] , [hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kɔ:rdʒəli] .

Accordingly	I	handed	madam	in	,	who	took	it	very	cordially	.
因此	我	递交	女士	在	,	WHO	采取	它	非常	诚挚地	.

于是我把夫人交给了她，她非常热情地接受了。

['æftər][sʌm; səm][ə'pɑ:lədʒi] , [aɪ][left][hɜ:r; hər][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ; [waɪl] [aɪ] ,

After	some	apology	,	I	left	her	alone	for	a	minute	or	two	;	while	I	,
后	一些	道歉	,	我	左边	她	独自的	为了	一个	分钟	或者	二	;	尽管	我	,

道了歉之后，我让她一个人待了一两分钟；而我，

['stu:pɪd] [retʃ] ! [ræn][ʌp][tu:; tə][maɪ]['sɪstər] ,

stupid	wretch	!	ran	up	to	my	sister	,
愚蠢的	可怜虫	!	跑	向上	到	我的	姐姐	,

蠢货！跑到我妹妹面前，

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [bɪ'loʊ] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] .

and	told	her	there	was	a	gentlewoman	below	come	to	visit	her	.
和	讲述	她	那里	曾是	一个	淑女	以下	来	到	访问	她	.

并告诉她楼下有一位女士要来拜访她。

[dɪr] ['brʌðər] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [dəunt] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [hɜ:r; hər]

Dear	brother	,	said	she	,	don't	leave	her	alone	,	go	down	and	entertain	her
亲爱的	兄弟	,	说	她	,	不	离开	她	独自的	,	去	向下	和	招待	她

[waɪl] [aɪ] [dres] [maɪ'self] .

while	I	dress	myself	.
尽管	我	裙子	我	.

“亲爱的哥哥，”她说，“别让她一个人待着，下去陪她玩一会儿，我去穿衣服。”

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [daʊn] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [ə'ferz] ; ['mi:nwaɪl] [maɪ]['sɪstər]

Accordingly	,	down	I	went	,	and	talked	of	indifferent	affairs	;	meanwhile	my	sister
因此	,	向下	我	去	,	和	谈话	的	冷漠	事务	;	同时	我的	姐姐

[drest] [hɜ:r'self][ɔ:l]['oʊvər][ə'gen] ,

dressed	herself	all	over	again	,
穿着	她自己	全部	超过	再次	,

于是，我下楼去，和妹妹闲聊；与此同时，妹妹又重新穿好了衣服。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][æn; ən] [ʌn'dres] .

not	being	willing	to	be	seen	in	an	undress	.
不是	存在	愿意的	到	是	已见	在	一个	脱衣服	.

不愿意被人看到衣着不整的样子。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [drest] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][hɜ:r; hər]['vɪzɪtər] ;

At	last	she	came	down	dressed	as	clean	as	her	visitor	;
在	最后的	她	来了	向下	穿着	作为	干净的	作为	她	游客	;

最后她下来了，穿着和来访者一样干净整洁；

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [faɪn] ['leɪdi][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sɜ:rvənt] -

but	how	great	was	my	surprise	when	I	found	my	fine	lady	a	common	servant	-
但	如何	伟大的	曾是	我的	惊喜	什么时候	我	成立	我的	美好的	女士	一个	常见的	仆人	-

[wentʃ] .

wench	.
妖妇	.

但令我大吃一惊的是，我发现我心爱的女士竟然只是个普通的女仆。

[maɪ]['sɪstər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] ['weɪdʒɪz][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd]

My	sister	understanding	what	she	was	,	began	to	inquire	what	wages	she	expected
我的	姐姐	理解	什么	她	曾是	,	开始	到	查询	什么	工资	她	预期的

?

?
?

我妹妹明白了自己的身份后，开始询问她期望的工资是多少？

[ʃi:; ʃi] ['mɑ:dɪstli] [æskt] [bʌt; bət] [eɪt] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

She	modestly	asked	but	eight	pounds	a	year	.
她	谦虚地	问	但	八	磅	一个	年	.

她谦虚地要求每年只给八英镑。

[ðə; ði][nekst]['kwestʃən][wʌz; wəz] , [wʌt] [wɜ:rk][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [sʌtʃ] ['weɪdʒɪz] ?

The	next	question	was	,	what	work	she	could	do	to	deserve	such	wages	?
这	下一个	问题	曾是	,	什么	工作	她	可以	做	到	应得	这样的	工资	?

下一个问题是，她能做什么工作才能配得上这样的工资?

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kli:n] [ə; eɪ] [haʊs] , [ɔ:r] [dres] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['fæməli]

to	which	she	answered	,	she	could	clean	a	house	,	or	dress	a	common	family
到	哪个	她	回答	,	她	可以	干净的	一个	房子	,	或者	裙子	一个	常见的	家庭

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

她回答说，她可以打扫房子，也可以准备一顿普通的家庭晚餐。

[bʌt; bət]['kænɑ:t][ju:; jʊ] [wɑ:ʃ] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['sɪstər] , [ɔ:r][get] [ʌp] ['lɪnɪn] ?

But	cannot	you	wash	,	replied	my	sister	,	or	get	up	linen	?
但	不能	你	洗	,	回复	我的	姐姐	,	或者	得到	向上	亚麻布	?

“可是你不能洗澡吗？”我姐姐回答说，“或者穿上亚麻布衣服起床吗？”

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd] [sed] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] ['ni:ðər] ,

she	answered	in	the	negative	,	and	said	,	she	would	undertake	neither	,
她	回答	在	这	消极的	,	和	说	,	她	会	承担	两者都不	,

她予以否定回答，并表示她两项都不会做。

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] ['lɪnɪn] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] ,

nor	would	she	go	into	a	family	that	did	not	put	out	their	linen	to	wash	,
也不	会	她	去	进入	一个	家庭	那	做过	不是	放	出去	他们的	亚麻布	到	洗	,

她也不会去那种不把床单拿出来洗的家庭。

[ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ] ['tʃɑ:rwʊmən] [tu:; tə]['skaʊər] .

and	hire	a	charwoman	to	scour	.
和	聘请	一个	女清洁工	到	冲刷	.

并雇佣一名清洁女工来打扫。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kerfəli] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [sed] ,

She	desired	to	see	the	house	,	and	having	carefully	surveyed	it	,	said	,
她	想要的	到	看	这	房子	,	和	拥有	小心	调查	它	,	说	,

她想看看那栋房子，仔细打量了一番后，说道：

[ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [nɔ:r][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

the	work	was	too	hard	for	her	,	nor	could	she	undertake	it	.
这	工作	曾是	也	难的	为了	她	,	也不	可以	她	承担	它	.

这项工作对她来说太难了，她也无法胜任。

[ðɪs] [pʊt][maɪ]['sɪstər] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

This	put	my	sister	beyond	all	patience	,	and	me	into	the	greatest	admiration	.
这	放	我的	姐姐	超过	全部	耐心	,	和	我	进入	这	最	钦佩	.

这让我妹妹彻底失去了耐心，也让我对她无比钦佩。

[jʌŋ] ['wʊmən] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ,

Young	woman	,	said	she	,	you	have	made	a	mistake	,	I	want	a	housemaid	,
年轻的	女士	,	说	她	,	你	有	制成	一个	错误	,	我	想	一个	保姆	,

“年轻女子，”她说，“你搞错了，我要的是一个女佣。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

and	you	are	a	chambermaid	.
和	你	是	一个	女佣	.

而你是一名女佣。

[noʊ] , ['mædəm] , [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ni:dlwʊmən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

No	,	madam	,	replied	she	,	I	am	not	needlewoman	enough	for	that	.
不	,	女士	,	回复	她	,	我	是	不是	女针线工	足够的	为了	那	.

“不，夫人，”她回答说，“我的针线活儿还不够好，做不了这件事。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [æsk] [eɪt] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['sɪstər] .

And	yet	you	ask	eight	pounds	a	year	,	replied	my	sister	.
和	然而	你	问	八	磅	一个	年	,	回复	我的	姐姐	.

"可是你一年才要八英镑啊！"我姐姐回答道。

[jes] , ['mædəm] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [beɪt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

Yes	,	madam	,	said	she	,	nor	shall	I	bate	a	farthing	.
是的	,	女士	,	说	她	,	也不	将	我	贝特	一个	法辛	.

"是的，夫人，"她说，"我一分钱也不会给。"

[ðen] [get] [juː; jʊ] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['ɪmpjədənt] ['bægɪdʒ] , [sed] [aɪ] ,

Then	get	you	gone	for	a	lazy	impudent	baggage	,	said	I	,
然后	得到	你	已消失	为了	一个	懒惰的	厚颜无耻	行李	,	说	我	,

"那就把你这个懒惰无礼的累赘赶走吧，"我说。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ;

you	want	to	be	a	boarder	not	a	servant	;
你	想	到	是	一个	边境	不是	一个	仆人	;

你想做寄宿生而不是佣人；

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [ɪ'steɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [dres] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ?

have	you	a	fortune	or	estate	that	you	dress	at	that	rate	?
有	你	一个	财富	或者	财产	那	你	裙子	在	那	速度	?

你拥有巨额财富或庄园，所以才能如此讲究地度日吗?

[noʊ] , [sɜːr] , [sed] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [wer] [wʌt] [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

No	,	sir	,	said	she	,	but	I	hope	I	may	wear	what	I	work	for	without	offence	.
不	,	先生	,	说	她	,	但	我	希望	我	可能	穿	什么	我	工作	为了	没有	罪行	.

"不，先生，"她说，"但我希望我能穿上我辛勤工作挣来的衣服，而不会冒犯到任何人。"

[wʌt] [juː; jʊ] [wɜːrk] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['sɪstər] , [waɪ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [siːm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] [wɜːrk] ;

What	you	work	,	interrupted	my	sister	,	why	you	do	not	seem	willing	to	undertake	any	work	;
什么	你	工作	,	中断	我的	姐姐	,	为什么	你	做	不是	似乎	愿意的	到	承担	任何	工作	;

"你做什么工作？"我姐姐打断道，"为什么你似乎不愿意承担任何工作？"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɑːʃ] [nɔːr] ['skaʊər] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dres] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ;

you	will	not	wash	nor	scour	;	you	cannot	dress	a	dinner	for	company	;
你	将要	不是	洗	也不	冲刷	;	你	不能	裙子	一个	晚餐	为了	公司	;

你既不洗也不擦洗；你不会为招待客人准备晚餐；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['niːdlwʊmən] ; [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ɑːn] [ə; eɪ] [flɔːr] ,

you	are	no	needlewoman	;	and	our	little	house	of	two	rooms	on	a	floor	,
你	是	不	女针线工	;	和	我们的	小的	房子	的	二	房间	在	一个	地面	,

你又不是女裁缝；而我们这间两室一厅的小房子，

[ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

is	too	much	for	you	.
是	也	很多	为了	你	.

对你来说太多了。

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] ?

For	God's	sake	what	can	you	do	?
为了	神的	清酒	什么	能	你	做	?

看在上帝的份上，你能怎么办?

['mædəm] , [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] ['pɜ:rtli] ; [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fɪr] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] ;

Madam	**,**	**replied**	**she**	**pertly**	**;**	**I**	**know**	**my**	**business**	**;**	**and**	**do**	**not**	**fear**	**a**	**service**	**;**
女士	,	回复	她	活泼地	;	我	知道	我的	商业	;	和	做	不是	害怕	一个	服务	;

“夫人，”她厉声回答道，“我了解我的工作；而且不怕为别人服务；”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:ʃ] [æt; ət][hoʊm] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

there	**are**	**more**	**places**	**than**	**parish**	**churches**	**;**	**if**	**you**	**wash**	**at**	**home**	**,**	**you**	**should**
那里	是	更多的	地方	比	教区	教堂	;	如果	你	洗	在	家	,	你	应该

[hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔ:ndrimeɪd] ;

have	**a**	**laundrymaid**	**;**
有	一个	洗衣女工	;

教堂以外的场所还有很多；如果你在家洗衣服，你应该雇个洗衣女工；

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [entə'teɪnmənts] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊkˌmeɪd] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni]

if	**you**	**give**	**entertainments**	**,**	**you**	**must**	**have**	**a**	**cookmaid**	**;**	**if**	**you**	**have**	**any**
如果	你	给	娱乐	,	你	必须	有	一个	厨娘	;	如果	你	有	任何

['ni:d(ə)lwɜ:rk] ,

needlework	**,**
针线活	,

如果你举办娱乐活动，就必须雇佣女厨；如果你从事任何针线活，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] ;

you	**should**	**have**	**a**	**chambermaid**	**;**
你	应该	有	一个	女佣	;

你应该雇个女佣；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] .

and	**such**	**a**	**house**	**as**	**this**	**is**	**enough**	**for**	**a**	**housemaid**	**in**	**all**	**conscience**	**.**
和	这样的	一个	房子	作为	这	是	足够的	为了	一个	保姆	在	全部	良心	.

像这样的房子，对于一个女佣来说，绝对足够了。

[aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði][wɪt] , [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**was**	**pleased**	**at**	**the**	**wit**	**,**	**and**	**astonished**	**at**	**the**	**impudence**	**of**	**the**
我	曾是	高兴	在	这	有	,	和	惊讶	在	这	厚颜无耻	的	这

[gɜ:rl] ,

girl	**,**
女孩	,

我既赞赏她的机智，又对她的厚颜无耻感到震惊。

[soʊ] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

so	**dismissed**	**her**	**with**	**thanks**	**for**	**her**	**instructions**	**,**
所以	解雇	她	和	谢谢	为了	她	指示	,

于是，他感谢了她的指示，便让她离开了。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wen] [aɪ] [kept] [fɔ:r] [meɪdz] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['haʊsmeɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .

assuring	**her**	**that**	**when**	**I**	**kept**	**four**	**maids**	**she**	**should**	**be**	**housemaid**	**if**	**she**	**pleased**	**.**
保证	她	那	什么时候	我	保留	四	女佣	她	应该	是	保姆	如果	她	高兴	.

我向她保证，既然我雇佣了四个女佣，如果她愿意，她也可以做我的女佣。

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə][du:][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] ,

Were	**a**	**servant**	**to**	**do**	**my**	**business**	**with**	**cheerfulness**	**,**
是	一个	仆人	到	做	我的	商业	和	愉悦	,

如果仆人能愉快地为我办事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [grʌdʒ] [æt; ət][faɪv][ɔ:r][sɪks] [paʊndz] [pər] ['ænəm] ;

I	**should**	**not**	**grudge**	**at**	**five**	**or**	**six**	**pounds**	**per**	**annum**	**;**
我	应该	不是	怨恨	在	五	或者	六	磅	每	年	;

每年五六英镑我不应该吝啬；

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][biː; bi][soʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [tuː; tə][pʊt] [mɔːr] [ə'pɑːn]['eni][wʌn][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [ber]

nor	would	I	be	so	unchristian	to	put	more	upon	any	one	than	they	can	bear
也不	会	我	是	所以	非基督教徒	到	放	更多的	之上	任何	一	比	他们	能	熊

;
;
;

我也不会如此违背基督教义，给任何人施加超过他们所能承受的负担；

[bʌt; bət][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [peɪ] [tuː] [ɪz][ðə; ðiː]['dev(ə)l] .

but	to	pray	and	pay	too	is	the	devil	.
但	到	祈祷	和	支付	也	是	这	魔鬼	.

但祈祷的同时还要付出代价，那就是魔鬼行径。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [fɔːr] ['sɜːrvənt] [ɔːr] [nʌn] .

It	is	very	hard	,	that	I	must	keep	four	servants	or	none	.
它	是	非常	难的	,	那	我	必须	保持	四	仆人	或者没有任何		.

这很难抉择，我必须要么保留四个仆人，要么一个也不留。

[ɪn] [greɪt] ['fæməliz] , [ɪn'diːd] , [wer] ['meni] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] , [ðoʊz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]

In	great	families	,	indeed	,	where	many	servants	are	required	,	those	distinctions	of
在	伟大的	家庭	,	的确	,	在哪里	许多	仆人	是	必需的	,	那些	区别	的

['tʃeɪmbərmeɪd] ,

chambermaid	,
女佣	,

在一些大家庭里，需要很多仆人，女仆的这些特殊待遇，

['haʊsmeɪd] , ['kʊkˌmeɪd] , ['lɔːndrimeɪd] , ['n\\:sərimeid] , & [siː] . , [ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] , [tuː; tə][ðə; ðiː]

housemaid	,	cookmaid	,	laundrymaid	,	nurserymaid	,	&	c	.	,	are	requisite	,	to	the
保姆	,	厨娘	,	洗衣女工	,	保姆	,	&	c	.	,	是	必需品	,	到	这

[end] [ðæt] [iːtʃ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] ,

end	that	each	may	take	her	particular	business	,
结尾	那	每个	可能	拿	她	特别的	商业	,

女佣、厨娘、洗衣女佣、育婴女佣等等都是必不可少的，以便每个人都能做好自己的本职工作。

[ænd; ənd] ['meni] [hændz] [meɪ] [meɪk] [ðə; ðiː][wɜːrk] [laɪt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	many	hands	may	make	the	work	light	;	but	for	a	private	gentleman	,
和	许多	双手	可能	制作	这	工作	光	;	但	为了	一个	私人的	绅士	,

人多力量大，但对于一位私人绅士来说，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] , [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [soʊ] ['meni] ['aɪd(ə)l]['dʒeɪdz] ,

of	a	small	fortune	,	to	be	obliged	to	keep	so	many	idle	jades	,
的	一个	小的	财富	,	到	是	有义务	到	保持	所以	许多	闲置的	玉石	,

拥有一笔小财富，却不得不收藏这么多闲置的玉器，

[wen] [wʌn] [maɪt] [duː][ðə; ðiː] ['bɪznəs] , [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['griːvəns] .

when	one	might	do	the	business	,	is	intolerable	,	and	matter	of	great	grievance	.
什么时候	一	可能	做	这	商业	,	是	无法容忍	,	和	事情	的	伟大的	不满	.

当一个人本可以做这笔生意的时候，却被阻止了，这是不可容忍的，也是一件令人非常不满的事情。

[aɪ]['kænɑːt] [kloʊz] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [tuː; tə]

I	cannot	close	this	discourse	without	a	gentle	admonition	and	reproof	to
我	不能	关闭	这	话语	没有	一个	温和的	警告	和	责备	到

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] ,

some	of	my	own	sex	,
一些	的	我的	自己的	性别	,

在结束今天的讨论之前，我不得不对一些同性提出一些温和的告诫和批评。

[aɪ] [miːn] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌn'nesəseri] ['ɛrz] , [ænd; ənd]['kænɑːt][goʊ][tuː; tə]

I	mean	those	gentlemen	who	give	themselves	unnecessary	airs	,	and	cannot	go	to
我	意思是	那些	先生们	WHO	给	他们自己	不必要	播出	,	和	不能	去	到

[siː] [ə; eɪ] [frend] ,

see	a	friend	,
看	一个	朋友	,

我指的是那些摆架子、连看个朋友都不愿意的绅士们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kɪs] [ænd; ənd][slɑːp][ðə; ði][meɪd] ;

but	they	must	kiss	and	slop	the	maid	;
但	他们	必须	吻	和	邋遢	这	女佣	;

但他们必须亲吻并服侍女仆;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['gæləntri] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

and	all	this	is	done	with	an	air	of	gallantry	,	and	must	not	be
和	全部	这	是	完毕	和	一个	空气	的	英勇	,	和	必须	不是	是

[riˈzentid] .

resented	.
怨恨	.

这一切都带着一种侠义的姿态，不应该受到怨恨。

[neɪ] , [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][soʊ] ['sɪli] ,

Nay	,	some	gentlemen	are	so	silly	,
不	,	一些	先生们	是	所以	愚蠢的	,

不，有些绅士真是太傻了。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ɑːn][æn; ən][ˌʌndər'hænd] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['frɛndz] ['sɜːrvənt] - [meɪd] ,

that	they	shall	carry	on	an	underhand	affair	with	their	friend's	servant	-	maid	,
那	他们	将	携带	在	一个	暗中	事务	和	他们的	朋友们	仆人	-	女佣	,

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪs'greɪs] ,

to	their	own	disgrace	,
到	他们的	自己的	耻辱	,

他们将与朋友的女仆发生不正当关系，以致蒙羞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] .

and	the	ruin	of	many	a	young	creature	.
和	这	废墟	的	许多	一个	年轻的	生物	.

以及许多幼小生命的毁灭。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [beɪs] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] , [jet] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmən] , [ænd; ənd]

Nothing	is	more	base	and	ungenerous	,	yet	nothing	more	common	,	and
没有什么	是	更多的	根据	和	吝啬	,	然而	没有什么	更多的	常见的	,	和

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ]['lɪt(ə)l]['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv] .

withal	so	little	taken	notice	of	.
此外	所以	小的	已采取	注意	的	.

没有什么比这更卑鄙、更吝啬的了，也没有什么比这更常见，然而却又如此鲜为人知的了。

[diː] - [en][ˌem 'iː] , [dʒæk] , [sez] [wʌn] [frend] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðɪs] [meɪd][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti]

D	-	n	me	,	Jack	,	says	one	friend	to	another	,	this	maid	of	yours	is	a	pretty
D	-	n	我	,	杰克	,	说道	一	朋友	到	其他	,	这	女佣	的	你的	是	一个	漂亮的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“杰克，你这个女仆长得真漂亮，”一个朋友对另一个朋友说。

[juː; jʊ][duː][soʊ][ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ][dʒiː] - [diː] .

you	do	so	and	so	to	her	,	by	G	-	d	.
你	做	所以	和	所以	到	她	,	经过	G	-	d	.

你对她做了这样那样的事，以神的名义。

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [pɜːrt] , [veɪn] , [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd]
This **makes** **the** **creature** **pert** **,** **vain** **,** **and** **impudent** **,** **and** **spoils** **many** **a** **good**
这 制作 这 生物 活泼 , 徒劳 , 和 厚颜无耻 , 和 战利品 许多 一个 好的
['sɜːrvənt] .
servant **.**
仆人 .

这使得该生物变得傲慢、虚荣、无礼，并毁掉了许多好仆人。

[wʌt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðɪs] [loʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,
What **gentleman** **will** **descend** **to** **this** **low** **way** **of** **intrigue** **,**
什么 绅士 将要 下降 到 这 低的 方式 的 阴谋 ,

哪有绅士会堕落到这种卑鄙的阴谋诡计中去?

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fʊtˌbɔɪ] [ɔːr][æn; ən] [ə'prentɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
when **he** **shall** **consider** **that** **he** **has** **a** **footboy** **or** **an** **apprentice** **for** **his**
什么时候 他 将 考虑 那 他 有 一个 男仆 或者 一个 学徒 为了 他的
['raɪv(ə)l] ,
rival **,**
竞争对手 ,

当他想到自己的对手竟然有个仆人或学徒时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [əd'mɪtɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]
and **that** **he** **is** **seldom** **or** **never** **admitted** **,** **but** **when** **they** **have** **been** **his**
和 那 他 是 很少 或者 绝不 承认 , 但 什么时候 他们 有 到过 他的
['teɪstər] ;
tasters **;**
品尝者 ;

而且他很少或从未被允许进入，但当他们是他的品尝者时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst]
and **the** **fool** **of** **fortune** **,** **though** **he** **comes** **at** **the** **latter** **end** **of** **the** **feast**
和 这 傻子 的 财富 , 尽管 他 来 在 这 后者 结尾 的 这 盛宴
,
,
,

还有那命运的愚人，尽管他是在宴席的尾声才出现的，

[jet] [peɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['rekənɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [sʌtʃ] ['sɪli] ['kʌli]
yet **pays** **the** **whole** **reckoning** **;** **and** **so** **indeed** **would** **I** **have** **all** **such** **silly** **cullies**
然而 支付 这 所有的 清算 ; 和 所以 的确 会 我 有 全部 这样的 愚蠢的 淘汰者
[sɜːrvd] .
served **.**
服务 .

然而，他终将付出代价；我也希望所有这些愚蠢的家伙都能得到应有的惩罚。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'triːg] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]
If **I** **must** **have** **an** **intrigue** **,** **let** **it** **be** **with** **a** **woman** **that** **shall** **not**
如果 我 必须 有 一个 阴谋 , 让 它 是 和 一个 女士 那 将 不是
[ʃeɪm] [ˌem 'iː] .
shame **me** **.**
耻辱 我 .

如果非要谈情说爱，那就和一个不会让我蒙羞的女人谈情说爱吧。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
I **would** **never** **go** **into** **the** **kitchen** **,** **when** **the** **parlour** **door** **was** **open** **.**
我 会 绝不 去 进入 这 厨房 , 什么时候 这 客厅 门 曾是 打开 .

当客厅门开着的时候，我绝不会进厨房。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [æt; ət] ['hai^it] , [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][meɪd] [wen] [wi:; wi] [meɪ] [kɪs] [ðə; ði]

We	are	forbidden	at	Highgate	,	to	kiss	the	maid	when	we	may	kiss	the
我们	是	禁止	在	海格特	,	到	吻	这	女佣	什么时候	我们	可能	吻	这

['mɪstrəs] ;

mistress	;
情妇	;

在海格特，我们被禁止亲吻女仆，而可以亲吻女主人；

[waɪ] [ðen] [wɪl] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'send] [soʊ] [loʊ] , [baɪ] [tu:] [mʌtʃ] [fə¸mɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['kri:tʃərz]

why	then	will	gentlemen	descend	so	low	,	by	too	much	familiarity	with	these	creatures
为什么	然后	将要	先生们	下降	所以	低的	,	经过	也	很多	熟悉	和	这些	生物

,

,

,

那么，为什么绅士们会因为与这些生物过于亲近而堕落到如此地步呢?

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [kən'tempt] ?

to	bring	themselves	into	contempt	?
到	带来	他们自己	进入	鄙视	?

让自己落得如此下场?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][meɪd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['dizid] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['aɪd(ə)l]

I	have	been	at	places	where	the	maid	has	been	so	dizzied	with	these	idle
我	有	到过	在	地方	在哪里	这	女佣	有	到过	所以	头晕	和	这些	闲置的

['kɑ:mpləmɛnts] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mɪ'stʊk] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

compliments	that	she	has	mistook	one	thing	for	another	,
赞美	那	她	有	误	一	事物	为了	其他	,

我曾去过一些地方，那里的女佣被这些空洞的赞美弄得晕头转向，以至于把一件事搞混了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [bʌt; bət][pʊt][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [flə:tɪŋ] ['ɛrz]

and	not	regarded	her	mistress	in	the	least	;	but	put	on	all	the	flirting	airs
和	不是	认为	她	情妇	在	这	至少	;	但	放	在	全部	这	调情	播出

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

imaginable	.
可以想象的	.

丝毫不把女主人放在眼里；反而摆出一副轻佻的姿态。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] ['noʊwer] [soʊ] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][æz; əz][ɪn]['tævə:nz] , ['kɔfihaus] ,

This	behaviour	is	nowhere	so	much	complained	of	as	in	taverns	,	coffeehouses	,
这	行为	是	无处	所以	很多	抱怨	的	作为	在	酒馆	,	咖啡馆	,

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'zɔ:rt] ,

and	places	of	public	resort	,
和	地方	的	民众	采取	,

这种行为在酒馆、咖啡馆和公共场所尤其受到诟病。

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hænsəm] [bɑ:r] - ['ki:pəz] , & [si:] .

where	there	are	handsome	bar	-	keepers	,	&	c	.
在哪里	那里	是	英俊的	酒吧	-	守门员	,	&	c	.

有英俊的酒吧老板的地方，等等。

[ði:z] ['kri:tʃərz] ['bi:ɪŋ] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlsəm] ['flætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fleʃ] -

These	creatures	being	puffed	up	with	the	fulsome	flattery	of	a	set	of	flesh	-
这些	生物	存在	膨胀的	向上	和	这	饱满	奉承	的	一个	放	的	肉	-

[flaɪz] ,

flies	,
苍蝇	,

这些生物被一群谄媚之徒的奉承吹捧得飘飘然，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['kæri] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst]
which **are** **continually** **buzzing** **about** **them** **,** **carry** **themselves** **with** **the** **utmost**
哪个 是 持续 嗡嗡声 关于 他们 , 携带 他们自己 和 这 极致
['ɪnsələns] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;
insolence **imaginable** **;**
傲慢 可以想象的 ;

他们不断地围着他们转，表现得极其傲慢无礼；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['defərəns]
insomuch **,** **that** **you** **must** **speak** **to** **them** **with** **a** **great** **deal** **of** **deference**
就此而言 , 那 你 必须 说话 到 他们 和 一个 伟大的 交易 的 尊重
,
,
,

因此，你必须以极大的恭敬态度与他们交谈。

[ɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'frʌntɪd] .
or **you** **are** **sure** **to** **be** **affronted** **.**
或者 你 是 当然 到 是 受辱 .

否则你肯定会感到被冒犯。

['biːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔfihaus] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wer] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [kept] [ðə; ði] [bɑːr] ,
Being **at** **a** **coffeehouse** **the** **other** **day** **,** **where** **one** **of** **these** **ladies** **kept** **the** **bar** **,**
存在 在 一个 咖啡馆 这 其他 天 , 在哪里 一 的 这些 女士们 保留 这 酒吧 ,

前几天我去一家咖啡馆，其中一位女士在那里负责调酒，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [raɪs] [tiː] ; [bʌt; bət] ['mædəm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
I **had** **bespoke** **a** **dish** **of** **rice** **tea** **;** **but** **madam** **was** **so** **taken** **up** **with**
我 有 定制 一个 盘子 的 米 茶 ; 但 女士 曾是 所以 已采取 向上 和
[hɜːr; hər] [spɑːrks] ,
her **sparks** **,**
她 火花 ,

我特意点了一碗米茶；但夫人却沉浸在她的火花中，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
she **had** **quite** **forgot** **it** **.**
她 有 相当 忘了 它 .

她完全忘记了这件事。

[aɪ] [speɪk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['tempər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['ænsər]
I **spake** **for** **it** **again** **,** **and** **with** **some** **temper** **,** **but** **was** **answered**
我 说 为了 它 再次 , 和 和 一些 脾气 , 但 曾是 回答
['æftər] [ə; eɪ] [moʊst] ['tɔːntɪŋ] ['mænər] ,
after **a** **most** **taunting** **manner** **,**
后 一个 最多 嘲讽 方式 ,

我再次为此事发言，语气有些激动，但得到的却是极其嘲讽的回答。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
not **without** **a** **toss** **of** **the** **head** **,** **a** **contraction** **of** **the** **nostrils** **,** **and** **other**
不是 没有 一个 折腾 的 这 头 , 一个 收缩 的 这 鼻孔 , 和 其他
[ɪm'pɜːrtnəns] ,
impertinences **,**
无礼 ,

伴随着甩头、收缩鼻孔和其他无礼的举动，

[tuː] ['meni] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] .
too **many** **to** **enumerate** **.**
也 许多 到 枚举 .

太多了，无法一一列举。

['siːɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [in'sʌltid] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət]

Seeing	**myself**	**thus**	**publicly**	**insulted**	**by**	**such**	**an**	**animal**	**,**	**I**	**could**	**not**	**choose**	**but**
看到	我	因此	公开	受辱	经过	这样的	一个	动物	,	我	可以	不是	选择	但

[ʃoʊ] [maɪ] [rɪ'zentmənt] .

show	**my**	**resentment**	**.**
展示	我的	怨恨	.

看到自己被这样一个畜生如此公开地侮辱，我怎能不表达我的愤慨呢?

['wʊmən] , [sed] [aɪ] , ['stɜːrnli] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][raɪs] [tiː] ,

Woman	**,**	**said**	**I**	**,**	**sternly**	**,**	**I**	**want**	**a**	**dish**	**of**	**rice**	**tea**	**,**
女士	,	说	我	,	严厉地	,	我	想	一个	盘子	的	米	茶	,

“女士，”我严厉地说，“我要一碗米茶。”

[ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [jʊr; jər]['vænəti][ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ;

and	**not**	**what**	**your**	**vanity**	**and**	**impudence**	**may**	**imagine**	**;**
和	不是	什么	你的	虚荣	和	厚颜无耻	可能	想象	;

而不是你虚荣和厚颜无耻所想象的那样;

['ðerfɔːr] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌem 'iː]

therefore	**treat**	**me**	**as**	**a**	**gentleman**	**and**	**a**	**customer**	**,**	**and**	**serve**	**me**
所以	对待	我	作为	一个	绅士	和	一个	顾客	,	和	服务	我

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kɔːl][fɔːr; fər] :

with	**what**	**I**	**call**	**for**	**:**
和	什么	我	称呼	为了	:

因此，请像对待绅士和顾客一样对待我，并满足我的需求:

[kiːp] [jʊr; jər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌrepɑː'tiː] [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] [bɪ'heɪvjər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɒks.kəʊm] [ðæt]

keep	**your**	**impertinent**	**repartees**	**and**	**impudent**	**behaviour**	**for**	**the**	**coxcombs**	**that**
保持	你的	无礼	妙语连珠	和	厚颜无耻	行为	为了	这	纨绔子弟	那

[swɔːrm] [raʊnd] [jʊr; jər][bɑːr] ,

swarm	**round**	**your**	**bar**	**,**
蜂群	圆形的	你的	酒吧	,

把你的无礼俏皮话和厚颜无耻的行为留给那些围在你酒吧周围的自以为是的人吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ][veɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bloʊn] ['kɑːkəs] .

and	**make**	**you**	**so**	**vain**	**of**	**your**	**blown**	**carcase**	**.**
和	制作	你	所以	徒劳	的	你的	吹	尸体	.

让你对自己那具残破的躯壳感到如此虚荣。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [wɪl] ['ruːɪn][hɜːr; hər]['mæstər][æt; ət]

And	**indeed**	**I**	**believe**	**the**	**insolence**	**of**	**this**	**creature**	**will**	**ruin**	**her**	**master**	**at**
和	的确	我	相信	这	傲慢	的	这	生物	将要	废墟	她	掌握	在

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

而且我相信，这只畜生的狂妄自大最终会毁了她的主人。

[baɪ]['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [men][ʌv; əv][sə'braɪəti][ænd; ənd] ['bɪznəs] ,

by	**driving**	**away**	**men**	**of**	**sobriety**	**and**	**business**	**,**
经过	驾驶	离开	男人	的	清醒	和	商业	,

通过驱逐那些清醒且有商业头脑的人，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ][den][ʌv; əv]['vægəˌbɔndz][ænd; ənd] ['reɪkˌhɛlz] .

and	**making**	**the**	**place**	**a**	**den**	**of**	**vagabonds**	**and**	**rakehells**	**.**
和	制作	这	地方	一个	丹	的	流浪汉	和	雷克赫尔斯	.

并将此地变成了流浪汉和浪荡子的巢穴。

['dʒent(ə)lmən] , ['ðerfɔ:r] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['sɜ:rkəmspekt][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd]

Gentlemen	**,**	**therefore**	**,**	**ought**	**to**	**be**	**very**	**circumspect**	**in**	**their**	**behaviour**	**,**	**and**
先生们	,	所以	,	应该	到	是	非常	谨慎	在	他们的	行为	,	和

[nɑ:t][ˌʌndər'vælju:] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['sɜ:rvənt] - [wentʃiz] ,

not	**undervalue**	**themselves**	**to**	**servant**	**-**	**wenches**	**,**
不是	低估	他们自己	到	仆人	-	女佣	,

因此，绅士们在举止上应该非常谨慎，不要在女仆面前贬低自己。

[hu:] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [æpt][tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪl] [wen'evər] [hi:; hi] [pʊts] [hɪm'self] ['ɪntu:]

who	**are**	**but**	**too**	**apt**	**to**	**treat**	**a**	**gentleman**	**ill**	**whenever**	**he**	**puts**	**himself**	**into**
WHO	是	但	也	易于	到	对待	一个	绅士	患病的	每当	他	放置	他自己	进入

[ðer; ðər] ['paʊər] .

their	**power**	**.**
他们的	力量	.

他们总是很容易虐待那些把自己置于他们掌控之下的绅士。

[let] [ˌem 'i:] [naʊ] [beg]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [daɪ'greʃn] ,

Let	**me**	**now**	**beg**	**pardon**	**for**	**this**	**digression**	**,**
让	我	现在	求	赦免	为了	这	题外话	,

请允许我为这段离题的发言致歉。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ]['sʌbdʒekt][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [sʌm; səm] ['præktɪkəbl] ['meθədz] [fɔ:r; fər]

and	**return**	**to**	**my**	**subject**	**by**	**proposing**	**some**	**practicable**	**methods**	**for**
和	返回	到	我的	主题	经过	提议	一些	切实可行的	方法	为了

['regjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ,

regulating	**of**	**servants**	**,**
调节	的	仆人	,

然后回到我的主题，提出一些管理佣人的切实可行的方法。

[wɪtʃ] , ['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊd] [ɔ:r][nɑ:t] , [jet] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'fɔ:rd] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt]

which	**,**	**whether**	**they**	**are**	**followed**	**or**	**not**	**,**	**yet**	**,**	**if**	**they**	**afford**	**matter**	**of**	**improvement**
哪个	,	无论	他们	是	随后	或者	不是	,	然而	,	如果	他们	买得起	事情	的	改进

[ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

and	**speculation**	**,**
和	推测	,

无论这些建议是否被采纳，但如果它们能提供改进和探讨的素材，

[wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] ,

will	**answer**	**the**	**height**	**of**	**my**	**expectation**	**,**
将要	回答	这	高度	的	我的	期待	,

将会超出我的预期。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [wət'evər] [ɪmp'ru:vmənts] [ɑ:r; ər]

and	**I**	**will**	**be**	**the**	**first**	**who**	**shall**	**approve**	**of**	**whatever**	**improvements**	**are**
和	我	将要	是	这	第一的	WHO	将	批准	的	任何	改进	是

[meɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [smɔ:l] [bɪ'gɪnɪŋ] .

made	**from**	**this**	**small**	**beginning**	**.**
制成	从	这	小的	开始	.

如果从这个小小的开端开始，做出任何改进，我将第一个表示赞同。

[ðə; ði][fɜ:rst][ə'bju:s][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fɔ:rmd] [ɪz] ,

The	**first**	**abuse**	**I**	**would**	**have**	**reformed**	**is**	**,**
这	第一的	虐待	我	会	有	改革后的	是	,

我首先想要纠正的滥用行为是：

[ðæt] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɑ:n]

that	**servants**	**should**	**be**	**restrained**	**from**	**throwing**	**themselves**	**out**	**of**	**place**	**on**
那	仆人	应该	是	克制	从	投掷	他们自己	出去	的	地方	在

['evri] ['aɪd(ə)l]['veɪgəri] .

every	**idle**	**vagary**	**.**
每一个	闲置的	反复无常	.

仆人应当受到约束，不要因为一时兴起就擅自离开自己的岗位。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['remidid] [wɜːr; wər][ɔːl]['kɑːntrækts] [bɪ'twiːn] ['mæstər][ænd; ənd]['sɜːrvənt] [meɪd]
This might be remedied were all contracts between master and servant made
这 可能 是 已补救 是 全部 合同 之间 掌握 和 仆人 制成
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] ,
before a justice of peace ,
前 一个 正义 的 和平 ,

如果所有雇主与雇员之间的合同都在治安法官面前签订，这种情况或许可以得到改善。

[ɔːr] ['ʌðər] ['prɑːpər]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmemə'rændəm] [ˌðer'ʌv] ['teɪkən][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
or other proper officer , and a memorandum thereof taken in writing .
或者 其他 恰当的 官 , 和 一个 备忘录 其中 已采取 在 写作 .

或其他适当官员，并作出书面备忘录。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['sɜːrvənt] [liːv] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [pleɪs] ([fɔːr; fər][men][ænd; ənd][meɪdz] [maɪt]
Nor should such servant leave his or her place (for men and maids might
也不 应该 这样的 仆人 离开 他的 或者 她 地方 (为了 男人 和 女佣 可能
[kʌm] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌregju'leɪʃn]) [tɪl] [ðə; ðɪ][taɪm] [ə'griːd] [ɑːn][biː; bi][ɪk'spaɪərd] ,
come under the same regulation) till the time agreed on be expired ,
来 在下面 这 相同的 规定) 直到 这 时间 同意 在 是 已到期 ,

仆人也不应离开自己的岗位（男女仆人可能适用同样的规定），直到约定的时间届满为止。

[ən'les] [sʌtʃ] ['sɜːrvənt][biː; bi][mɪs'juːzd][ɔːr] [dɪ'naɪd] ['nesəseriz] , [ɔːr] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər]
unless such servant be misused or denied necessaries , or show some other
除非 这样的 仆人 是 滥用 或者 否认 必需品 , 或者 展示 一些 其他
['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
reasonable cause for their discharge .
合理的 原因 为了 他们的 释放 .

除非该雇员受到虐待或被剥夺必需品，或者有其他合理的理由被解雇。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ðɪ]['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['reprəˌmændid][ɔːr][faɪnd] .
In that case , the master or mistress should be reprimanded or fined .
在 那 案件 , 这 掌握 或者 情妇 应该 是 训斥 或者 罚款 .

在这种情况下，主人或女主人应该受到训诫或罚款。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sɜːrvənt] [ˌmɪsbɪ'heɪv] [ðəm'selvz] , [ɔːr] [liːv] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['regjələrli]
But if servants misbehave themselves , or leave their places , not being regularly
但 如果 仆人 行为不端 他们自己 , 或者 离开 他们的 地方 , 不是 存在 经常
[dɪs'tʃaːdʒd] ,
discharged ,
出院 ,

但如果仆人行为不端，或擅离职守，且未按规定退役，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mɜːs] [ɔːr] ['pʌnɪʃt] .
they ought to be amerced or punished .
他们 应该 到 是 支付 或者 受到惩罚 .

他们应该受到罚款或惩罚。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] , [rɪ'dɪkjələs] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , [æz; əz]
But all those idle , ridiculous customs , and laws of their own making , as
但 全部 那些 闲置的 , 荒谬的 海关 , 和 法律 的 他们的 自己的 制作 , 作为
[ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] ,
a month's wages ,
一个 月份 工资 ,

但是，所有这些无谓的、荒谬的习俗和他们自己制定的法律，都相当于一个月的工资，

[ɔːr][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'taɪərli] [set][ə'saɪd][ænd; ənd]
or a month's warning , and suchlike , should be entirely set aside and
或者 一个 月份 警告 , 和 类似 , 应该 是 完全 放 旁边 和
[ə'bɑːlɪʃt] .
abolished .
废除 .

或者说，一个月的警告期之类的规定应该完全废除。

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][hæz; həz] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [taɪm]['duːli][ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,

When	a	servant	has	served	the	limited	time	duly	and	faithfully	,
什么时候	一个	仆人	有	服务	这	有限的	时间	正式地	和	忠实	,

当仆人尽职尽责地服役满规定的时间后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , [æz; əz][ɪz] ['præktɪst] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

they	should	be	entitled	to	a	certificate	,	as	is	practised	at	present	in	the
他们	应该	是	标题	到	一个	证书	,	作为	是	已实践	在	展示	在	这

[wʊl] - ['koʊmɪŋ] [treɪd] ;

wool	-	combing	trade	;
羊毛	-	梳理	贸易	;

他们应该有权获得证书，就像目前羊毛梳理行业的做法一样；

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd]['eni]['pɜːrs(ə)n]['haɪər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ɔːr] ['ʌðər] ['prɑːpər][sɪ'kjʊrəti] .

nor	should	any	person	hire	a	servant	without	a	certificate	or	other	proper	security	.
也不	应该	任何	人	聘请	一个	仆人	没有	一个	证书	或者	其他	恰当的	安全	.

任何人不得雇用没有资格证书或其他适当担保的佣人。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ]['veɪgrənt] ;

A	servant	without	a	certificate	should	be	deemed	a	vagrant	;
一个	仆人	没有	一个	证书	应该	是	被认为	一个	流浪汉	;

没有资格证书的佣人应被视为流浪汉；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'saɪn] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [ɪn'diːd] [wen] [ðeɪ]

and	a	master	or	mistress	ought	to	assign	very	good	reasons	indeed	when	they
和	一个	掌握	或者	情妇	应该	到	分配	非常	好的	原因	的确	什么时候	他们

['ɑːbdʒekt] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [sər'tɪfɪkət] .

object	against	giving	a	servant	his	or	her	certificate	.
目的	反对	给予	一个	仆人	他的	或者	她	证书	.

主人或女主人反对给仆人颁发证书时，应当给出非常充分的理由。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][proʊ'lɪksəti] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ['fʊtmən] [pər'tɪkjələrli] [ɪn]

And	though	,	to	avoid	prolixity	,	I	have	not	mentioned	footmen	particularly	in
和	尽管	,	到	避免	罗唆	,	我	有	不是	提及	侍从	特别	在

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] ,

the	foregoing	discourse	,
这	前文	话语	,

不过，为了避免冗长，我在前面的论述中没有特别提到侍从，

[jet] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ə'ledʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪdz] [ɑːr; ər][æz; əz] [wel] ['mæskjəlɪn] [æz; əz] ['femənɪn] ,

yet	the	complaints	alleged	against	the	maids	are	as	well	masculine	as	feminine	,
然而	这	投诉	据称	反对	这	女佣	是	作为	出色地	男性	作为	女性	,

然而，针对女佣们的指控既有男性化的一面，也有女性化的一面。

[ænd; ənd] ['veri] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ] [wʊd] ,

and	very	applicable	to	our	gentlemen's	gentlemen	;	I	would	,
和	非常	适用的	到	我们的	绅士的	先生们	;	我	会	,

['ðerfɔːr] , [hæv; həv][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

therefore	,	have	them	under	the	very	same	regulations	,
所以	,	有	他们	在下面	这	非常	相同的	法规	,

这同样适用于我们绅士的绅士们；因此，我希望他们也遵守同样的规定。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] , [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [fɪʃ] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [fleʃ]

and	,	as	they	are	fellow	-	servants	,	would	not	make	fish	of	one	and	flesh
和	,	作为	他们	是	同伴	-	仆人	,	会	不是	制作	鱼	的	一	和	肉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

因为他们是同工，所以不会把一方变成鱼，把另一方变成肉。

[sɪns] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] “ ['nevər][ə; eɪ]['bærəl][ðə; ði] ['betər] ['herɪŋ] .

since	daily	experience	teaches	us	,	that	“	never	a	barrel	the	better	herring	.
自从	日常的	经验	教导	我们	,	那	“	绝不	一个	桶	这	更好的	鲱鱼	.

因为日常经验告诉我们，“永远不要用桶装更好的鲱鱼”。

” [ðə; ði][nekst] [greɪt] [ə'bjuːs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪz] , [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

”	The	next	great	abuse	among	us	is	,	that	under	the	notion	of	cleaning	our
”	这	下一个	伟大的	虐待	之中	我们	是	,	那	在下面	这	概念	的	打扫	我们的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

“我们当中下一个严重的滥用行为是，以清洁鞋子为名，

[ə'bʌv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪkɪd] , ['aɪd(ə)l] , ['pɪlfərɪŋ] ['veɪgrənts][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][pə'troʊl][ə'baʊt]

above	ten	thousand	wicked	,	idle	,	pilfering	vagrants	are	permitted	to	patrol	about
多于	十	千	邪恶	,	闲置的	,	偷窃	流浪汉	是	允许	到	巡逻	关于

['aʊər; ɑːr]['sɪti][ænd; ənd] ['sʌbəːb] .

our	city	and	suburbs	.
我们的	城市	和	郊区	.

超过一万名邪恶、游手好闲、偷窃成性的流浪汉被允许在我们的城市和郊区游荡。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] - [gɑːrd] , [huː] [blæk] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [ʃuːz] ,

These	are	called	the	black	-	guard	,	who	black	your	honour's	shoes	,
这些	是	称为	这	黑色的	-	警卫	,	WHO	黑色的	你的	荣誉的	鞋	,

他们被称为擦鞋卫，负责擦亮大人阁下的鞋子。

[ænd; ənd] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	incorporate	themselves	under	the	title	of	the	Worshipful	Company	of
和	包含	他们自己	在下面	这	标题	的	这	崇拜的	公司	的

[dʒə'pænə] .

Japanners	.
日本人	.

并以“日本烧制工协会”的名义注册成立。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [ɔːl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hɜːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [maɪt] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn]

were	this	all	,	there	were	no	hurt	in	it	,	and	the	whole	might	terminate	in
是	这	全部	,	那里	是	不	伤害	在	它	,	和	这	所有的	可能	终止	在

[ə; eɪ][dʒest] ;

a	jest	;
一个	笑话	;

如果仅此而已，那就没有什么伤害，整件事最终可能只会以玩笑告终；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['ɛndz][nɑːt] [hɪr] , [ðeɪ] [kə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [ɪ'speʃəli] ['aʊər; ɑːr][men] -

but	the	mischief	ends	not	here	,	they	corrupt	our	youth	,	especially	our	men	-
但	这	恶作剧	结束	不是	这里	,	他们	腐败	我们的	青年	,	尤其	我们的	男人	-

['sɜːrvənt] ;

servants	;
仆人	;

但祸患并未就此结束，他们败坏了我们的青年，尤其是我们的男仆；

[oʊðz] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['oʊnli] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['retərɪk] ;

oaths	and	impudence	are	their	only	flowers	of	rhetoric	;
誓言	和	厚颜无耻	是	他们的	仅有的	花朵	的	修辞	;

他们只会用誓言和厚颜无耻来粉饰自己的言辞；

['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['θiːvɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ; [dʒə'pænɪŋ]

gaming	and	thieving	are	the	principal	parts	of	their	profession	;	japanning
赌博	和	盗窃	是	这	主要的	部分	的	他们的	职业	;	漆器

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtens] .

but	the	pretence	.
但	这	虚伪	.

赌博和偷窃是他们职业的主要部分；涂油彩只是伪装。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kiːps] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [huː] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪz][tuː; tə]

For	example	,	a	gentleman	keeps	a	servant	,	who	among	other	things	is	to
为了	例子	,	一个	绅士	保持	一个	仆人	,	WHO	之中	其他	事物	是	到

[kliːn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ʃuːz] ;

clean	his	master's	shoes	;
干净的	他的	硕士学位	鞋	;

例如，一位绅士雇佣了一名仆人，其职责之一是为主人擦鞋；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd]

but	our	gentlemen's	gentlemen	are	above	it	nowadays	,	and
但	我们的	绅士的	先生们	是	多于	它	如今	,	和

[jʊr; jər]['mænz][mæn] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] ,

your	man's	man	performs	the	office	,
你的	男人的	男人	表演	这	办公室	,

但如今我们绅士中的绅士都不屑于此，而是由你们的绅士来履行职责。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [peɪ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp]

for	which	piece	of	service	you	pay	double	and	treble	,	especially	if	you	keep
为了	哪个	片	的	服务	你	支付	双倍的	和	高音	,	尤其	如果	你	保持

[ə; eɪ] ['teɪbl] ,

a	table	,
一个	桌子	,

哪些服务需要支付双倍甚至三倍的费用，尤其是在包桌的情况下？

[neɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] [ɪf] [ðə; ðiː][dʒə'pænə][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪət]

nay	,	you	are	well	off	if	the	japanner	has	no	more	than	his	own	diet
不	,	你	是	出色地	离开	如果	这	日本人	有	不	更多的	比	他的	自己的	饮食

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

不，如果日本人只是从中摄取自己的食物，那你就很幸运了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðiːz] ['ræskəlz] ['sniːkɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [dɔːz]

I	have	often	observed	these	rascals	sneaking	from	gentlemen's	doors
我	有	经常	观察到	这些	无赖	鬼鬼祟祟	从	绅士的	门

[wɪð; wɪθ] ['wɔlɪts] [ɔːr][hæts] - [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['vɪtlz] ,

with	wallets	or	hats	'	full	of	good	victuals	,
和	钱包	或者	帽子	-	满的	的	好的	食物	,

我经常看到这些无赖偷偷溜出绅士的家门，钱包或帽子里都装满了好吃的。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['iːðər] ['kæri] [tuː; tə][ðer; ðər] [trʌl] , [ɔːr] [sel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

which	they	either	carry	to	their	trulls	,	or	sell	for	a	trifle	.
哪个	他们	任何一个	携带	到	他们的	特鲁尔斯	,	或者	卖	为了	一个	琐事	.

他们要么把这些东西带回自己的卡车，要么低价卖掉。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , ['aʊər; ɑːr] ['bʊtʃɚz] , ['aʊər; ɑːr] ['beɪkɚz] , ['aʊər; ɑːr] [poʊltɚz] , [ænd; ənd]

By	this	means	,	our	butcher's	,	our	baker's	,	our	poulterer's	,	and
经过	这	方法	,	我们的	肉铺	,	我们的	面包师的	,	我们的	家禽商的	,	和

- [bɪlz] [ɑːr; ər] ['mɑːnstrəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

cheesemonger's	bills	are	monstrously	exaggerated	;
-	账单	是	极其可怕	夸张的	;

这样一来，我们的肉铺老板、面包师、家禽商和奶酪商的账单就被夸大得离谱；

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['kændlz] [dʒʌst] ['laɪtɪd] , [wɪtʃ] [sel] [fɔːr; fər] ['faivpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

not	to	mention	candles	just	lighted	,	which	sell	for	fivepence	a	pound	,
不是	到	提到	蜡烛	只是	照明	,	哪个	卖	为了	五便士	一个	磅	,

更别提刚点燃的蜡烛了，每磅才卖五便士。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ:kwɪzɪts] [best] [noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlfərɪŋ] ['vilənz]
and **many** **other** **perquisites** **best** **known** **to** **themselves** **and** **the** **pilfering** **villains**
和 许多 其他 特权 最好的 已知 到 他们自己 和 这 偷窃 反派
[ðer; ðər] [kən'fedərəts] .
their **confederates** **.**
他们的 南方邦联 .

还有许多其他特权，只有他们自己和他们的同伙——那些偷窃成性的恶棍——才知道。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ðer; ðər][kən'tɪnjuəl] ['geɪmɪŋ] [sets] ['sɜ:rvənt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][wɪts][tu:; tə]
Add **to** **this** **,** **that** **their** **continual** **gaming** **sets** **servants** **upon** **their** **wits** **to**
添加 到 这 , 那 他们的 持续的 赌博 套 仆人 之上 他们的 智慧 到
[sə'plaɪ] [ðɪs] [ɪk'strævəgəns] ,
supply **this** **extravagance** **,**
供应 这 奢侈 ,

此外，他们持续不断的赌博活动也迫使仆人们绞尽脑汁来满足这种奢侈需求。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['mæstɚz] ['pɑ:kɪt] [peɪz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
though **at** **the** **same** **time** **the** **master's** **pocket** **pays** **for** **it** **,**
尽管 在 这 相同的 时间 这 硕士学位 口袋 支付 为了 它 ,

但与此同时，主人却要为此买单。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [spent] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɜ:rvɪs] [ɪz]
and **the** **time** **which** **should** **be** **spent** **in** **a** **gentleman's** **service** **is**
和 这 时间 哪个 应该 是 花费 在 一个 绅士的 服务 是
['lɔɪtəd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['reɪkˌhɛlz] ,
loitered **away** **among** **these** **rakehells** **,**
徘徊 离开 之中 这些 雷克赫尔斯 ,

而本该用来侍奉绅士的时间，却浪费在这些浪荡子中间。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hæf]['aʊər; ɑ:r]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
insomuch **that** **half** **our** **messages** **are** **ineffectual** **,**
就此而言 那 一半 我们的 消息 是 无效 ,

以至于我们一半的信息都无效，

[ðə; ði][taɪm] [ɪn'tendɪd] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:f(ə)n][ɪk'spaɪərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] .
the **time** **intended** **being** **often** **expired** **before** **the** **message** **is** **delivered** **.**
这 时间 故意的 存在 经常 已到期 前 这 信息 是 发表 .

预期的时间往往在信息送达之前就已过期。

[haʊ] ['meni] ['fri:kwənt] ['rɔbəri:z] [ɑ:r; ər] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ði:z] [dʒə'pænə] ?
How **many** **frequent** **robberies** **are** **committed** **by** **these** **japanners** **?**
如何 许多 频繁 抢劫 是 坚定的 经过 这些 日本人 ?

这些日本人犯下了多少起频繁抢劫案?

[ænd; ənd][tu:; tə] [haʊ] ['meni] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [kən'fedərəts] ?
And **to** **how** **many** **more** **are** **they** **confederates** **?**
和 到 如何 许多 更多的 是 他们 南方邦联 ?

他们又对多少人是同盟者呢?

['sɪlvər] [spu:nz] , [spɜ:rz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔ:l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ɑ:r; ər] ['evri] [deɪ] ['mɪsɪŋ] ,
Silver **spoons** **,** **spurs** **,** **and** **other** **small** **pieces** **of** **plate** **,** **are** **every** **day** **missing** **,**
银 勺子 , 马刺 , 和 其他 小的 件 的 盘子 , 是 每一个 天 丢失的 ,

银勺、银马刺和其他小餐具每天都在丢失。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ə'pɑ:n] [ði:z] [sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ; [jet] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] ,
and **very** **often** **found** **upon** **these** **sort** **of** **gentlemen** **;** **yet** **are** **they** **permitted** **,**
和 非常 经常 成立 之上 这些 种类 的 先生们 ; 然而 是 他们 允许 ,

而且这种现象在这类绅士身上非常常见；然而，他们却被允许这样做。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]

to	the	shame	of	all	our	good	laws	,	and	the	scandal	of	our	most
到	这	耻辱	的	全部	我们的	好的	法律	,	和	这	丑闻	的	我们的	最多

['eksələnt] ['gʌvərnmənt] ,

excellent	government	,
出色的	政府	,

这令我们所有良法蒙羞，令我们最优秀的政府蒙羞。

[tuː; tə][lɜːrk][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [striːts] , [tuː; tə] [dɪ'bɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] ,

to	lurk	about	our	streets	,	to	debauch	our	servants	and	apprentices	,
到	潜伏	关于	我们的	街道	,	到	放荡	我们的	仆人	和	学徒	,

潜伏在我们的街道上，引诱我们的仆人和学徒堕落，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skændələs] , ['ʃeɪmləs] [trʌl] , [jet] [mɔːr]

and	support	an	infinite	number	of	scandalous	,	shameless	trulls	,	yet	more
和	支持	一个	无限	数字	的	丑闻	,	不要脸	特鲁尔斯	,	然而	更多的

['wɪkɪd] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

wicked	than	themselves	,
邪恶	比	他们自己	,

他们支持着无数卑鄙无耻、无耻至极的骗子，而这些骗子比他们自己还要邪恶。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][dʒæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [gɪl] .

for	not	a	Jack	among	them	but	must	have	his	Gill	.
为了	不是	一个	杰克	之中	他们	但	必须	有	他的	鳃	.

他们之中没有一个杰克，却都拥有自己的吉尔。

[baɪ] [huːm] [sʌtʃ] [in'diːsnsiz] [ɑːr; ər] ['deɪli] ['æktɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]['oʊpən] [striːts] ,

By	whom	such	indecencies	are	daily	acted	,	even	in	our	open	streets	,
经过	谁	这样的	不雅行为	是	日常的	行动	,	甚至	在	我们的	打开	街道	,

每天竟有人在光天化日之下，甚至在我们熙熙攘攘的街道上，做出如此不雅的行为。

[æz; əz][ɑːr; ər] ['veri] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔːl]['soʊbər]['pɝːsənz] ,

as	are	very	offensive	to	the	eyes	and	ears	of	all	sober	persons	,
作为	是	非常	进攻	到	这	眼睛	和	耳朵	的	全部	清醒	人	,

对于所有清醒的人来说，这些声音和声音都非常刺耳难听。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] .

and	even	abominable	in	a	Christian	country	.
和	甚至	可恶	在	一个	基督教	国家	.

即使在基督教国家，这也是令人憎恶的。

[ɪn] ['eni] ['raɪət] , [ɔːr] ['ʌðər] [dɪ'stɜːrbəns] , [ðiːz] [spɑːrks][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ;

In	any	riot	,	or	other	disturbance	,	these	sparks	are	always	the	foremost	;
在	任何	暴动	,	或者	其他	干扰	,	这些	火花	是	总是	这	首先	;

在任何骚乱或其他动乱中，这些火花总是最先出现的；

[fɔːr; fər][moʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kæn; kən][tɜːrn][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːkəts] ,

for	most	among	them	can	turn	their	hands	to	picking	of	pockets	,
为了	最多	之中	他们	能	转动	他们的	双手	到	挑选	的	口袋	,

因为他们中的大多数人都有扒窃的本事。

[tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [gʊdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pʌblɪk][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

to	run	away	with	goods	from	a	fire	,	or	other	public	confusion	,
到	跑步	离开	和	商品	从	一个	火	,	或者	其他	民众	困惑	,

利用火灾或其他公共混乱场面携款潜逃

[tuː; tə] [snætʃ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən][ɔːr][tʃaɪld] , [tuː; tə][strɪp][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ðə; ði]

to	snatch	anything	from	a	woman	or	child	,	to	strip	a	house	when	the
到	抢夺	任何事物	从	一个	女士	或者	孩子	,	到	条	一个	房子	什么时候	这

[dɔːr] [ɪz]['oʊpən] ,

door	is	open	,
门	是	打开	,

从妇女或儿童手中抢走任何东西，趁门开着的时候洗劫房屋。

[ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:fs] [prə'feʃ(ə)n] .

or	any	other	branch	of	a	thief's	profession	.
或者	任何	其他	分支	的	一个	小偷的	职业	.

或者其他任何与盗窃有关的职业。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [fɔ:r; fər] [θi:vz] [ænd; ənd] ['vilənz] ;

In	short	,	it	is	a	nursery	for	thieves	and	villains	;
在	短的	,	它	是	一个	苗圃	为了	窃贼	和	反派	;

简而言之，这里是盗贼和恶棍的温床;

['mɑ:dɪst] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['evri] [deɪ] [in'sʌltid] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['strʌmpɪt] ;

modest	women	are	every	day	insulted	by	them	and	their	strumpets	;
谦虚的	女性	是	每一个	天	受辱	经过	他们	和	他们的	妓女	;

端庄的女性每天都受到她们和她们的娼妓的侮辱;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [hu:] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] , [ɔ:r] [ðoʊz] ['sɜ:rvənt] [hu:] [goʊ][ɑ:n] ['erəndz]

and	such	children	who	run	about	the	streets	,	or	those	servants	who	go	on	errands
和	这样的	孩子们	WHO	跑步	关于	这	街道	,	或者	那些	仆人	WHO	去	在	跑腿

,

,

,

还有那些在街上乱跑的孩子，或者那些跑腿的仆人，

[du:][bʌt; bət] [tu:] ['fri:kwəntli] [brɪŋ] [hoʊm] [sʌm; səm][skræps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:stli] [prə'feɪn] [wɪt] ;

do	but	too	frequently	bring	home	some	scraps	of	their	beastly	profane	wit	;
做	但	也	频繁地	带来	家	一些	碎屑	的	他们的	兽	亵渎	有	;

但他们常常把他们粗俗不堪的幽默带回家;

[ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['loʊər] [ræŋk][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [rʌnz] ['oʊnli][ə'pɑ:n]

insomuch	,	that	the	conversation	of	our	lower	rank	of	people	runs	only	upon
就此而言	,	那	这	对话	的	我们的	降低	秩	的	人们	跑步	仅有的	之上

['bɔ:di] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] ,

bawdy	and	blasphemy	,
粗俗的	和	亵渎神明	,

以至于我们下层民众的谈话只剩下粗俗和亵渎神明的内容。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [sə'saiətiz] [fɔ:r; fər] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [ɪn] [fɔ:rs] [ə'genst]

notwithstanding	our	societies	for	reformation	,	and	our	laws	in	force	against
虽然	我们的	社会	为了	改革	,	和	我们的	法律	在	力量	反对

[prə'feinnis] ;

profaneness	;
亵渎	;

尽管我们有改革团体，也有法律禁止亵渎神明的行为;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['leɪzi][laɪf][gets][ðem; ðəm] ['meni] ['prɑ:səˌlaɪts] , [ðer; ðər] ['nʌmbərz] ['deɪli] [ɪn'kri:sɪŋ]

for	this	lazy	life	gets	them	many	proselytes	,	their	numbers	daily	increasing
为了	这	懒惰的	生活	获得	他们	许多	皈依者	,	他们的	数字	日常的	增加

[frʌm; frəm] ['rʌnəweɪ] [ə'prentisiz] [ænd; ənd] ['fʊtˌbɔɪ] ,

from	runaway	apprentices	and	footboys	,
从	逃跑	学徒	和	男仆	,

这种懒散的生活方式吸引了许多追随者，他们的数量每天都在增加，这些人大多是逃跑的学徒和男仆。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] ['mætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

insomuch	that	it	is	a	very	hard	matter	for	a	gentleman	to	get	him	a
就此而言	那	它	是	一个	非常	难的	事情	为了	一个	绅士	到	得到	他	一个

['sɜ:rvənt] ,

servant	,
仆人	,

以至于对于一位绅士来说，找到一个仆人是一件非常困难的事情。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'prentɪs] .

or	for	a	tradesman	to	find	an	apprentice	.
或者	为了	一个	零售商	到	寻找	一个	学徒	.

或者让工匠找个学徒。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['mɪstʃɪfs] [ə'kruː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv]

Innumerable	other	mischiefs	accrue	,	and	others	will	spring	up	from	this	race	of
无数	其他	恶作剧	累积	,	和	其他的	将要	春天	向上	从	这	种族	的

[kætə'pɪlə(r)z] ,

caterpillars	,
毛毛虫	,

无数其他的祸害接踵而至，而且这种毛毛虫还会滋生出更多的祸害。

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [swept] [frʌm; frəm][aʊt]['aʊər; ɑːr] [striːts] ,

who	must	be	swept	from	out	our	streets	,
WHO	必须	是	扫荡	从	出去	我们的	街道	,

必须将这些人从我们的街道上清除出去。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

or	we	shall	be	overrun	with	all	manner	of	wickedness	.
或者	我们	将	是	超限	和	全部	方式	的	邪恶	.

否则我们将被各种邪恶所吞噬。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][soʊ][loʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ; [gɪv] [ˌem 'iː]

But	the	subject	is	so	low	,	it	becomes	disagreeable	even	to	myself	;	give	me
但	这	主题	是	所以	低的	,	它	变成	令人不快的	甚至	到	我	;	给	我

[liːv] ,

leave	,
离开	,

但这件事实在太低俗了，连我自己都觉得难以接受；请允许我离开。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][prə'poʊz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrmɪn] ,

therefore	,	to	propose	a	way	to	clear	the	streets	of	these	vermin	,
所以	,	到	提出	一个	方式	到	清除	这	街道	的	这些	害虫	,

因此，为了提出一种清除街道上这些害虫的方法，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [æz; əz] ['meni] ['ɑːnɪst] [ɪn'dʌstriəs] ['pɝːsənz][ɪn][ðer; ðər] [sted] ,

and	to	substitute	as	many	honest	industrious	persons	in	their	stead	,
和	到	代替	作为	许多	诚实的	勤劳	人	在	他们的	坚定	,

并用尽可能多的诚实勤劳的人来代替他们，

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [bred] , [waɪl] [ðiːz] ['eksɪkrəb(ə)l] ['vɪlənz] [lɪv; laɪv] ,

who	are	now	starving	for	want	of	bread	,	while	these	execrable	villains	live	,
WHO	是	现在	饥饿	为了	想	的	面包	,	尽管	这些	可憎的	反派	居住	,

他们现在正挨饿受冻，而这些可恶的恶棍却逍遥法外。

[ðoʊ] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['næstɪnəs] , [jet] [ɪn] ['plenti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

though	in	rags	and	nastiness	,	yet	in	plenty	and	luxury	.
尽管	在	破布	和	令人厌恶	,	然而	在	很多	和	奢华	.

虽然身处破烂肮脏的环境，却拥有富足奢华的生活。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] ,

I	,	therefore	,
我	,	所以	,

因此，我

['hʌmbli] [prə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz][biː; bi][pʊt] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

humbly	propose	that	these	vagabonds	be	put	immediately	under	the	command	of
谦卑地	提出	那	这些	流浪汉	是	放	立即地	在下面	这	命令	的

[sʌtʃ] ['tæskmæstər] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] ,

such	taskmasters	as	the	government	shall	appoint	,
这样的	监工	作为	这	政府	将	委	,

谨此提议，应立即将这些流浪汉置于政府指定的监工管辖之下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] , [ˈpʌnɪʃt] , [ɔːr] [riˈwɔːdid] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	that	they	be	employed	,	punished	,	or	rewarded	,	according	to	their
和	那	他们	是	受雇	,	受到惩罚	,	或者	奖励	,	根据	到	他们的

[kəˈpæsitiz] [ænd; ənd] [dɪˈmerɪts] ;

capacities	and	demerits	;
容量	和	缺点	;

并根据他们的能力和缺点给予雇用、惩罚或奖励；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd] [ˈdɑːsɪbl] [tuː; tə] [wʊl] - [ˈkoʊmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]

that	is	to	say	,	the	industrious	and	docible	to	wool	-	combing	,	and	other
那	是	到	说	,	这	勤劳	和	可修改的	到	羊毛	-	梳理	,	和	其他

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊlən] [ˌmænjuˈfæktʃər] ,

parts	of	the	woollen	manufacture	,
部分	的	这	羊毛	生产	,

也就是说，那些勤劳且乐于从事梳毛和其他羊毛生产环节的人。

[wer] [hændz][ɑːr; ər][ˈwɑːntɪd] , [æz; əz][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈhʌzbəndri] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]

where	hands	are	wanted	,	as	also	to	husbandry	and	other	parts	of
在哪里	双手	是	通缉	,	作为	还	到	畜牧业	和	其他	部分	的

[ˈægrɪkʌltʃər] .

agriculture	.
农业	.

需要人手的地方，以及畜牧业和农业的其他领域。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [skers] [hændz] [ɪˈnaʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn]

For	it	is	evident	that	there	are	scarce	hands	enow	in	the	country	to	carry	on
为了	它	是	明显	那	那里	是	稀少	双手	足够	在	这	国家	到	携带	在

[ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈferz] .

either	of	these	affairs	.
任何一个	的	这些	事务	.

因为很明显，国内人手不足，无法处理这两项事务。

[naʊ] , [ðiːz] [ˈvægəˌbɔndz] [maɪt] [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] ,

Now	,	these	vagabonds	might	not	only	by	this	means	be	kept	out	of	harm's	way	,
现在	,	这些	流浪汉	可能	不是	仅有的	经过	这	方法	是	保留	出去	的	伤害	方式	,

这样一来，这些流浪汉不仅可以免受伤害，

[bʌt; bət][biː; bi] [ˈrendərd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

but	be	rendered	serviceable	to	the	nation	.
但	是	渲染	可用	到	这	国家	.

但要使其对国家有用。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['eni] [niːd] [ʌv; əv] ['trænspɔːtiŋ] [ðem; ðəm][bɪˈjɑːnd] ['siːz] ,

Nor	is	there	any	need	of	transporting	them	beyond	seas	,
也不	是	那里	任何	需要	的	运输	他们	超过	海域	,

也完全没有必要将它们运送到海外。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni][ɑːr; ər] [rɪˈfræktəri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stænəriz] [ænd; ənd]

for	if	any	are	refractory	they	should	be	sent	to	our	stannaries	and
为了	如果	任何	是	耐火	他们	应该	是	发送	到	我们的	锡矿	和

['ʌðər] [maɪnz] ,

other	mines	,
其他	矿井	,

如果其中有任何难处理的，就应该送到我们的锡矿和其他矿场去。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][koʊl][wɜːrks][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [hɑːrd] ['leɪbər] [ɪz][rɪˈkwaɪərd] .

to	our	coal	works	and	other	places	where	hard	labour	is	required	.
到	我们的	煤炭	作品	和	其他	地方	在哪里	难的	劳动	是	必需的	.

到我们的煤矿和其他需要重体力劳动的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːfər][wʌn] [θɪŋ] ['nevər] [jet] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ɔːr]['poʊzd][baɪ]['eni] ,

And	here	I	must	offer	one	thing	never	yet	thought	of	,	or	proposed	by	any	,
和	这里	我	必须	提供	一	事物	绝不	然而	想法	的	,	或者	建议的	经过	任何	,

在此，我必须提出一个前所未有的想法，或者说，一个从未有人想到或提出过的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [duː] [rɪ'per] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [temz] ,

and	that	is	,	the	keeping	in	due	repair	the	navigation	of	the	river	Thames	,
和	那	是	,	这	保持	在	到期的	维修	这	导航	的	这	河	泰晤士河	,

也就是说，要妥善维护泰晤士河的航道。

[soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

so	useful	to	our	trade	in	general	;
所以	有用	到	我们的	贸易	在	一般的	;

对我们的贸易整体来说非常有用；

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [sʌtʃ] [væst] [hɪlz] [ʌv; əv][sænd][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] ['sevrəl]

and	yet	of	late	years	such	vast	hills	of	sand	are	gathered	together	in	several
和	然而	的	晚的	年	这样的	广阔的	丘陵	的	沙	是	聚集	一起	在	一些

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

parts	of	the	river	,
部分	的	这	河	,

然而，近年来，河流的几个河段都聚集了如此巨大的沙丘。

[æz; əz][ɑːr; ər] ['veri] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ɪts][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

as	are	very	prejudicial	to	its	navigation	,	one	which	is	near	London	Bridge	,
作为	是	非常	有偏见的	到	它是	导航	,	一	哪个	是	靠近	伦敦	桥	,

这对航行非常不利，其中一条航道靠近伦敦桥。

[ə'nʌðər] [nɪr] ['waɪthɔːl] , [ə; eɪ][θɜːrd] [nɪr] ['bætəsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [nɪr] ['fʊləm] .

another	near	Whitehall	,	a	third	near	Battersea	,	and	a	fourth	near	Fulham	.
其他	靠近	白厅	,	一个	第三	靠近	巴特西	,	和	一个	第四	靠近	富勒姆	.

另一处在白厅附近，第三处在巴特西附近，第四处在富勒姆附近。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

These	are	of	very	great	hindrance	to	the	navigation	;
这些	是	的	非常	伟大的	障碍	到	这	导航	;

这些都会对航行造成极大的阻碍；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][kən'sɜːrn] ,

and	indeed	the	removal	of	them	ought	to	be	a	national	concern	,
和	的确	这	移动	的	他们	应该	到	是	一个	国家的	忧虑	,

事实上，清除这些入侵者应该成为国家关注的问题。

[wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [prə'poʊz] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

which	I	humbly	propose	may	be	thus	effected	.
哪个	我	谦卑地	提出	可能	是	因此	受影响	.

我谨建议可以这样实现。

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [θiːvz] [ænd; ənd] [ə'fendəz] ,

The	rebellious	part	of	these	vagabonds	,	as	also	other	thieves	and	offenders	,
这	叛逆的	部分	的	这些	流浪汉	,	作为	还	其他	窃贼	和	罪犯	,

这些流浪汉中叛逆的一面，以及其他盗贼和罪犯，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrmd] ['ɪntuː] ['baːdɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['prɑːpər]['ɑːfəsərz] ,

should	be	formed	into	bodies	under	the	command	of	proper	officers	,
应该	是	形成	进入	身体	在下面	这	命令	的	恰当的	警官	,

应当组成由适当官员指挥的机构，

[ænd; ənd] ['ʌndər][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒəri] .

and	under	the	guard	and	awe	of	our	soldiery	.
和	在下面	这	警卫	和	敬畏	的	我们的	士兵	.

在士兵的守护和威慑下。

[ðiːz]	[ʃʊd; ʃəd]	['evri]	[deɪ]	[æt; ət]	[loʊ]	['wɔːtər]	['kæri]	[ə'weɪ]	[ðiːz]	['sænd,hɪlz]	,
These	**should**	**every**	**day**	**at**	**low**	**water**	**carry**	**away**	**these**	**sandhills**	**,**
这些	应该	每一个	天	在	低的	水	携带	离开	这些	沙丘	,

这些沙丘应该每天在低水位时被冲走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人人的事都与他人无关，(Everybody's Business Is Nobody's Business)

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] ['evri] ['ʌðər] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['eksələnt]
and **remove** **every** **other** **obstruction** **to** **the** **navigation** **of** **this** **most** **excellent**
和 消除 每一个 其他 梗阻 到 这 导航 的 这 最多 出色的
[ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['rɪvər] .
and **useful** **river** **.**
和 有用 河 .

并清除这条优良且用途广泛的河流航行所需的一切其他障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði]['bæləst] [men] [maɪt] [duː] [ðɪs] ;
It **may** **be** **objected** **that** **the** **ballast** **men** **might** **do** **this** **;**
它 可能 是 反对 那 这 压载物 男人 可能 做 这 ;

有人可能会反对说，压舱工人可能会这样做;

[ðæt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd] ['gæðər] [tə'geðər] [ə'gen] ,
that **as** **fast** **as** **the** **hills** **are** **taken** **away** **they** **would** **gather** **together** **again** **,**
那 作为 快速地 作为 这 丘陵 是 已采取 离开 他们 会 收集 一起 再次 ,

山峦消逝得越快，它们也会越快重新聚集在一起。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
or **that** **the** **watermen** **might** **do** **it** **.**
或者 那 这 水手 可能 做 它 .

或者水手们可能会这么做。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] ['ænsər] , [ðæt] ['bæləst] [men] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz]
To **the** **first** **,** **I** **answer** **,** **that** **ballast** **men** **,** **instead** **of** **taking** **away** **from** **these**
到 这 第一的 , 我 回答 , 那 压载物 男人 , 反而 的 采取 离开 从 这些
[hɪlz] ,
hills **,**
丘陵 ,

对于第一个问题，我的回答是，那些运送压舱物的工人，并没有从这些山上移除任何东西，

[meɪk] [hoʊlz][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
make **holes** **in** **other** **places** **of** **the** **river** **,**
制作 孔 在 其他 地方 的 这 河 ,

在河的其他地方凿洞，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] [draʊnd] [wen] ['swɪmɪŋ] [ɔːr] ['beɪðɪŋ] [ɪn]
which **is** **the** **reason** **so** **many** **young** **persons** **are** **drowned** **when** **swimming** **or** **bathing** **in**
哪个 是 这 原因 所以 许多 年轻的 人 是 溺水 什么时候 游泳 或者 洗澡 在
[ðə; ði]['rɪvər] .
the **river** **.**
这 河 .

这就是为什么很多年轻人游泳或在河里洗澡时溺水的原因。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr; fər]['meni] [hændz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] ;
Besides **,** **it** **is** **a** **work** **for** **many** **hands** **,** **and** **of** **long** **continuance** **;**
除了 , 它 是 一个 工作 为了 许多 双手 , 和 的 长的 继续 ;

此外，这是一项需要多人参与且持续时间很长的工作;

[soʊ] [ðæt] ['bæləst] [men] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] .
so **that** **ballast** **men** **do** **more** **harm** **than** **good** **.**
所以 那 压载物 男人 做 更多的 伤害 比 好的 .

因此，压舱人弊大于利。

[ðə; ði]['sekənd][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['sɪli] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [wɑ:ʃ] [maɪ'self] ,

The	second	objection	is	as	silly	;	as	if	I	should	never	wash	myself	,
这	第二	异议	是	作为	愚蠢的	;	作为	如果	我	应该	绝不	洗	我	,

第二个反对意见同样荒谬；就好像我永远不应该洗澡一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['dɜ:rti][ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ni:dz] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .

because	I	shall	be	dirty	again	,	and	I	think	needs	no	other	answer	.
因为	我	将	是	肮脏的	再次	,	和	我	思考	需求	不	其他	回答	.

因为我还会再次变得肮脏，我想这不需要其他答案了。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['wɔ:tərmən][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ,

And	as	to	the	third	objection	,	the	watermen	are	not	so	public	-	spirited	,
和	作为	到	这	第三	异议	,	这	水手	是	不是	所以	民众	-	精神抖擞	,

至于第三个反对意见，那就是渔民们并没有那么强烈的公共精神。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv]['oʊnli][frʌm; frəm][hænd][tu:; tə] [maʊθ] ,

they	live	only	from	hand	to	mouth	,
他们	居住	仅有的	从	手	到	嘴	,

他们只能勉强糊口。

[ðoʊ] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][faindz][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪlz] ,

though	not	one	of	them	but	finds	the	inconvenience	of	these	hills	,
尽管	不是	一	的	他们	但	发现	这	不便	的	这些	丘陵	,

虽然他们中没有一个人觉得这些山丘很不方便，

['evri] [deɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [raʊnd] [ə'baʊt][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]

every	day	being	obliged	to	go	a	great	way	round	about	for	fear	of	running
每一个	天	存在	有义务	到	去	一个	伟大的	方式	圆形的	关于	为了	害怕	的	跑步

[ə'graʊnd] ;

aground	;
搁浅	;

每天都不得不绕很远的路，以免搁浅；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wɪl] [bi:; bi]

insomuch	that	in	a	few	years	the	navigation	of	that	part	of	the	river	will	be
就此而言	那	在	一个	很少	年	这	导航	的	那	部分	的	这	河	将要	是

[ɪn'taɪərli] [əb'strʌktid] .

entirely	obstructed	.
完全	受阻	.

以至于几年之内，该河段的航行将完全受阻。

[ˌnevərðə'les] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] - ['wɔ:tərmən] [hoʊps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [læst][hɪz; ɪz][taɪm]

Nevertheless	,	every	one	of	these	gentlemen	-	watermen	hopes	it	will	last	his	time
尽管如此	,	每一个	一	的	这些	先生们	-	水手	希望	它	将要	最后的	他的	时间

, [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l][kraɪ] ,

,	and	so	they	all	cry	,
,	和	所以	他们	全部	哭	,

然而，这些水手们都希望这能持续到他们生命的尽头，所以他们都喊道：

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,moʊst] .

The	devil	take	the	hindmost	.
这	魔鬼	拿	这	后方	.

魔鬼会抢走最后一名。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] ['nesəseri] [ðæt] [ðɪs] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][kən'sɜ:rn] ,

But	yet	I	judge	it	highly	necessary	that	this	be	made	a	national	concern	,
但	然而	我	法官	它	高度	必要的	那	这	是	制成	一个	国家的	忧虑	,

但我认为，将此事上升为国家关注事项至关重要。

[laɪk] ['dægnəm] [briːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [hɪlz] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər]
like **Dagenham** **breach** **,** **and** **that** **these** **hills** **be** **removed** **by** **some** **means** **or** **other**
喜欢 达格纳姆 违反 , 和 那 这些 丘陵 是 已移除 经过 一些 方法 或者 其他
.

就像达格纳姆山口一样，这些山丘必须通过某种方式移除。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['wɔːtərmən] ,
And **now** **I** **have** **mentioned** **watermen** **,**
和 现在 我 有 提及 水手 ,

现在我提到了水手，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] [ðeɪ] ['deɪli] [kə'mɪt]
give **me** **leave** **to** **complain** **of** **the** **insolences** **and** **exactions** **they** **daily** **commit**
给 我 离开 到 抱怨 的 这 傲慢无礼 和 提取 他们 日常的 犯罪
[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [temz] ,
on **the** **river** **Thames** **,**
在 这 河 泰晤士河 ,

请允许我控诉他们每天在泰晤士河上犯下的傲慢无礼和敲诈勒索行为。

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [kraɪz] [ə'laʊd][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] .
and **in** **particular** **this** **one** **instance** **,** **which** **cries** **aloud** **for** **justice** **.**
和 在 特别的 这 一 实例 , 哪个 哭泣 大声 为了 正义 .

尤其是这起事件，它迫切需要正义。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːθ] ,
A **young** **lady** **of** **distinction** **,** **in** **company** **with** **her** **brother** **,** **a** **little** **youth** **,**
一个 年轻的 女士 的 区别 , 在 公司 和 她 兄弟 , 一个 小的 青年 ,

一位出身高贵的年轻女子，与她的弟弟，一个小男孩，同行。

[tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][æt; ət][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɑːn]['eɪprəl][deɪ] [læst] ,
took **a** **pair** **of** **oars** **at** **or** **near** **the** **Temple** **,** **on** **April** **day** **last** **,**
采取 一个 一对 的 桨 在 或者 靠近 这 寺庙 , 在 四月 天 最后的 ,

去年四月的某一天，在寺庙附近或寺庙里拿了一副船桨。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][men][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pepər] ['æli] [sterz] .
and **ordered** **the** **men** **to** **carry** **them** **to** **Pepper** **Alley** **Stairs** **.**
和 订购 这 男人 到 携带 他们 到 胡椒 胡同 楼梯 .

命令手下将他们抬到佩珀巷楼梯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ɪm'pɜːrtnəns] , [æskt] [ðə; ði]['leɪdi]
One **of** **the** **fellows** **,** **according** **to** **their** **usual** **impertinence** **,** **asked** **the** **lady**
一 的 这 伙伴们 , 根据 到 他们的 通常 无礼 , 问 这 女士
[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ?
where **she** **was** **going** **?**
在哪里 她 曾是 去 ?

其中一人像往常一样无礼地问这位女士要去哪里?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [nɪr] [ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviːz] [tʃɜːrtʃ] .
She **answered** **,** **near** **St** **.** **Olave's** **church** **.**
她 回答 , 靠近 英石 . 奥拉夫的 教会 .

她回答说，就在圣奥拉夫教堂附近。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Upon **which** **he** **said** **,** **she** **had** **better** **go** **through** **the** **bridge** **.**
之上 哪个 他 说 , 她 有 更好的 去 通过 这 桥 .

于是他说，她最好走桥过去。

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
The **lady** **replied** **she** **had** **never** **gone** **through** **the** **bridge** **in** **her** **life** **,**
这 女士 回复 她 有 绝不 已消失 通过 这 桥 在 她 生活 ,

那位女士回答说，她这辈子从未走过这座桥。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ventʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ;

nor	**would**	**she**	**venture**	**for**	**a**	**hundred**	**guineas**	**;**
也不	会	她	风险投资	为了	一个	百	几内亚	;

即使一百几尼，她也不愿冒险;

[soʊ] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][lænd][hɜːr; hər][æt; ət] ['pepər] ['æli] [sterz] .

so	**commanded**	**him**	**once**	**more**	**to**	**land**	**her**	**at**	**Pepper**	**Alley**	**Stairs**	**.**
所以	命令	他	一次	更多的	到	土地	她	在	胡椒	胡同	楼梯	.

于是他再次命令他将她送到佩珀巷楼梯。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] , [θrets] , [ænd; ənd] [kə'mændz] ; [neɪ] ,

Notwithstanding	**which**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**fears**	**,**	**threats**	**,**	**and**	**commands**	**;**	**nay**	**,**
虽然	哪个	,	在	尽管如此	的	她	恐惧	,	威胁	,	和	命令	;	不	,

尽管如此，尽管她心怀恐惧、受到威胁和命令；不，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [θruː] ['lʌndən]

in	**spite**	**of**	**the**	**persuasion**	**of**	**his**	**fellow**	**,**	**he**	**forced**	**her**	**through**	**London**
在	尽管如此	的	这	劝说	的	他的	同伴	,	他	强制	她	通过	伦敦

[brɪdʒ] ,

Bridge	**,**
桥	,

尽管同伴劝说，他还是强迫她穿过伦敦桥。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	**frightened**	**her**	**beyond**	**expression**	**.**
哪个	害怕	她	超过	表达	.

这让她感到无比恐惧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] ['dʌb(ə)l] [fer] ,

And	**to**	**mend**	**the**	**matter**	**,**	**he**	**obliged**	**her**	**to**	**pay**	**double**	**fare**	**,**
和	到	修补	这	事情	,	他	有义务	她	到	支付	双倍的	票价	,

为了弥补此事，他强迫她支付双倍车费。

[ænd; ənd] ['mɑːbd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	**mobbed**	**her**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
和	暴徒	她	进入	这	便宜货	.

而且她还被一群人围攻了。

[tuː; tə] [rɪ'zent] [wɪtʃ] [ə'bjuːs] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['feloʊ]

To	**resent**	**which**	**abuse**	**,**	**application**	**was**	**made**	**to**	**the**	**hall**	**,**	**the**	**fellow**
到	怨恨	哪个	虐待	,	应用	曾是	制成	到	这	大厅	,	这	同伴

['sʌmənd] ,

summoned	**,**
被召唤	,

为了抗议这种辱骂行为，有人向大厅提出了申请，那人被召集过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'tend] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**the**	**lady**	**ordered**	**to**	**attend**	**,**	**which**	**she**	**did**	**,**	**waiting**	**there**	**all**	**the**	**morning**	**,**
和	这	女士	订购	到	出席	,	哪个	她	做过	,	等待	那里	全部	这	早晨	,

那位女士奉命前来，她照做了，在那里等了一上午。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	**was**	**appointed**	**to**	**call**	**again**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
和	曾是	任命	到	称呼	再次	在	这	下午	.

并被安排下午再次拜访。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

She	**came**	**accordingly**	**,**	**they**	**told**	**her**	**the**	**fellow**	**had**	**been**	**there**	**,**	**but**	**was**
她	来了	因此	,	他们	讲述	她	这	同伴	有	到过	那里	,	但	曾是

[gɔːn] ,

gone	**,**
已消失	,

她照做了，他们告诉她那个人来过，但已经走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ə'tend] [ə'nʌðər] ['fraɪdeɪ] .

and	that	she	must	attend	another	Friday	.
和	那	她	必须	出席	其他	星期五	.

她还必须再参加一次周五的活动。

[ʃi:; ʃi] [ə'tendid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .

She	attended	again	and	again	,	but	to	the	same	purpose	.
她	参加	再次	和	再次	,	但	到	这	相同的	目的	.

她一次又一次地参加，但目的都一样。

[nɔ:r] [hæv; həv] [ðeɪ] [jet] [prə'du:st] [ðə; ði] [mæn] , [bʌt; bət] ['taɪərd] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

Nor	have	they	yet	produced	the	man	,	but	tired	out	the	lady	,
也不	有	他们	然而	生产	这	男人	,	但	疲劳的	出去	这	女士	,

他们还没找到那个男人，却把那个女人累坏了。

[hu:] [hæz; həz] [spent] [ə'bʌv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [koʊtʃ] - ['haɪər] , [bɪn] [ə'bju:zd] [ænd; ənd] ['bæfəld] ['ɪntu:]

who	has	spent	above	ten	shillings	in	coach	-	hire	,	been	abused	and	baffled	into
WHO	有	花费	多于	十	先令	在	教练	-	聘请	,	到过	受虐	和	困惑	进入

[ðə; ði] ['bɑ:rgən] .

the	bargain	.
这	便宜货	.

那些在租车上花费超过十先令的人，不仅受到了辱骂，还被搞得一头雾水。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɪti] , ['ðerfɔ:r] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tərmən] , [æz; əz] [ðer; ðər]

It	is	pity	,	therefore	,	there	are	not	commissioners	for	watermen	,	as	there
它	是	遗憾	,	所以	,	那里	是	不是	专员	为了	水手	,	作为	那里

[ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] ['hækni] ['kəutʃmən] ;

are	for	hackney	coachmen	;
是	为了	哈克尼	马车夫	;

因此，很可惜，没有像马车夫那样设立水手专员；

[ɔ:r] [ðæt] [d'ʒʌstɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:s] [maɪt] [nɑ:t] [ɪn'flɪkt] ['bɑ:dɪli] ['penəltiz] [ɑ:n] ['wɔ:tərmən] [ðʌs]

or	that	justices	of	the	peace	might	not	inflict	bodily	penalties	on	watermen	thus
或者	那	法官们	的	这	和平	可能	不是	造成	身体上的	处罚	在	水手	因此

[ə'fendɪŋ] .

offending	.
犯罪	.

或者治安法官不得对违反规定的渔民处以人身惩罚。

[bʌt; bət] [waɪl] ['wɔ:tərmən] [ɑ:r; ər] [wɔtɜ·mənz] ['dʒʌdʒɪz] ,

But	while	watermen	are	watermen's	judges	,
但	尽管	水手	是	水手们	法官	,

但是，水手们就是水手们的裁判，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət] [ðoʊz] [hu:] ['kæri] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] .

I	shall	laugh	at	those	who	carry	their	complaints	to	the	hall	.
我	将	笑	在	那些	WHO	携带	他们的	投诉	到	这	大厅	.

我会嘲笑那些把抱怨带到大厅的人。

[ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [pli:] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ə'bju:sɪv] ['wɔ:tərmən] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drʌŋk] ,

The	usual	plea	in	behalf	of	abusive	watermen	is	,	that	they	are	drunk	,
这	通常	恳求	在	代表	的	虐待	水手	是	,	那	他们	是	醉	,

通常为辱骂水手的行为辩解的是，他们当时喝醉了。

['ɪgnərənt] , [ɔ:r] [pʊr] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ə'gri:vd] , [ɔ:r] [dɪ'tɜ:r] [ðə; ði] [ə'fendər]

ignorant	,	or	poor	;	but	will	that	satisfy	the	party	aggrieved	,	or	deter	the	offender
无知	,	或者	贫穷的	;	但	将要	那	满足	这	派对	受委屈的	,	或者	阻止	这	罪犯

[frʌm; frəm] [ˌri:ə'fɛndɪŋ] ?

from	reoffending	?
从	再次犯罪	?

无知或贫穷；但这能满足受害方的诉求，或者阻止违法者再次犯罪吗?

[ˌwerˈæz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈfendəz] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kəˈrekʃn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Whereas	were	the	offenders	sent	to	the	house	of	correction	,	and	there
然而	是	这	罪犯	发送	到	这	房子	的	更正	,	和	那里

['pʌnɪʃt] ,

punished	,
受到惩罚	,

而那些违法者则被送往教养院，在那里受到惩罚。

[ɔːr] ['sentənst] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['sændˌhɪlz][əˈfɔːrmenʃənd; əˌfɔːrˈmenʃənd] ,

or	sentenced	to	work	at	the	sandhills	aforementioned	,
或者	判刑	到	工作	在	这	沙丘	上述	,

或者被判处在上述沙丘地区劳动，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər][kraɪmz] ,

for	a	time	suitable	to	the	nature	of	their	crimes	,
为了	一个	时间	合适的	到	这	自然	的	他们的	犯罪	,

按照其罪行的性质，给予适当的刑罚。

['terər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənts] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]

terror	of	such	punishments	would	make	them	fearful	of	offending	,	to	the
恐怖	的	这样的	惩罚	会	制作	他们	可怕	的	犯罪	,	到	这

[greɪt] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

great	quiet	of	the	subject	.
伟大的	安静的	的	这	主题	.

对这种惩罚的恐惧会使他们不敢犯罪，从而使臣民保持平静。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['meɪbi] [æskt] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] [kliːnd] ,

Now	,	it	maybe	asked	,	How	shall	we	have	our	shoes	cleaned	,
现在	,	它	或许	问	,	如何	将	我们	有	我们的	鞋	已清洗	,

现在，或许有人会问：我们该如何清洗鞋子呢?

[ɔːr] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪnˈdʌstriəs] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] ?

or	how	are	these	industrious	poor	to	be	maintained	?
或者	如何	是	这些	勤劳	贫穷的	到	是	维持	?

或者说，如何才能维持这些勤劳的穷人的生活?

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [səˈplaɪd]

To	this	I	answer	that	the	places	of	these	vagabonds	may	be	very	well	supplied
到	这	我	回答	那	这	地方	的	这些	流浪汉	可能	是	非常	出色地	供应

[baɪ] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pɝːsənz] ,

by	great	numbers	of	ancient	persons	,
经过	伟大的	数字	的	古老的	人	,

对此，我的回答是，这些流浪汉的住处完全可以由大量的古代人来填补。

[pʊr] ['widəuz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

poor	widows	,	and	others	,	who	have	not	enough	from	their	respective
贫穷的	寡妇	,	和	其他的	,	WHO	有	不是	足够的	从	他们的	各自

['pærɪʃiz] [tuː; tə][meɪn'teɪn][ðem; ðəm] .

parishes	to	maintain	them	.
教区	到	维持	他们	.

贫困的寡妇和其他人，她们从各自的教区获得的救济金不足以维持生计。

[ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv]

These	poor	people	I	would	have	authorised	and	stationed	by	the	justices	of
这些	贫穷的	人们	我	会	有	授权	和	驻	经过	这	法官们	的

[ðə; ði] [piːs] [ɔːr] ['ʌðər] ['mædʒistrits] .

the	peace	or	other	magistrates	.
这	和平	或者	其他	地方法官	.

这些可怜的人，我会通过治安法官或其他地方官员授权并安排他们驻守。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [wɔːk] [ɔːr][stænd] ,

Each	**of**	**these**	**should**	**have**	**a**	**particular**	**walk**	**or**	**stand**	**,**
每个	的	这些	应该	有	一个	特别的	走	或者	站立	,

每一种都应该有其特定的行走或站姿。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ʃuː] - ['kliːnər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðæt] [wɔːk] , [ən'les] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n]

and	**no**	**other**	**shoe**	**-**	**cleaner**	**should**	**come**	**into**	**that**	**walk**	**,**	**unless**	**the**	**person**
和	不	其他	鞋	-	清洁工	应该	来	进入	那	走	,	除非	这	人

[ˌmɪsbɪ'heɪv] [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

misbehave	**and**	**be**	**removed**	**.**
行为不端	和	是	已移除	.

除非行为不端被驱逐，否则其他擦鞋工不得进入该通道。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd]['eni]['pɜːrs(ə)n] [kliːn] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔːθəraɪzd] [ʃuː] -

Nor	**should**	**any**	**person**	**clean**	**shoes**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**but**	**these**	**authorised**	**shoe**	**-**
也不	应该	任何	人	干净的	鞋	在	这	街道	,	但	这些	授权	鞋	-

['klinərz] ,

cleaners	**,**
清洁工	,

任何人都不应该在街上擦鞋，只有经过授权的擦鞋人员才能这样做。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][mɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

who	**should**	**have**	**some**	**mark**	**of**	**distinction**	**,**
WHO	应该	有	一些	标记	的	区别	,

应该具有某种特殊标志的人，

[ænd; ənd][biː; bi]['ʌndər][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] .

and	**be**	**under**	**the**	**immediate**	**government**	**of**	**the**	**justices**	**of**	**the**	**peace**	**.**
和	是	在下面	这	即时	政府	的	这	法官们	的	这	和平	.

并直接受治安法官管辖。

[ðʌs] [wʊd] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt]

Thus	**would**	**many**	**thousands**	**of**	**poor**	**people**	**be**	**provided**	**for**	**,**	**without**
因此	会	许多	数千	的	贫穷的	人们	是	假如	为了	,	没有

['bɜːrðən] [ðer; ðər] ['pærɪʃiz] .

burthening	**their**	**parishes**	**.**
燃烧	他们的	教区	.

这样一来，成千上万的穷人就能得到救济，而不会加重教区的负担。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [meɪ] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ][deɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [les] [ðæn; ðən]

Some	**of**	**these**	**may**	**earn**	**a**	**shilling**	**or**	**two**	**in**	**the**	**day**	**,**	**and**	**none**	**less**	**than**
一些	的	这些	可能	赚	一个	先令	或者	二	在	这	天	,	和	没有任何	较少的	比

['sɪkspəns] ,

sixpence	**,**
六便士	,

这些人一天可能挣一两先令，最少也得六便士。

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

or	**thereabouts**	**.**
或者	大约	.

或差不多。

[ænd; ənd][lest][ðə; ðɪ][oʊld] [dʒə'pænə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['lɪŋkˌbɔɪ] ,

And	**lest**	**the**	**old**	**japanners**	**should**	**appear**	**again**	**,**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**linkboys**	**,**
和	免得	这	老的	日本人	应该	出现	再次	,	在	这	形状	的	链接男孩	,

以免那些老日本佬再次出现，以导盲童的身份出现。

[ænd; ənd] [nɑːk] [daʊn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][drɪŋk] , [ɔːr] [liːd] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][dɑːrk]

and	knock	down	gentlemen	in	drink	,	or	lead	others	out	of	the	way	into	dark
和	敲	向下	先生们	在	喝	,	或者	带领	其他的	出去	的	这	方式	进入	黑暗的

[rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] ,

remote	places	,
偏僻的	地方	,

把喝醉的绅士打倒在地，或者把其他人引到偏僻黑暗的地方。

[wer] [ðeɪ] ['iːðər] [pʊt] [aʊt][ðer; ðər] [laɪts] , [ænd; ənd][rɑːb][ðem; ðəm] [ðəm'selvz] ,

where	they	either	put	out	their	lights	,	and	rob	them	themselves	,
在哪里	他们	任何一个	放	出去	他们的	灯	,	和	抢	他们	他们自己	,

他们要么熄灭灯，要么自己去抢劫。

[ɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['pɪlɪdʒd] [baɪ] ['ʌðər] , [æz; əz][ɪz] ['deɪli] ['præktɪst]

or	run	away	and	leave	them	to	be	pillaged	by	others	,	as	is	daily	practised
或者	跑步	离开	和	离开	他们	到	是	被洗劫一空	经过	其他的	,	作为	是	日常的	已实践

,

,
,

或者逃跑，任由他人掠夺，这种情况每天都在发生。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['pɜːrs(ə)n] ['kæri] [ə; eɪ][lɪŋk][fɔːr; fər]['haɪər][bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]

I	would	have	no	person	carry	a	link	for	hire	but	some	of	these
我	会	有	不	人	携带	一个	关联	为了	聘请	但	一些	的	这些

[ɪn'dʌstriəs] [pʊr] ,

industrious	poor	,
勤劳	贫穷的	,

我不会让任何人为了赚钱而携带链条，但有些勤劳的穷人除外。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['tɪkɪt] [ɔːr] [bædʒ] , [tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [huːm]

and	even	such	,	not	without	some	ticket	or	badge	,	to	let	people	know	whom
和	甚至	这样的	,	不是	没有	一些	票	或者	徽章	,	到	让	人们	知道	谁

[ðeɪ] [trʌst] .

they	trust	.
他们	相信	.

即使是这样的事情，也需要一些票券或徽章，让人们知道他们信任谁。

[ðʌs] [wʊd] [ðə; ði] [striːts] [biː; bi] [klɪrd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrmɪn] ; [nɔːr] [wʊd]

Thus	would	the	streets	be	cleared	night	and	day	of	these	vermin	;	nor	would
因此	会	这	街道	是	已清除	夜晚	和	天	的	这些	害虫	;	也不	会

[oʊðz] ,

oaths	,
誓言	,

这样一来，街道上就会日夜不停地清除这些害虫；即使发誓也无济于事。

['skɜːmɪʃiz] , ['blæsfəmi] , [əb'siːn] [tɔːk] , [ɔːr] ['ʌðər] ['wɪkɪd] [ɪg'zæmpəlz] , [biː; bi][soʊ]['pʌblɪk][ænd; ənd]

skirmishes	,	blasphemy	,	obscene	talk	,	or	other	wicked	examples	,	be	so	public	and
小规模冲突	,	亵渎神明	,	猥亵	讲话	,	或者	其他	邪恶	示例	,	是	所以	民众	和

['friːkwənt] .

frequent	.
频繁	.

公开且频繁发生的冲突、亵渎神明、淫秽言论或其他邪恶行为。

[ɔːl] ['geɪmɪŋ] [æt; ət] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['dʒɪndʒərbred]['bæroʊz; 'beroʊz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] , [æz; əz]

All	gaming	at	orange	and	gingerbread	barrows	should	be	abolished	,	as
全部	赌博	在	橙子	和	姜饼	墓丘	应该	是	废除	,	作为

['ɔːlsoʊ][ɔːl] ['peni] [ænd; ənd] ['hæfpeni] ['lɔtəriz] ,

also	all	penny	and	halfpenny	lotteries	,
还	全部	一分钱	和	半便士	彩票	,

应该取缔所有在橙子摊和姜饼摊进行的赌博活动，以及所有一便士和半便士的彩票。

['θɪmblz] [ænd; ənd] [bɔ:lz] , & [si:] . , [soʊ] ['fri:kwənt] [ɪn] ['mʊrˌfi:ldz] , ['lɪŋkənz] - [ɪn] - [fi:ldz] , & [si:] . ,

thimbles	and	balls	,	&	c	.	,	so	frequent	in	Moorfields	,	Lincoln's	-	inn	-	fields	,	&	c	.	,
顶针	和	球	,	&	c	.	,	所以	频繁	在	摩尔菲尔德	,	林肯的	-	客栈	-	字段	,	&	c	.	,

[wer] ['aɪd(ə)l] ['fɛloʊz] [rɪ'zɔ:rt] ,

where	idle	fellows	resort	,
在哪里	闲置的	伙伴们	采取	,

顶针、球等物品，在摩尔菲尔德、林肯律师学院广场等闲散人士聚集的地方很常见。

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] , [ænd; ənd] [tempt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sti:l] [ðer; ðər]

to	play	with	children	and	apprentices	,	and	tempt	them	to	steal	their
到	玩	和	孩子们	和	学徒	,	和	诱惑	他们	到	偷	他们的

['perənts] - [ɔ:r] ['mæstɚz] ['mʌni] .

parents	'	or	master's	money	.
父母	-	或者	硕士学位	钱	.

戏弄儿童和学徒，引诱他们偷窃父母或师傅的钱财。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['ædmərəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

There	is	one	admirable	custom	in	the	city	of	London	,
那里	是	一	令人钦佩的	风俗	在	这	城市	的	伦敦	,

伦敦城里有一项令人钦佩的习俗：

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [wɜ:r; wər] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

which	I	could	wish	were	imitated	in	the	city	and	liberties	of	Westminster	,
哪个	我	可以	希望	是	模仿	在	这	城市	和	自由	的	威斯敏斯特	,

我希望威斯敏斯特的城市和自由区也能效仿这种做法。

[ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv] [mɔ:r'tæləti] , [wɪtʃ] [ɪz] , [noʊ] ['potər] [kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ] ['bɜ:rðən] [ɔ:r] ['letər] [ɪn]

and	bills	of	mortality	,	which	is	,	no	porter	can	carry	a	burthen	or	letter	in
和	账单	的	死亡	,	哪个	是	,	不	搬运工	能	携带	一个	负担	或者	信	在

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

还有死亡法令，即任何搬运工都不得在城内运送货物或信件。

[ən'les] [hi:; hi] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['potər] ; [ˌwer'æz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fri:dəm] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

unless	he	be	a	ticket	porter	;	whereas	,	out	of	the	freedom	part	of	London	,
除非	他	是	一个	票	搬运工	;	然而	,	出去	的	这	自由	部分	的	伦敦	,

除非他是售票员；然而，在伦敦的自由区之外，

['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ænd; ənd] [tɜ:rn] ['potər] , [tɪl] [hi:; hi] [bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

any	person	may	take	a	knot	and	turn	porter	,	till	he	be	entrusted	with
任何	人	可能	拿	一个	结	和	转动	搬运工	,	直到	他	是	受托	和

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['vælju:] ,

something	of	value	,
某物	的	价值	,

任何人都可以做个搬运工，直到有人委托他搬运贵重物品为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .

and	then	you	never	hear	of	him	more	.
和	然后	你	绝不	听到	的	他	更多的	.

然后你就再也没听到他的消息了。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mendid] .

This	is	very	common	,	and	ought	to	be	amended	.
这	是	非常	常见的	,	和	应该	到	是	修订版	.

这种情况很常见，应该予以改正。

[aɪ] [wʊd] , ['ðerfɔ:r] , [hæv; həv][ɔ:l] ['pɔ:təz] ['ʌndər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃn] [æz; əz]['kəutʃmən] ,

I	would	,	therefore	,	have	all	porters	under	some	such	regulation	as	coachmen	,
我	会	,	所以	,	有	全部	搬运工	在下面	一些	这样的	规定	作为	马车夫	,

['tʃermən] ,

chairmen	,
主席	,

因此，我希望所有搬运工都能像马车夫、椅子夫一样，受到类似的规章制度约束。

['kɑ:men] , & [si:] . ; [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ðen] [noʊ] [hu:m] [hi:; hi] [ɪn'trʌsts] ,

carmen	,	&	c	.	;	a	man	may	then	know	whom	he	entrusts	,
卡门	,	&	c	.	;	一个	男人	可能	然后	知道	谁	他	委托	,

卡门等等；这样，一个人就能知道自己信任谁了。

[ænd; ənd][nɑ:t][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] , &

and	not	run	the	risk	of	losing	his	goods	,	&
和	不是	跑步	这	风险	的	输	他的	商品	,	&

而且不会冒着货物丢失的风险，&

[si:] . [neɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['kæri] [ə; eɪ]['bæskɪt][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] ,

c	.	Nay	,	I	would	not	have	a	person	carry	a	basket	in	the	markets	,
c	.	不	,	我	会	不是	有	一个	人	携带	一个	篮子	在	这	市场	,

c. 不，我不会让人在市场上提篮子。

[hu:] [ɪz][nɑ:t]['sʌbdʒekt][tu:; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃn] ;

who	is	not	subject	to	some	such	regulation	;
WHO	是	不是	主题	到	一些	这样的	规定	;

不受此类法规约束的人；

[fɔ:r; fər] ['veri] ['meni] ['pɜ˞:sənz]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [lu:z] [ðer; ðər] ['dinəz] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [mi:t]

for	very	many	persons	oftentimes	lose	their	dinners	in	sending	their	meat
为了	非常	许多	人	经常	失去	他们的	晚餐	在	发送	他们的	肉

[hoʊm][baɪ]['pɜ˞:sənz] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

home	by	persons	they	know	nothing	of	.
家	经过	人	他们	知道	没有什么	的	.

很多人经常因为把肉寄给素不相识的人而丢掉晚餐。

[ðʌs] [wʊd] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [bi:; bi] ['steɪʃənd] ,

Thus	would	all	our	poor	be	stationed	,
因此	会	全部	我们的	贫穷的	是	驻	,

这样一来，我们所有的穷人都将被安置在这里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɔ:r]['wʊmən]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm]['eni][ʌv; əv] [ði:z] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

and	a	man	or	woman	able	to	perform	any	of	these	offices	,
和	一个	男人	或者	女士	有能力的	到	履行	任何	的	这些	办公室	,

以及能够胜任这些职务的男性或女性，

[mʌst; məst] ['i:ðər] [kəm'plaɪ][ɔ:r][bi:; bi] [tɜ:m] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['veɪgrənt] ,

must	either	comply	or	be	termed	an	idle	vagrant	,
必须	任何一个	遵守	或者	是	称为	一个	闲置的	流浪汉	,

要么服从，要么被视为游手好闲的流浪汉。

[ænd; ənd][sent][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][wɜ:rk] .

and	sent	to	a	place	where	they	shall	be	forced	to	work	.
和	发送	到	一个	地方	在哪里	他们	将	是	强制	到	工作	.

并将他们送往某个地方强迫劳动。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] ['ɪndəstri] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , ['aɪdlnəs] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]

By	this	means	industry	will	be	encouraged	,	idleness	punished	,	and	we	shall
经过	这	方法	行业	将要	是	鼓励	,	懒惰	受到惩罚	,	和	我们	将

[bi:; bi] [feɪmd] ,

be	famed	,
是	著名的	,

如此一来，勤奋就能得到鼓励，懒惰就能得到惩罚，我们也能名扬四海。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæpi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] .

as	well	as	happy	for	our	tranquillity	and	decorum	.
作为	出色地	作为	快乐的	为了	我们的	宁静	和	礼仪	.

同时，也为我们这里的宁静和秩序感到高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神